Shin ichi Yuh ki

I tried to encase the body of a cicada in transparent resin, but the cicada boiled from the heat of reaction and it filled up with bubbles. Sorry I wasn't able to do it very well.
Next year I'll get it.

cover designed by Hideki Sasami

ちろちゃん 1

CHIRO-CHAN

Shinichi Yuhki

ISBN978-4-7590-8004-0
C0979 ¥800E
雑誌 50637-57
定価：本体800円＋税
一迅社

ちろ
Insectphobia girl
CHIRO-CHAN
presented by
Shinichi Yuhki
ちゃん

Cut Out and Make Copies to Play

Lucky Laugh

Face Parts #1

スコラKINGS
ぱれす COMICS

ちろちゃん ①

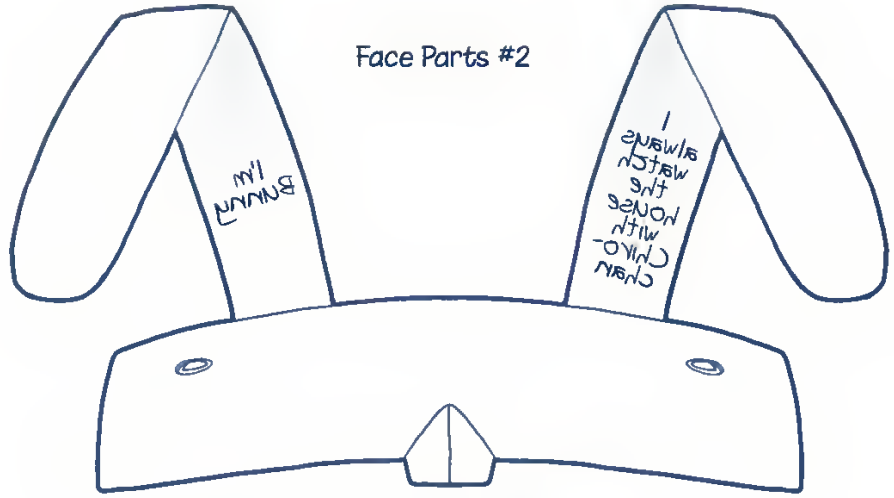
CHIRO CHAN

結城心一

Shinichi Yuuki

IDC
一迅社
4KPC005

Face Parts #2



Extra

This is how she would look if she were grown up. She's going to be the most beautiful one in her group.

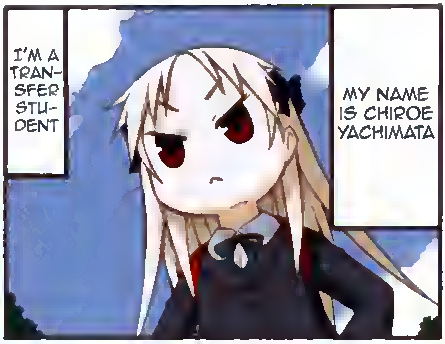
Her chest doesn't grow up though.

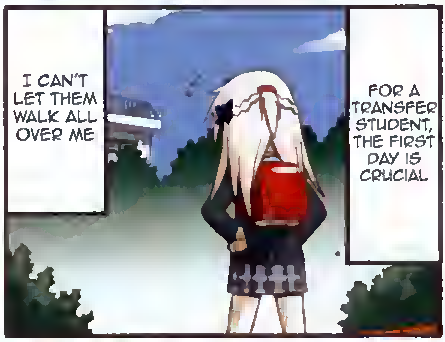
ちろちゃん①

CHIRO-CHAN

Shinichi Yuhki

結城心一

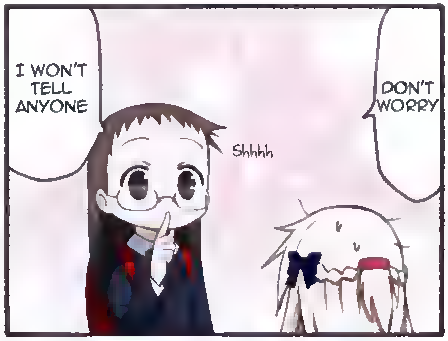

I'M A TRANSFER STUDENT
MY NAME IS CHIROE YACHIMATA

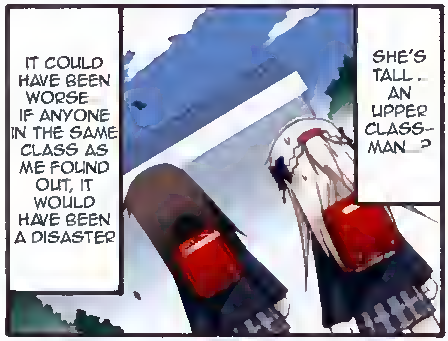

I CAN'T LET THEM WALK ALL OVER ME
FOR A TRANSFER STUDENT, THE FIRST DAY IS CRUCIAL

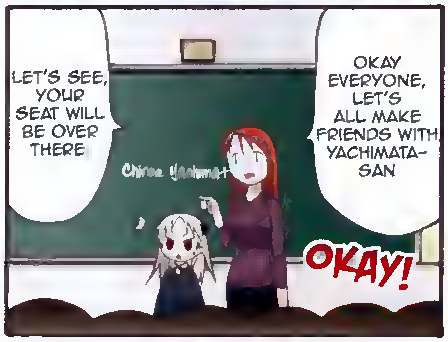
slime
slug
slime

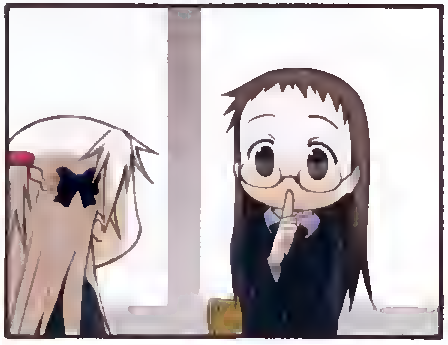
SLUCK!

Shhhhhh

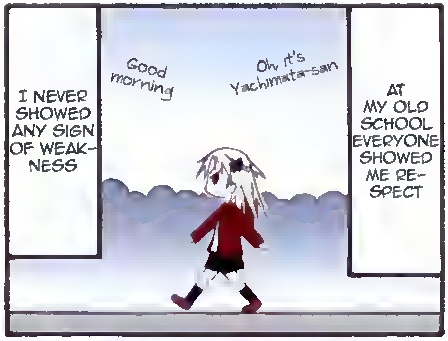


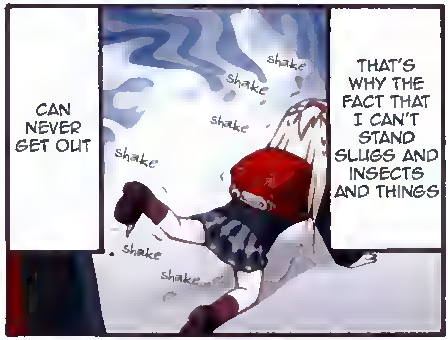

IT COULD HAVE BEEN WORSE IF ANYONE IN THE SAME CLASS AS ME FOUND OUT, IT WOULD HAVE BEEN A DISASTER
SHE'S TALL... AN UPPER CLASS-MAN...?

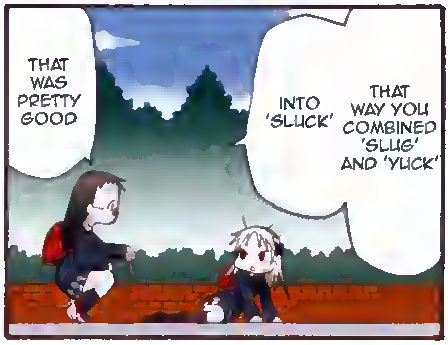




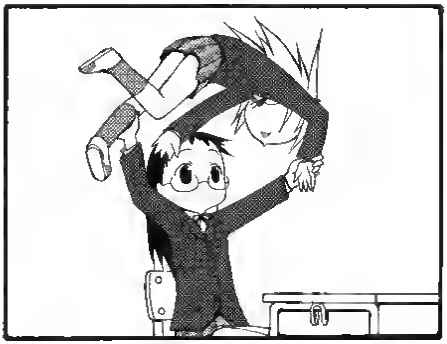
Don't Let it Get Out

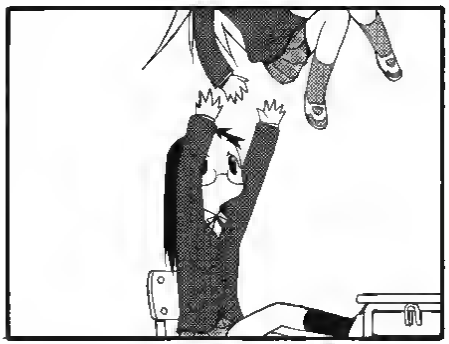


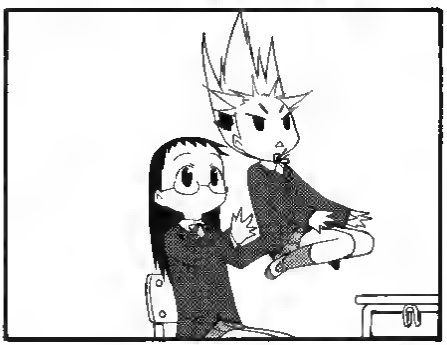


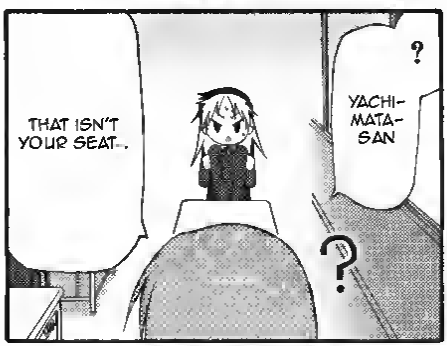


Toss

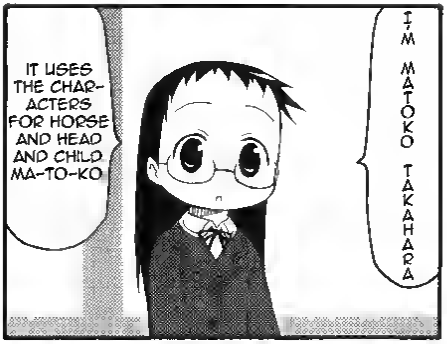


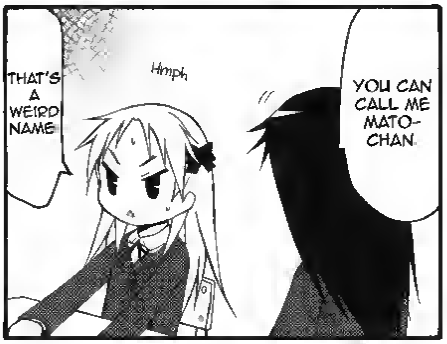


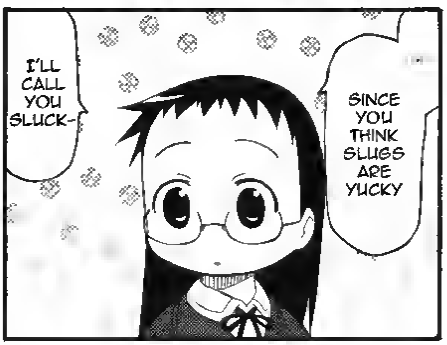


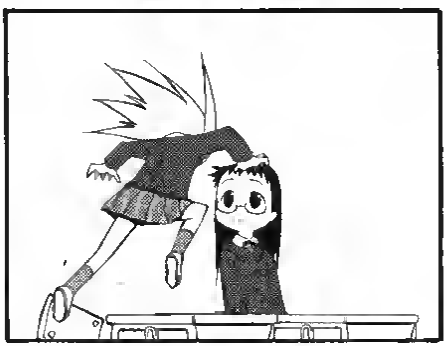


Introductions

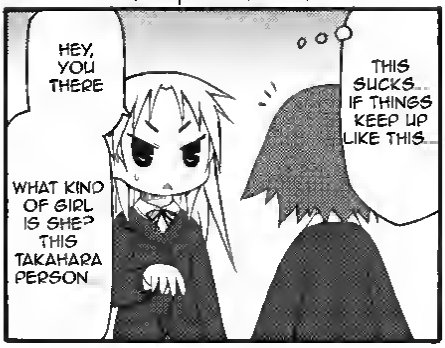


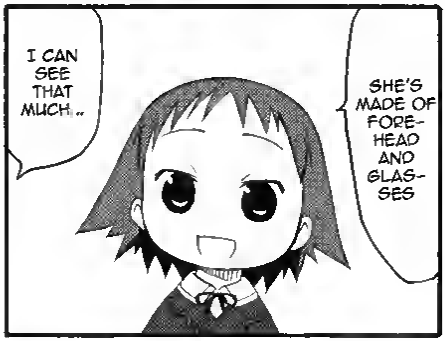


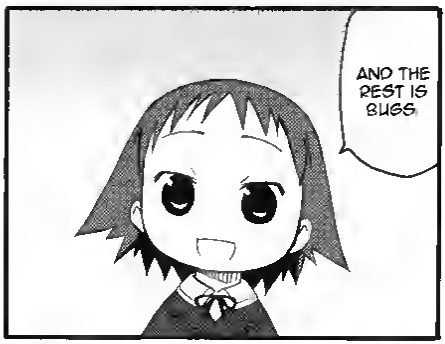


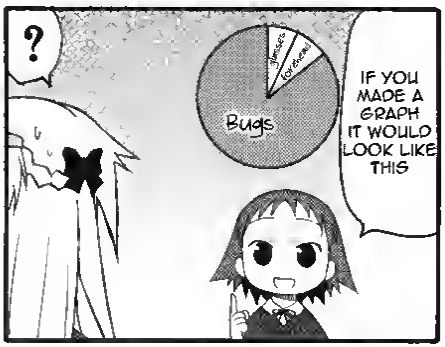


Component Parts

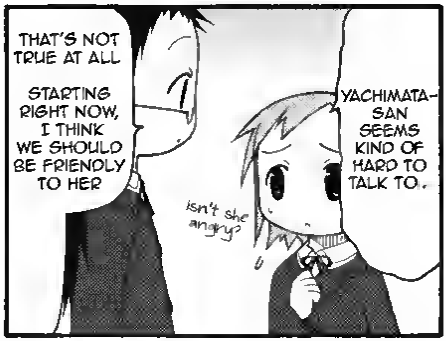


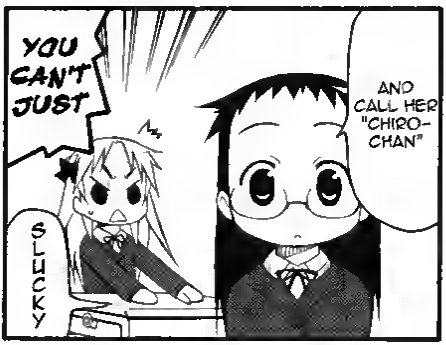






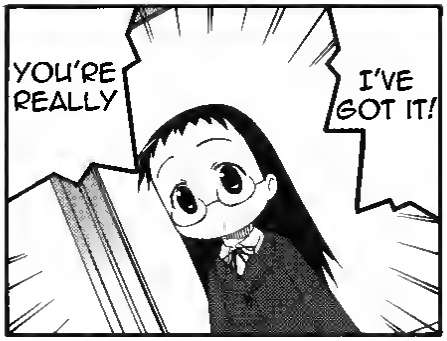
Deciding a Nickname

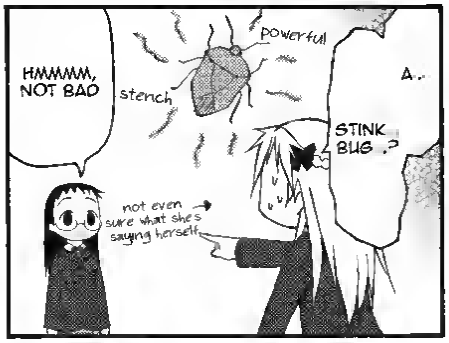

THAT'S NOT TRUE AT ALL
STARTING RIGHT NOW, I THINK WE SHOULD BE FRIENDLY TO HER
isn't she angry?
YACHIMATA-SAN SEEMS KIND OF HARD TO TALK TO.



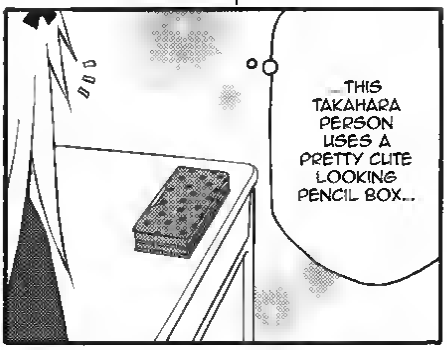
Let's Think This Through

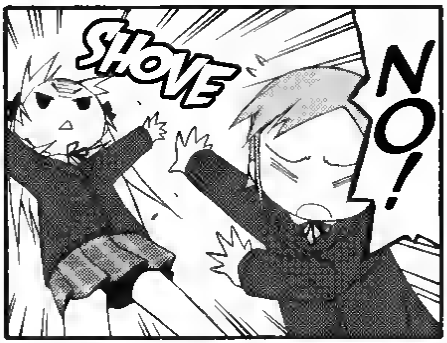
IF I REMEMBER RIGHT, A BIOHZARD IS A DISASTER DUE TO LIVING THINGS.....
A DISASTER THAT WILL OCCUR IF I OPEN THE PENCIL BOX SHE'S ALWAYS CARRYING WITH HER..?



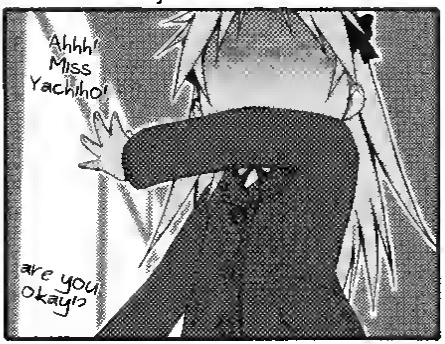


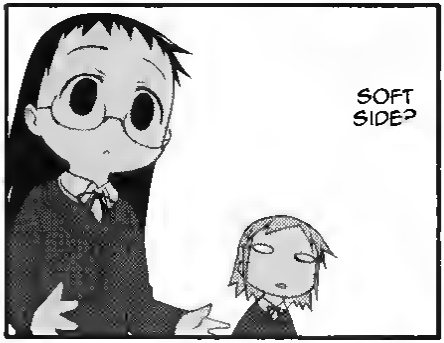
Don't Open It



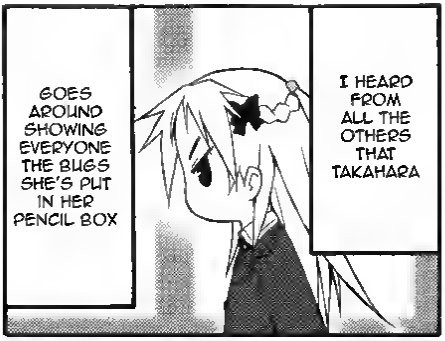


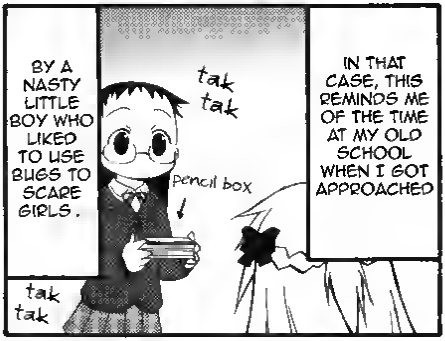
Rejected Like This

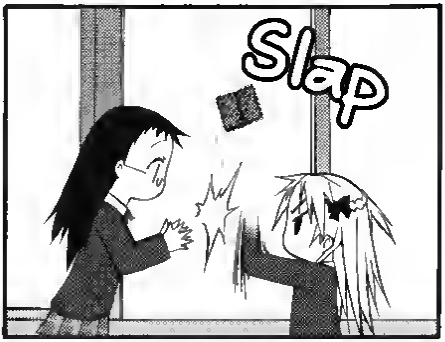


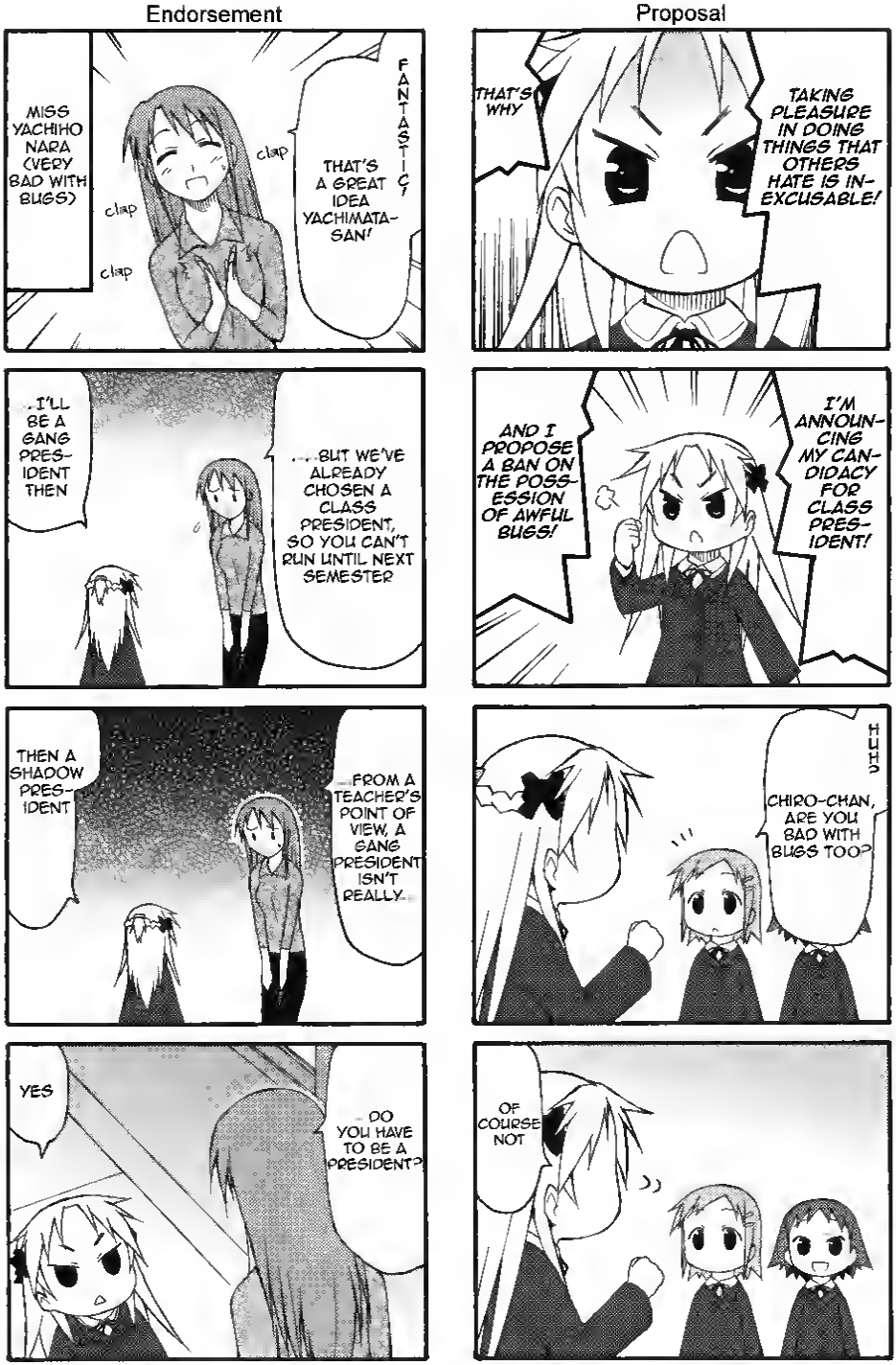


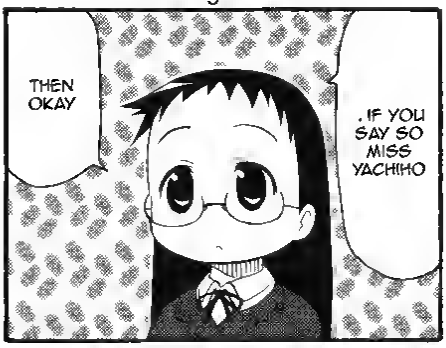
Slap

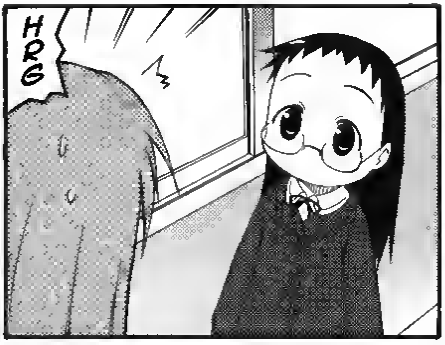


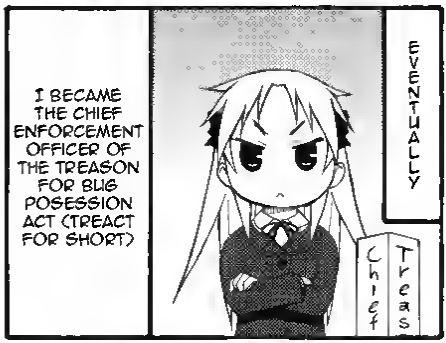

BY A NASTY LITTLE BOY WHO LIKED TO USE BUGS TO SCARE GIRLS.
tak tak
Pencil box
tak tak
IN THAT CASE, THIS REMINDS ME OF THE TIME AT MY OLD SCHOOL WHEN I GOT APPROACHED

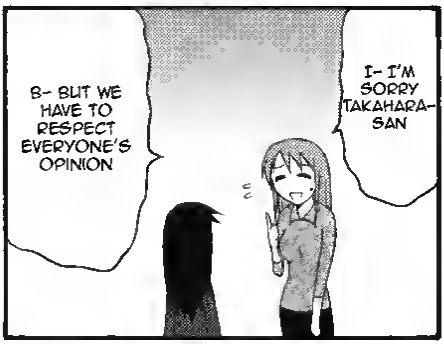


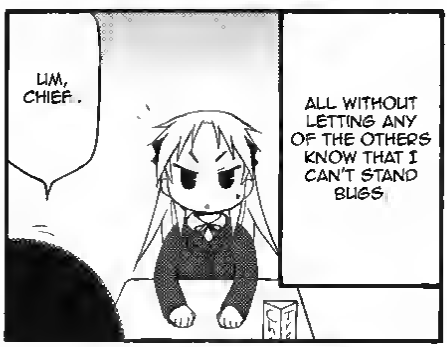

Endorsement
Proposal
MISS YACHIHO NARA (VERY BAD WITH BUGS)
clap
clap
clap
FANTASTIC!
THAT'S A GREAT IDEA YACHIMATA-SAN!
THAT'S WHY
TAKING PLEASURE IN DOING THINGS THAT OTHERS HATE IS IN-EXCUSABLE!
...I'LL BE A GANG PRES-IDENT THEN
...BUT WE'VE ALREADY CHOSEN A CLASS PRESIDENT, SO YOU CAN'T RUN UNTIL NEXT SEMESTER
AND I PROPOSE A BAN ON THE POSS-ESSION OF AWFUL BUGS!
I'M ANNOUN-CING MY CAN-DIDACY FOR CLASS PRES-IDENT!
THEN A SHADOW PRES-IDENT
...FROM A TEACHER'S POINT OF VIEW, A GANG PRESIDENT ISN'T REALLY...
HUH?
CHIRO-CHAN, ARE YOU BAD WITH BUGS TOO?
YES
...DO YOU HAVE TO BE A PRESIDENT?
OF COURSE NOT

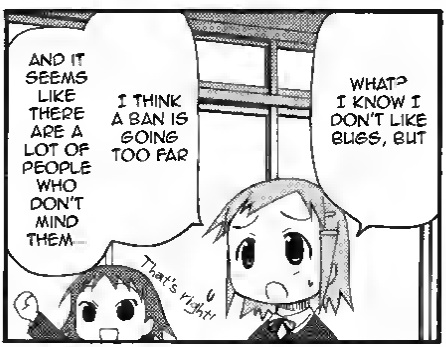

THEN OKAY
. IF YOU SAY SO MISS YACHIHO

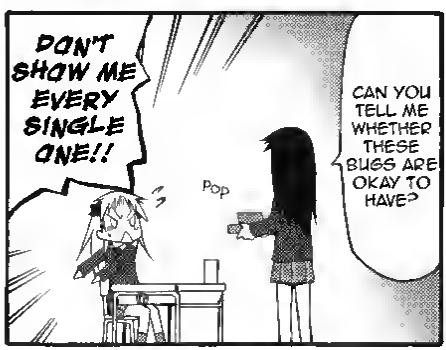

HRG

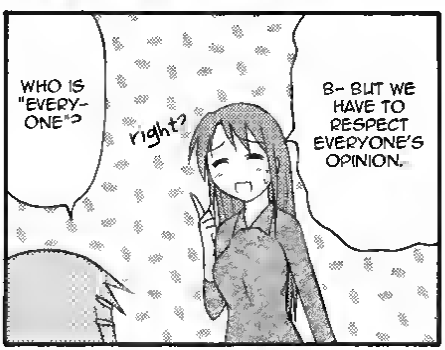

I BECAME THE CHIEF ENFORCEMENT OFFICER OF THE TREASON FOR BUG POSESSION ACT (TREACT FOR SHORT)
EVENTUALLY
Chief
Treas


B- BUT WE HAVE TO RESPECT EVERYONE'S OPINION
I- I'M SORRY TAKAHARA-SAN

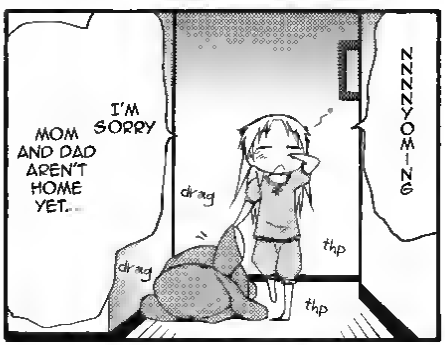

UM, CHIEF.
ALL WITHOUT LETTING ANY OF THE OTHERS KNOW THAT I CAN'T STAND BUGS

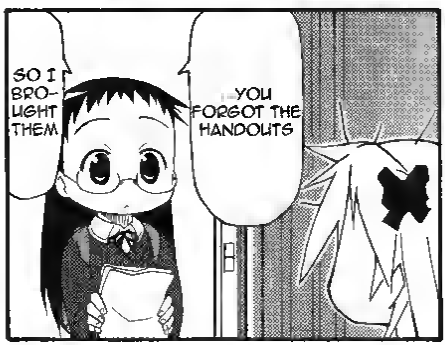

AND IT SEEMS LIKE THERE ARE A LOT OF PEOPLE WHO DON'T MIND THEM
I THINK A BAN IS GOING TOO FAR
WHAT? I KNOW I DON'T LIKE BUGS, BUT
That's right!


DON'T SHOW ME EVERY SINGLE ONE!!
Pop
CAN YOU TELL ME WHETHER THESE BUGS ARE OKAY TO HAVE?

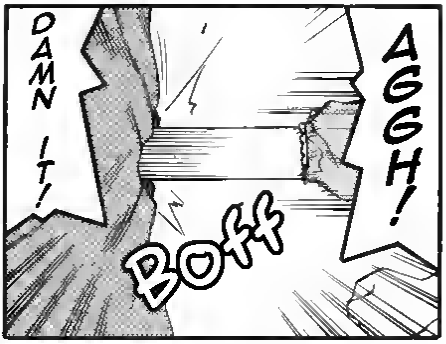

WHO IS "EVERY-ONE"?
right?
B- BUT WE HAVE TO RESPECT EVERYONE'S OPINION.

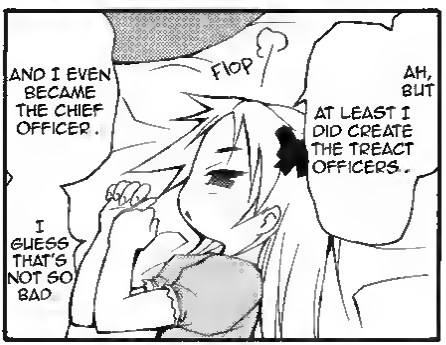
Half Asleep Chiro-chan

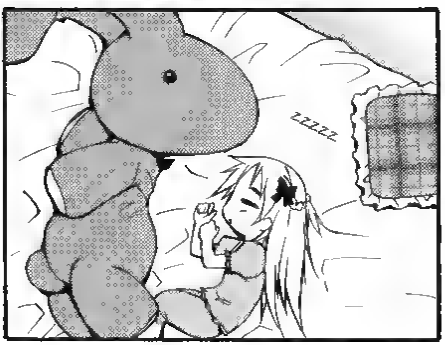




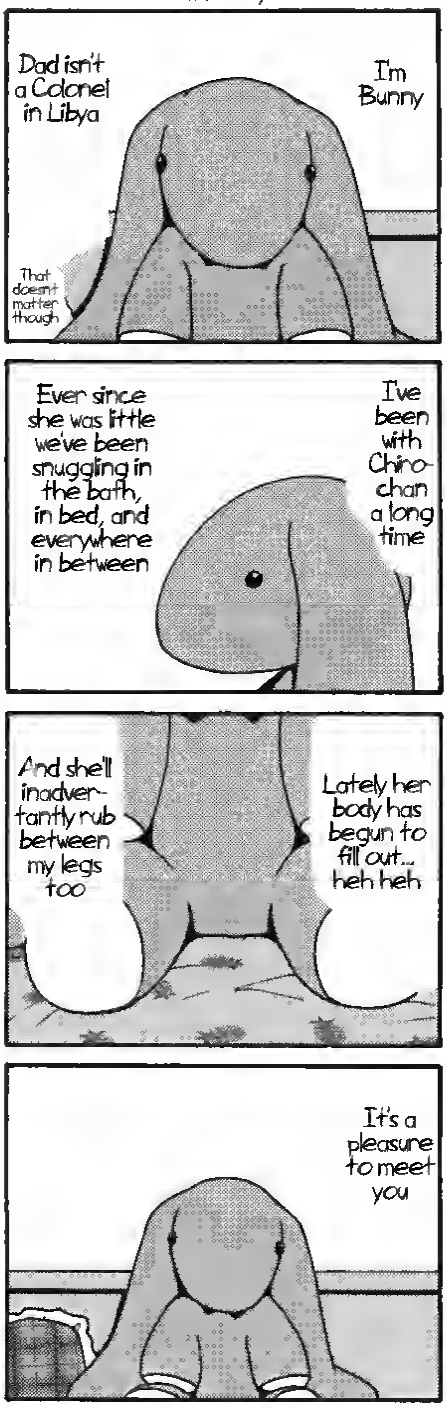
Chiro-chan at Home

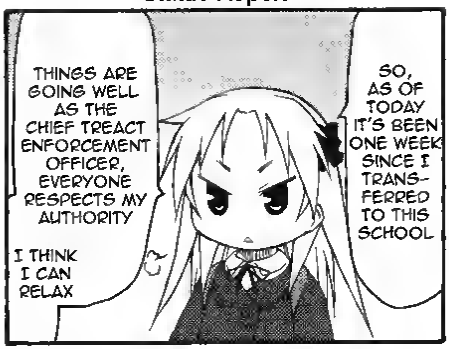


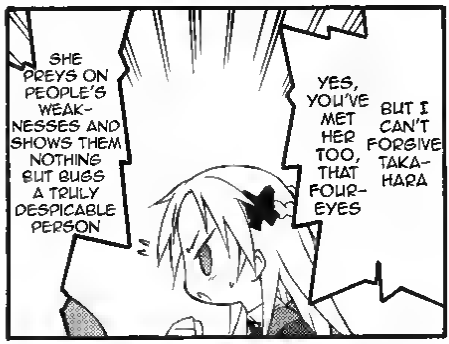


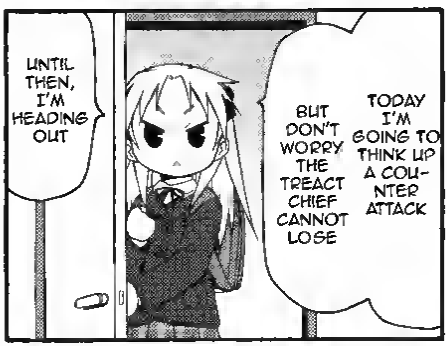


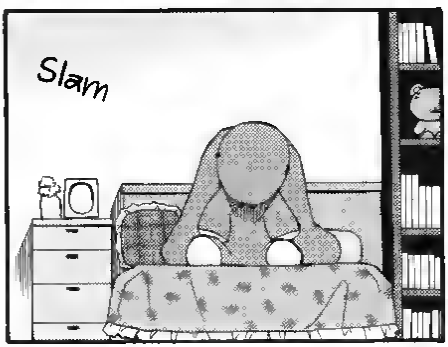
I'm Bunny


Dad isn't a Colonel in Libya
I'm Bunny
That doesn't matter though
Ever since she was little we've been snuggling in the bath, in bed, and everywhere in between
I've been with Chiro-chan a long time
And she'll inadver-tantly rub between my legs too
Lately her body has begun to fill out... heh heh
It's a pleasure to meet you


THINGS ARE GOING WELL AS THE CHIEF TREACT ENFORCEMENT OFFICER, EVERYONE RESPECTS MY AUTHORITY
I THINK I CAN RELAX
SO, AS OF TODAY IT'S BEEN ONE WEEK SINCE I TRANS-FERRED TO THIS SCHOOL

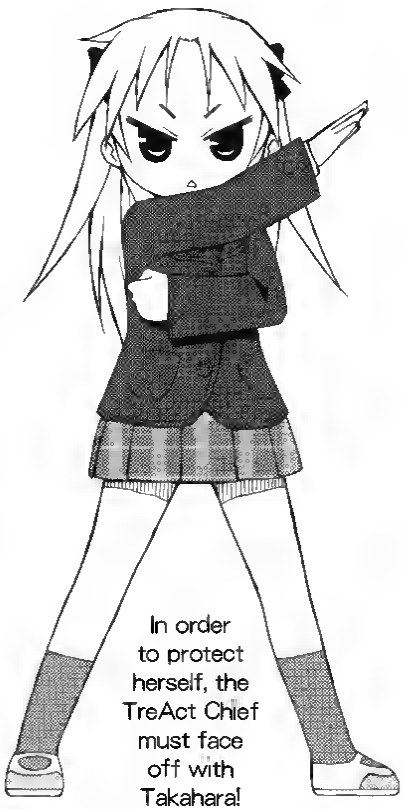

SHE PREYS ON PEOPLE'S WEAK-NESSES AND SHOWS THEM NOTHING BUT BUGS A TRULY DESPICABLE PERSON
YES, YOU'VE MET HER TOO, THAT FOUR-EYES
BUT I CAN'T FORGIVE TAKA-HARA





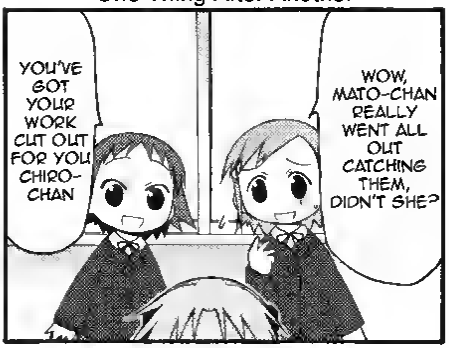
The one that caused her to become an officer is Matoko Takahara, an undercover bug operative

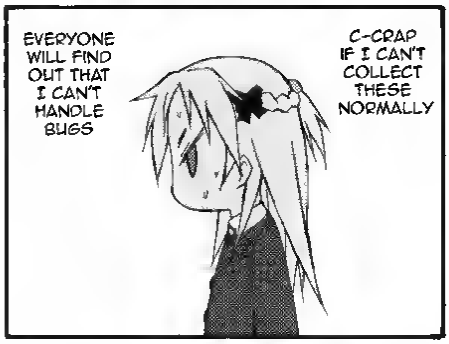
Chiroe Yachimata is the chief enforcement officer of TreAct (The Treason for Bug Posession Act)

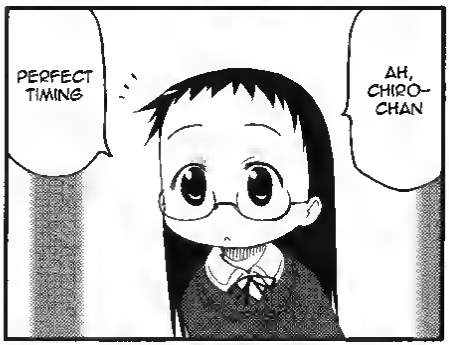


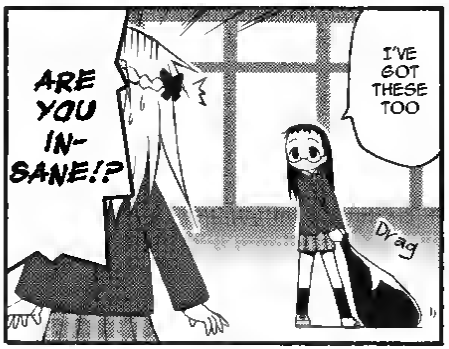
In order to protect herself, the TreAct Chief must face off with Takahara!

One Thing After Another

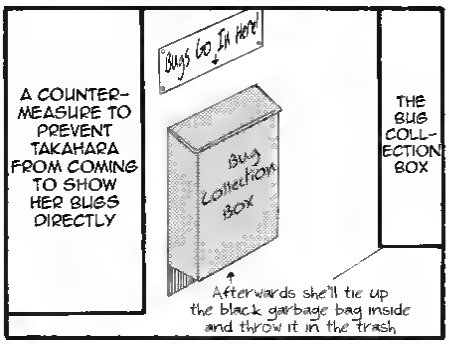


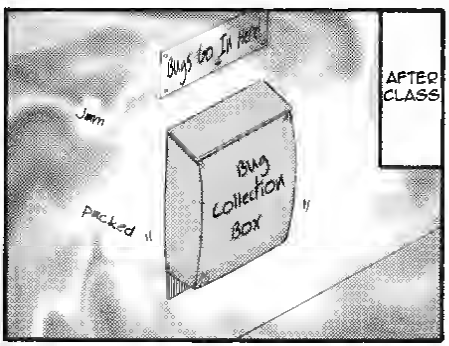


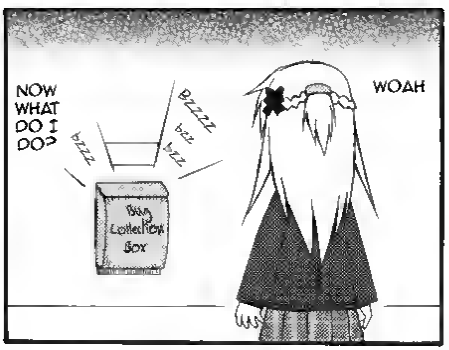




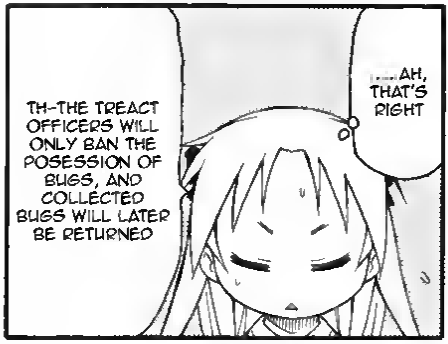
The TreAct Officer's Job

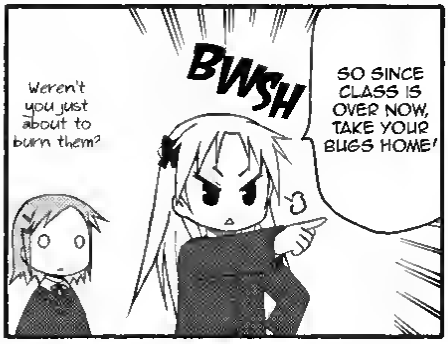

A COUNTER-MEASURE TO PREVENT TAKAHARA FROM COMING TO SHOW HER BUGS DIRECTLY
Bugs Go In Here!
Bug Collection Box
THE BUG COLL-ECTION BOX
Afterwards she'll tie up the black garbage bag inside and throw it in the trash

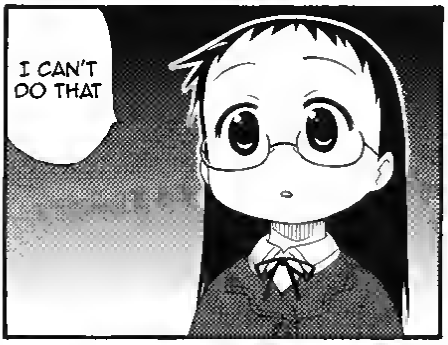


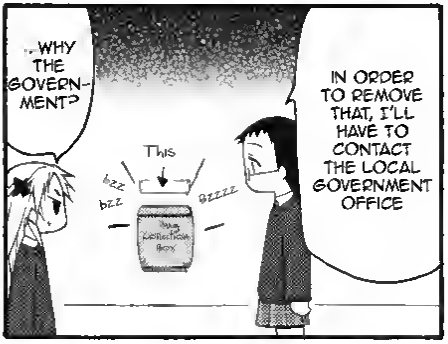


Leave it to The Government

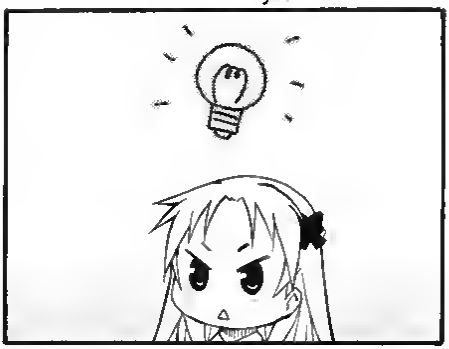


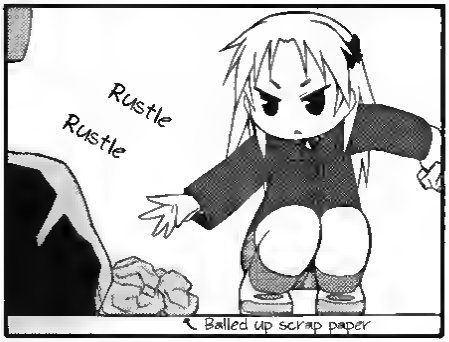


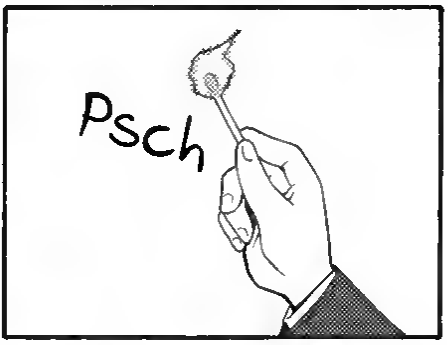


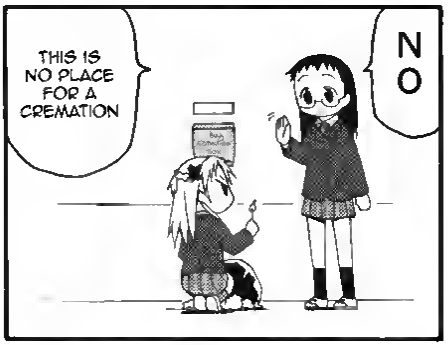


This Way..

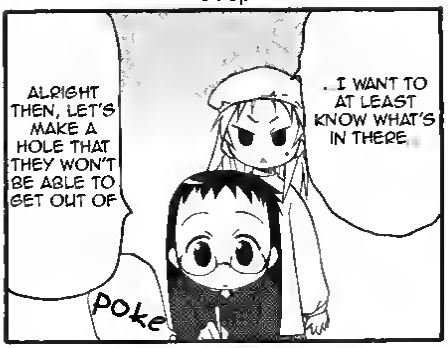


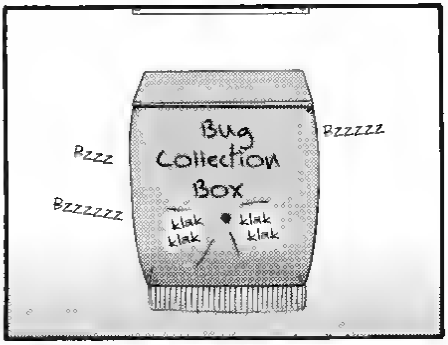


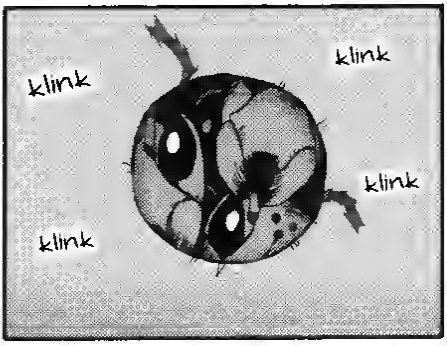




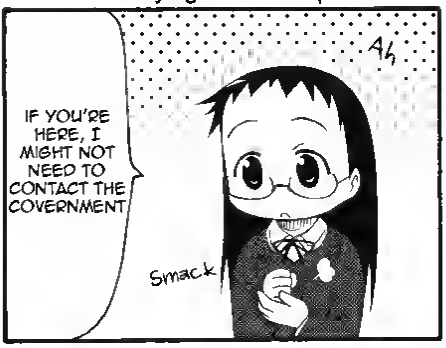
Gasp

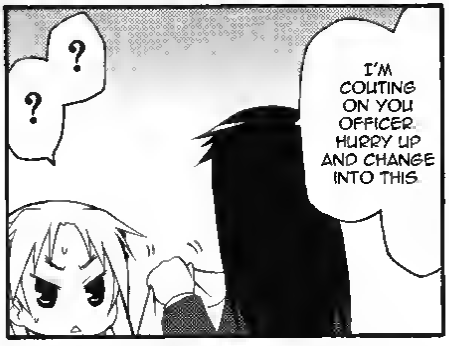


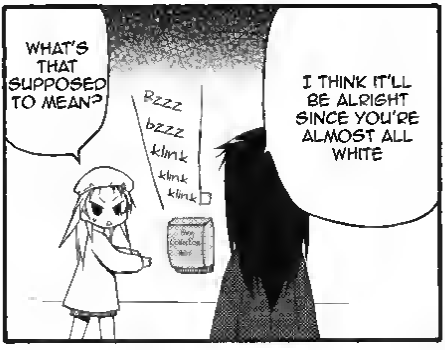




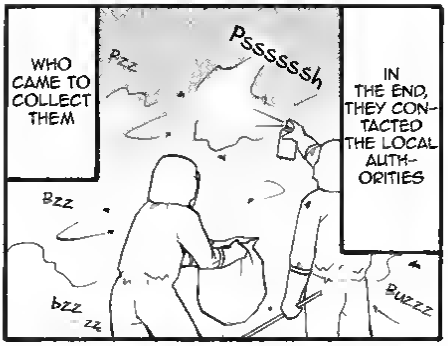
Identifying the Dark Spots

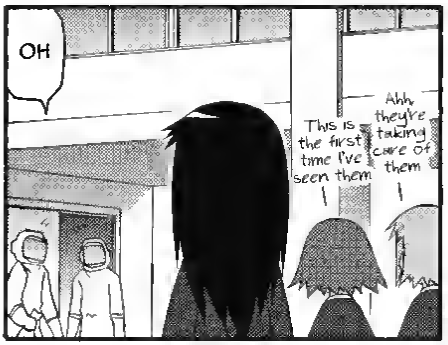


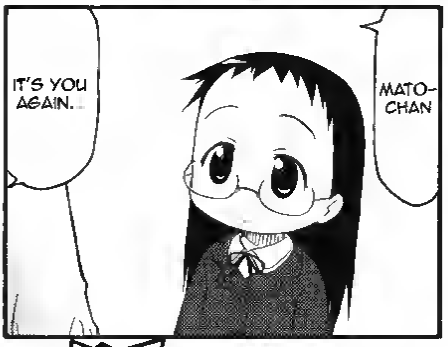


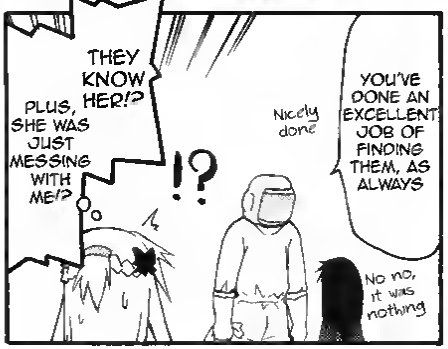


Leave it to the Pros

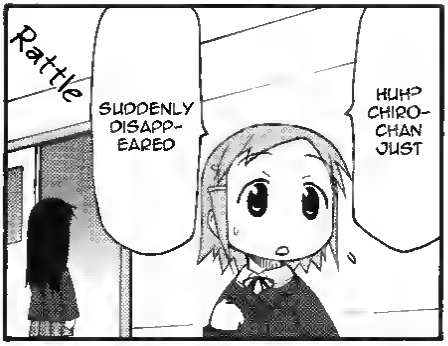


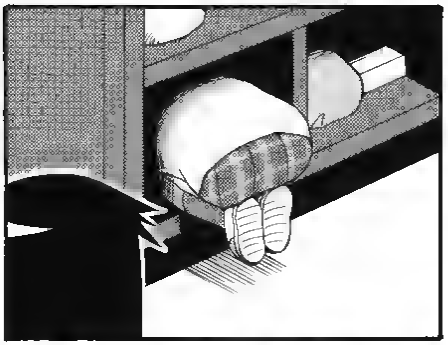


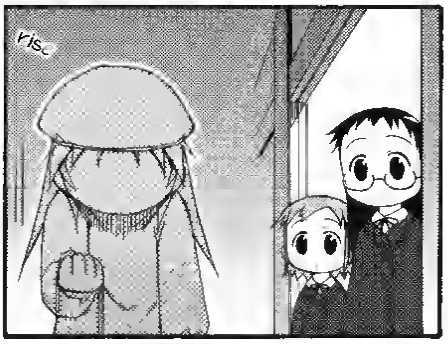



THEY KNOW HER!?
PLUS, SHE WAS JUST MESSING WITH ME!?
!?
Nicely done
YOU'VE DONE AN EXCELLENT JOB OF FINDING THEM, AS ALWAYS
No no, it was nothing

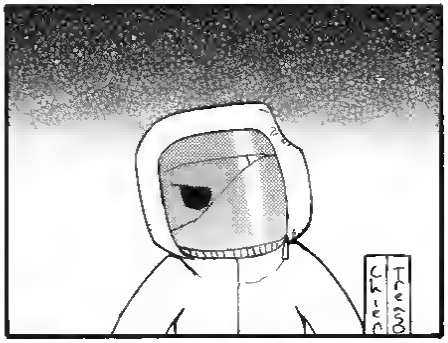
Found it

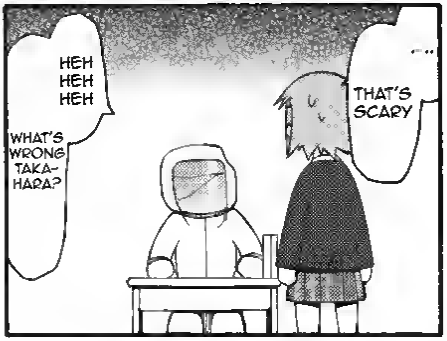


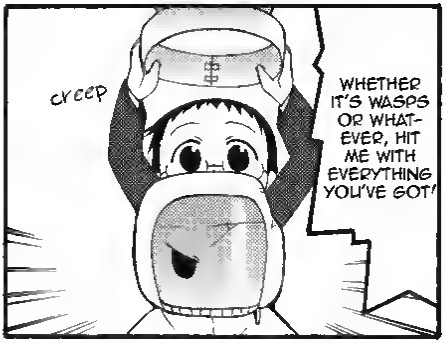


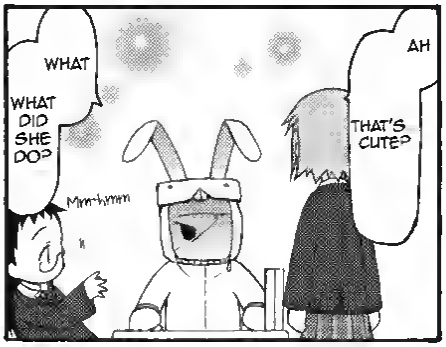


TreAct Suit Enhancements

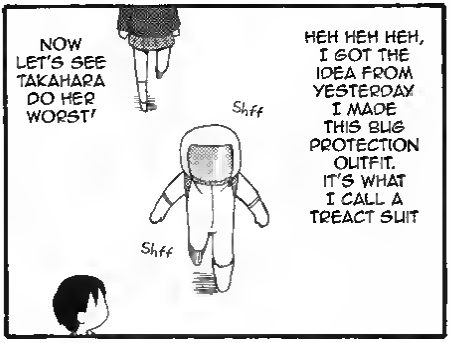


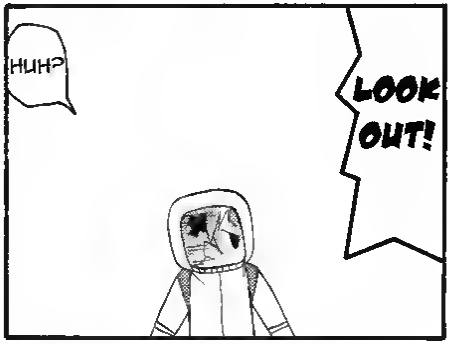




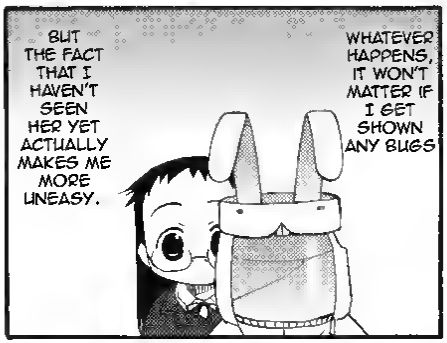


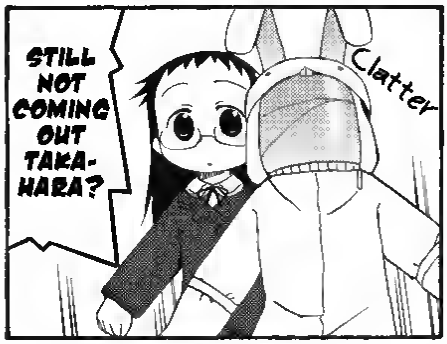
Hooray! TreAct Suits!

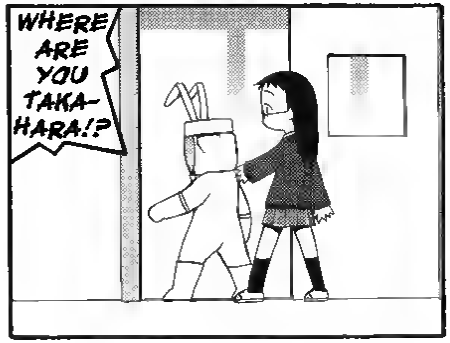

NOW LET'S SEE TAKAHARA DO HER WORST!
Shff
Shff
HEH HEH HEH, I GOT THE IDEA FROM YESTERDAY I MADE THIS BUG PROTECTION OUTFIT. IT'S WHAT I CALL A TREACT SUIT



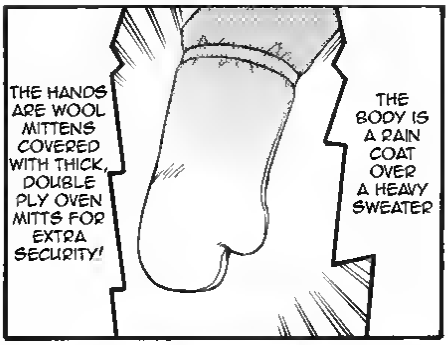
TreAct Suit Defect

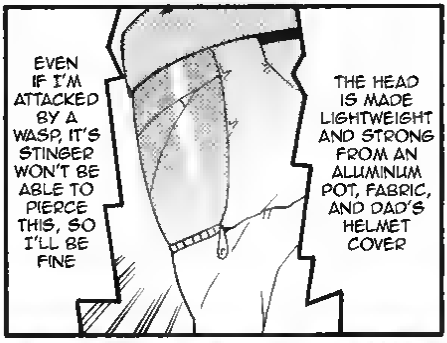

BUT THE FACT THAT I HAVEN'T SEEN HER YET ACTUALLY MAKES ME MORE UNEASY.
WHATEVER HAPPENS, IT WON'T MATTER IF I GET SHOWN ANY BUGS



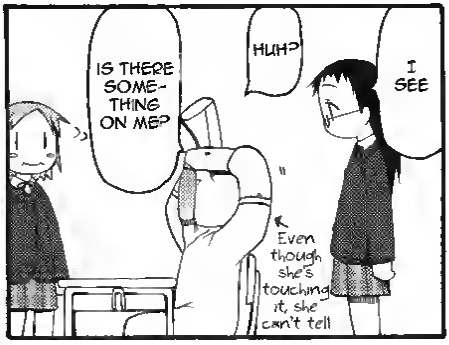


TreAct Suit Specs

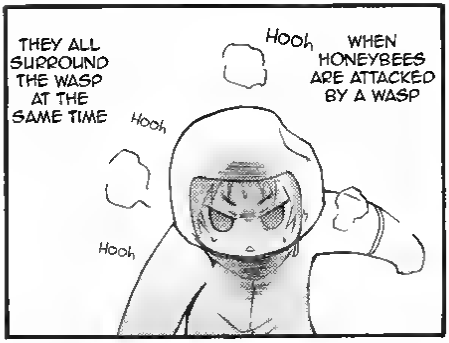

THE HANDS ARE WOOL MITTENS COVERED WITH THICK, DOUBLE PLY OVEN MITTS FOR EXTRA SECURITY!
THE BODY IS A RAIN COAT OVER A HEAVY SWEATER

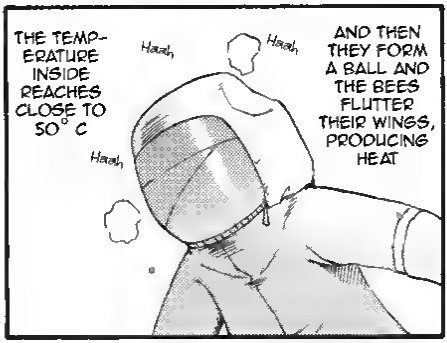

EVEN IF I'M ATTACKED BY A WASP, IT'S STINGER WON'T BE ABLE TO PIERCE THIS, SO I'LL BE FINE
THE HEAD IS MADE LIGHTWEIGHT AND STRONG FROM AN ALUMINUM POT, FABRIC, AND DAD'S HELMET COVER

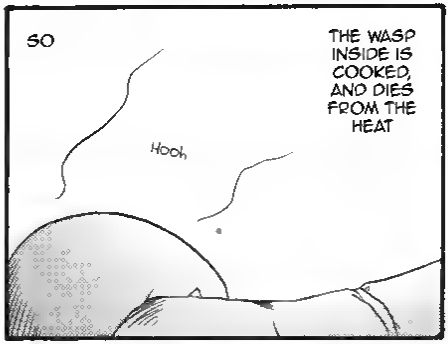
MAKES IT SO THAT IF A BUG DOES HAPPEN TO TOUCH ME, I WON'T EVEN BE ABLE TO FEEL IT
HEH HEH HEH, AND AT THE SAME TIME, THIS HEAVY CONSTRUCTION

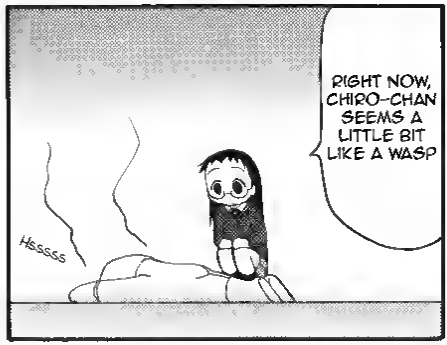


Bee Ball

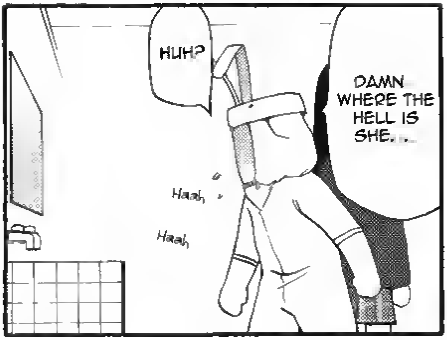


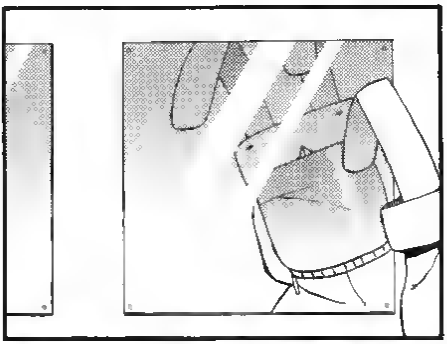

THE TEMPERATURE INSIDE REACHES CLOSE TO 50° C
Haah,
Haah,
Haah,
AND THEN THEY FORM A BALL AND THE BEES FLUTTER THEIR WINGS, PRODUCING HEAT

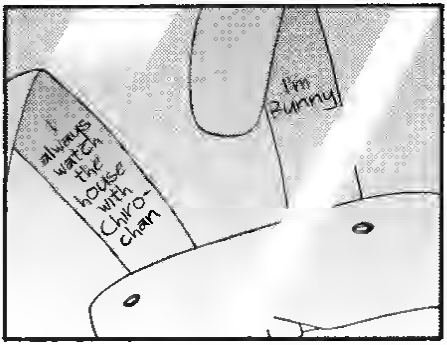


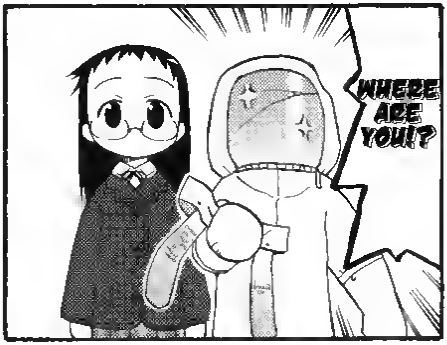


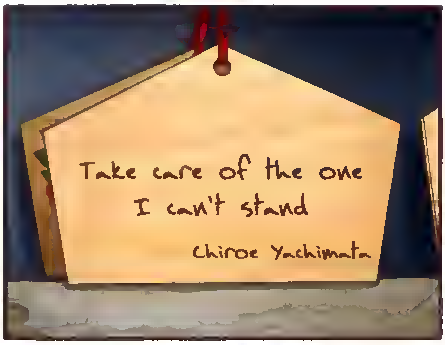
She Finally Noticed

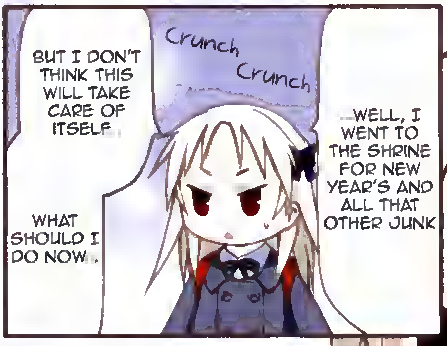




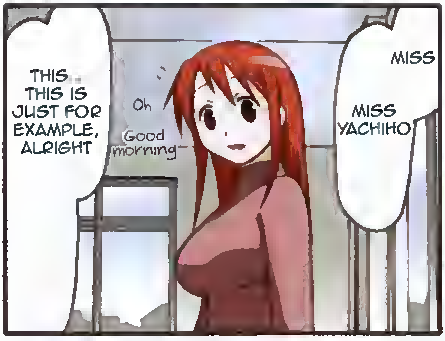


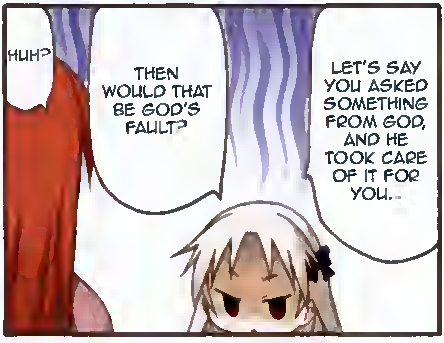


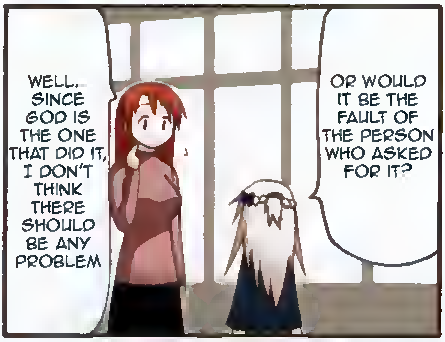

Take care of the one
I can't stand
Chiroe Yachimata

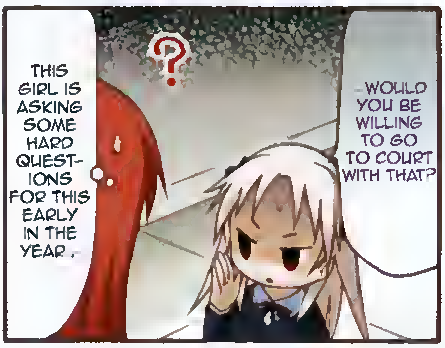

BUT I DON'T THINK THIS WILL TAKE CARE OF ITSELF.
Crunch Crunch
...WELL, I WENT TO THE SHRINE FOR NEW YEAR'S AND ALL THAT OTHER JUNK
WHAT SHOULD I DO NOW.

Let's Ask the Teacher

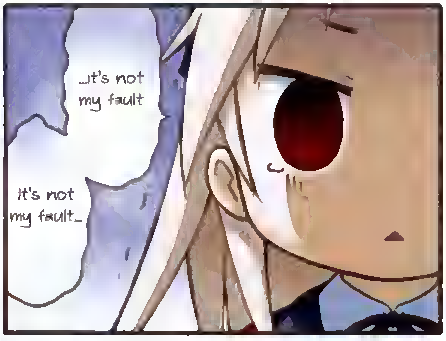


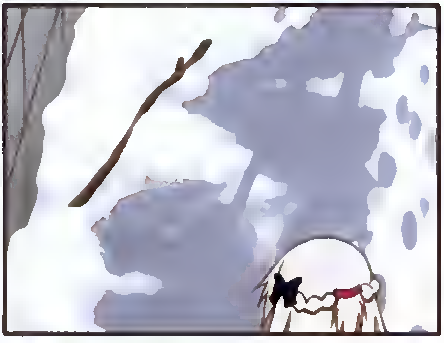


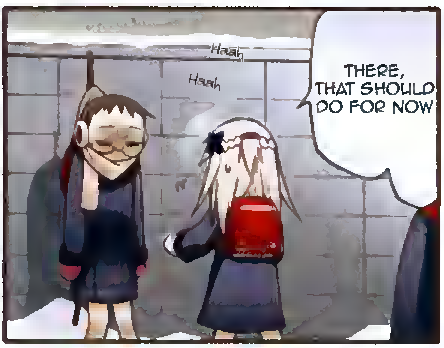

WELL, SINCE GOD IS THE ONE THAT DID IT, I DON'T THINK THERE SHOULD BE ANY PROBLEM
OR WOULD IT BE THE FAULT OF THE PERSON WHO ASKED FOR IT?



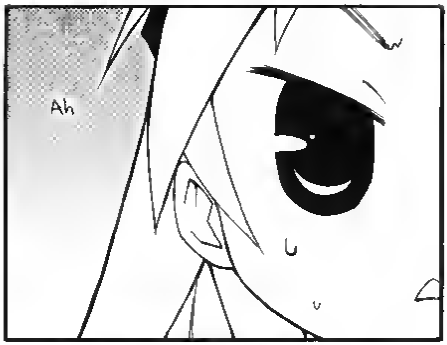
Taken Care Of

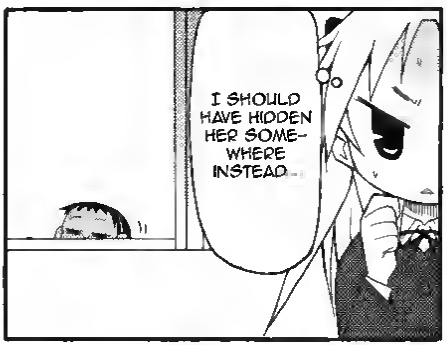


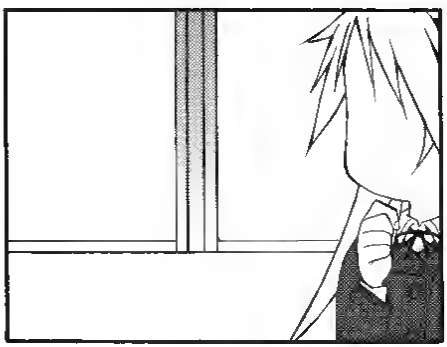




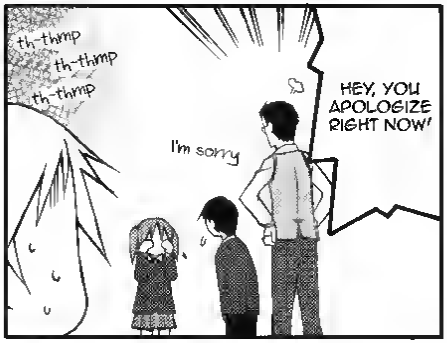
Get Rid of the Evidence

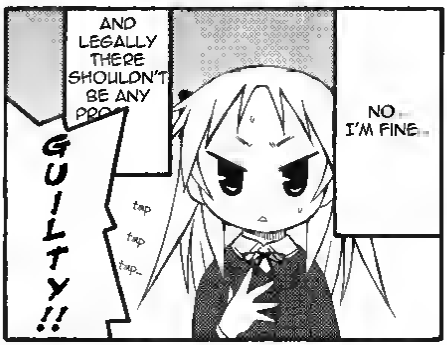


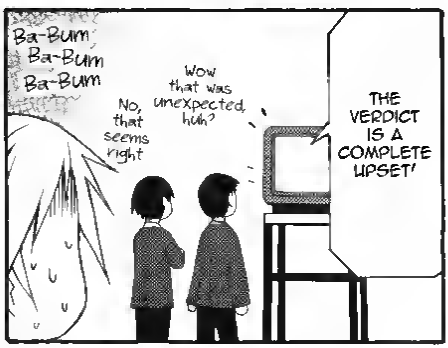




I'm Not a Bad Person

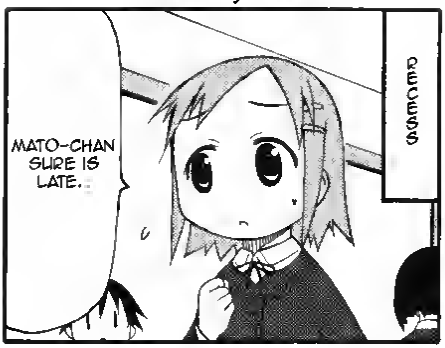


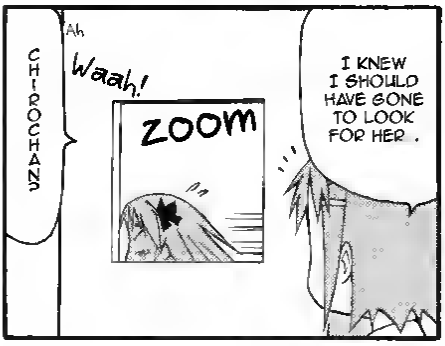


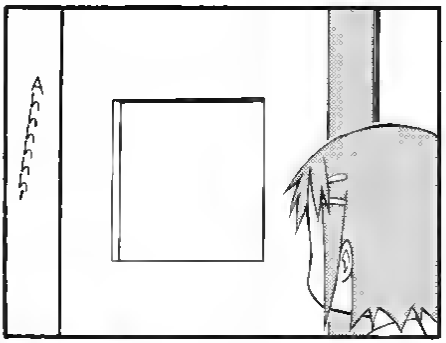


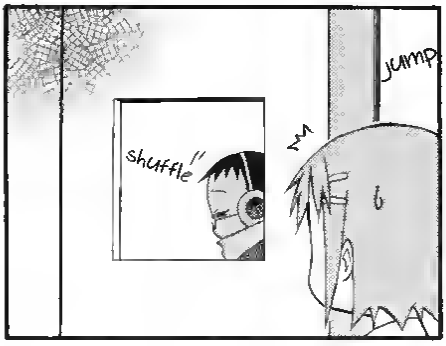
Discovered
Wandering
HAVE YOU SEEN MATO-CHAN?
Good morning
OH
UZU-CHAN
Good morning
MATO-CHAN ISN'T HERE YET?
HUH?
Hrk!
I PASSED HER ON THE WAY TO SCHOOL
SHE PROBABLY WANDERED OFF ON THE WAY TO SCHOOL
I WONDER WHERE SHE WENT
I'll bet she found a bug or something
...OHH
Ba-dump Ba-dump Ba-dump
BUT SHE WASN'T MOVING AT ALL...
OH
MATOCHAN
WELL... MAYBE SHE WON'T EVER COME BACK. TAKAHARA I MEAN...
thmp thmp thmp
BRING HER WITH YOU
SO I LEFT HER
HUH?
I WAS SURE I JUST SAW HER OUT-SIDE
Clatter
!?

She Finally Arrived

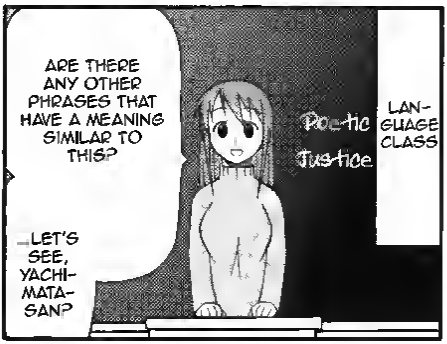


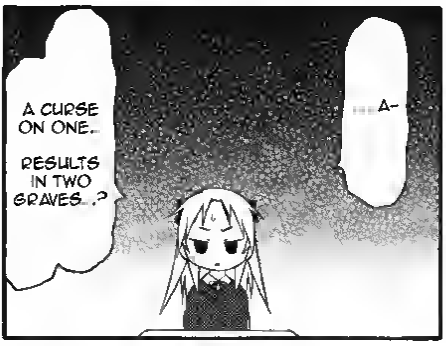


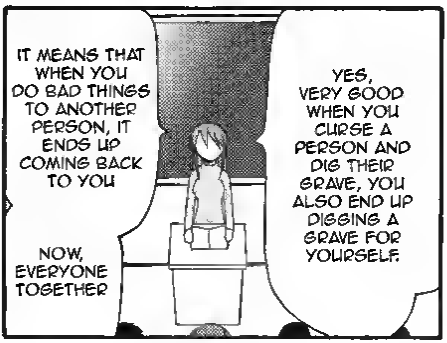


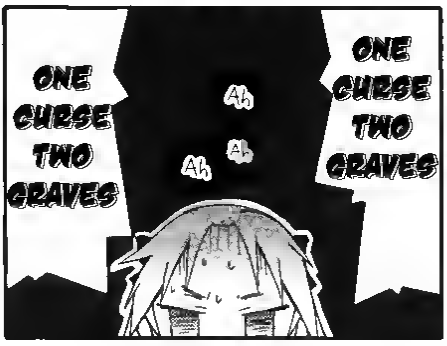


Would You Like to See What Death is Like?

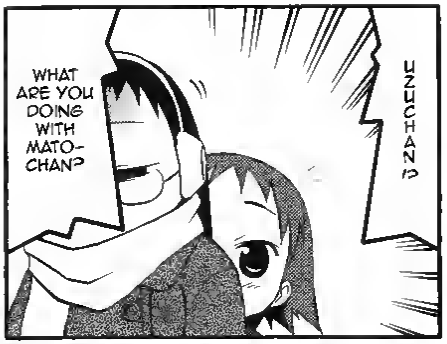


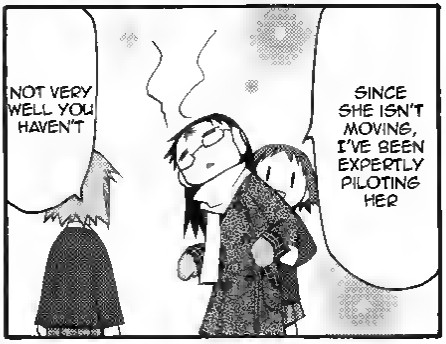


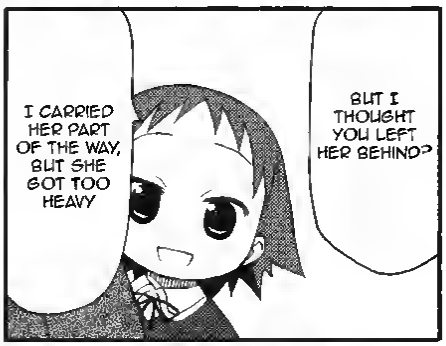

IT MEANS THAT WHEN YOU DO BAD THINGS TO ANOTHER PERSON, IT ENDS UP COMING BACK TO YOU
NOW, EVERYONE TOGETHER
YES, VERY GOOD WHEN YOU CURSE A PERSON AND DIG THEIR GRAVE, YOU ALSO END UP DIGGING A GRAVE FOR YOURSELF.

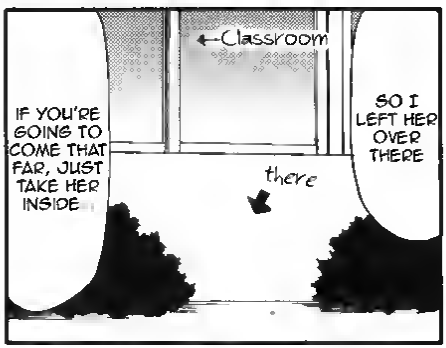


Revealed

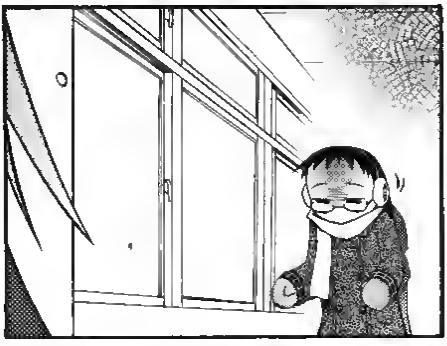


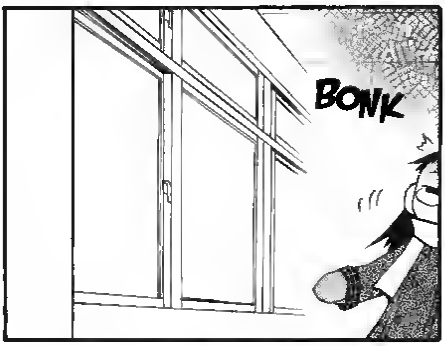


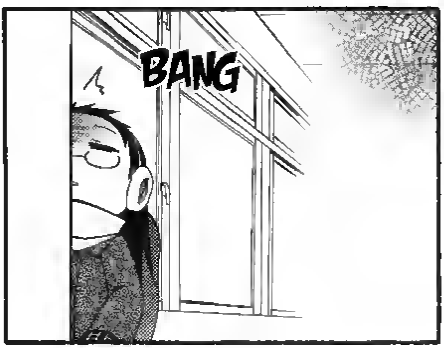




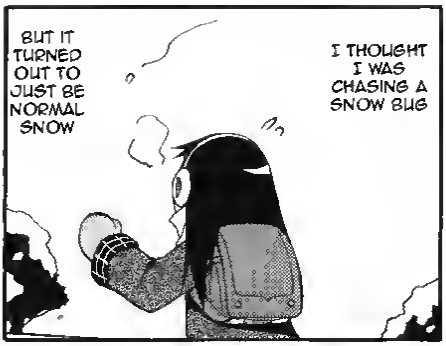
Escape

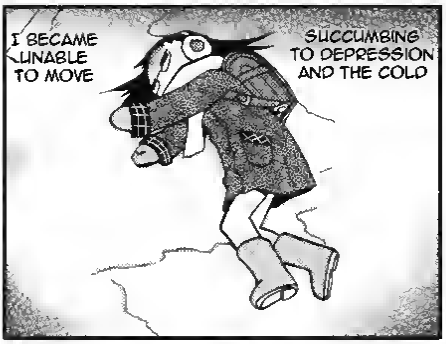


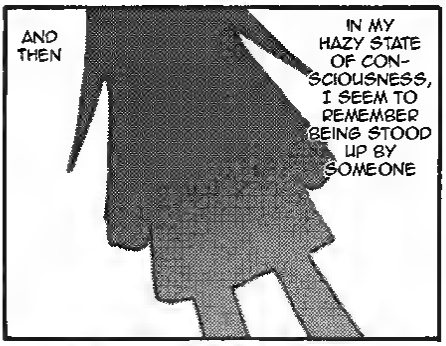


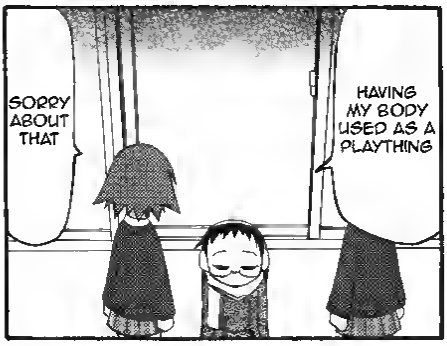


What Really Happened

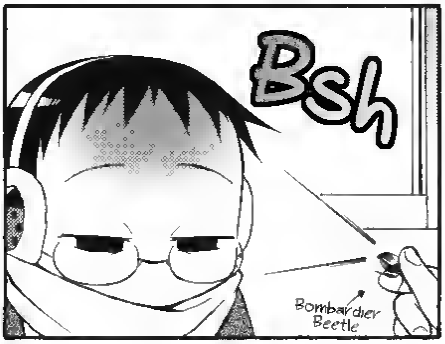


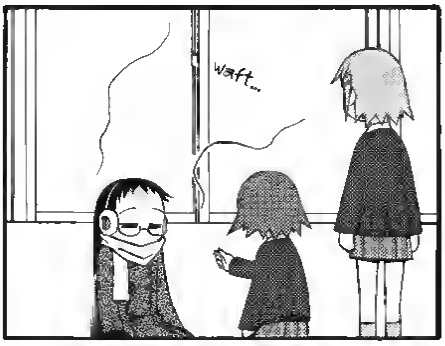


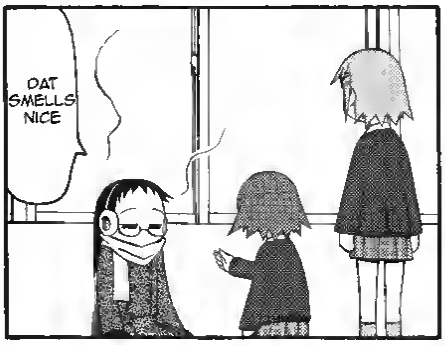




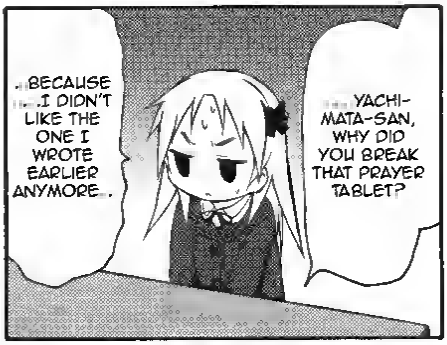
Pick Me Up

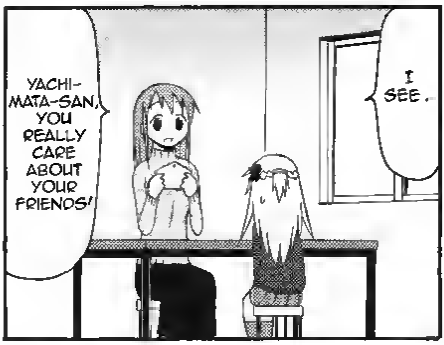


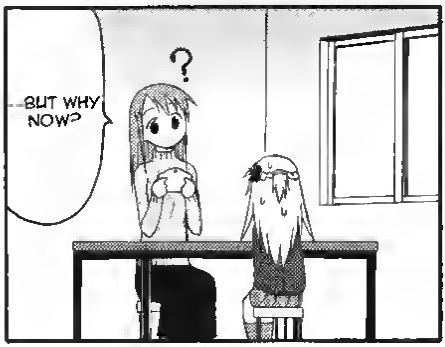




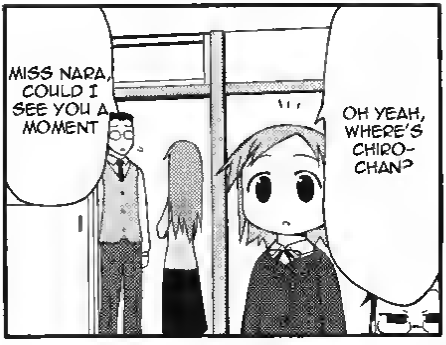
Questioning

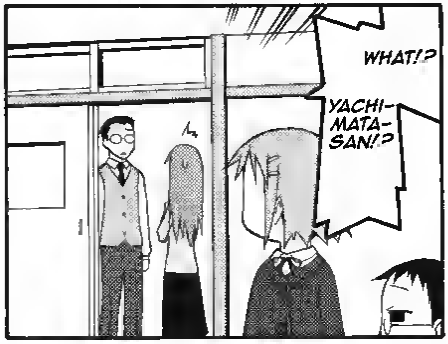


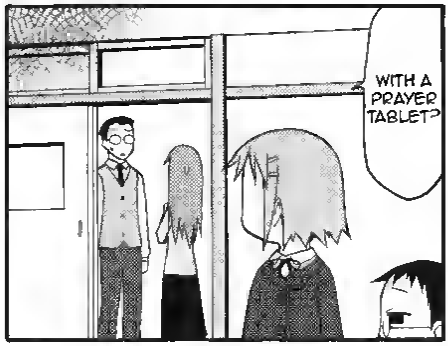




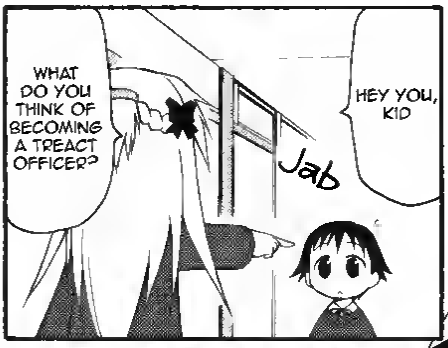
Meanwhile, Chiro-chan..

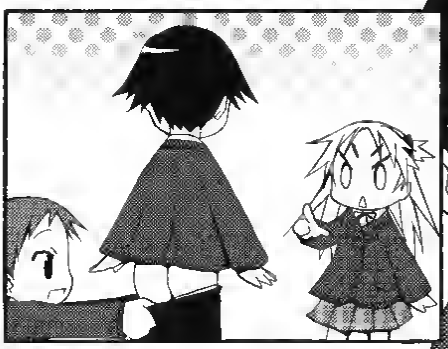






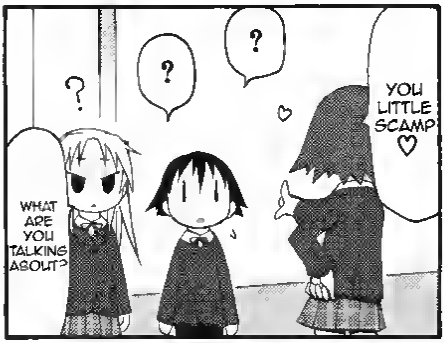
I NEED TO INCREASE OUR NUMBERS AND MAKE THEM CRACK DOWN
OH YEAH, THINGS ARE GOING TO BE HARD SINCE I'M STILL THE ONLY TREACT OFFICER

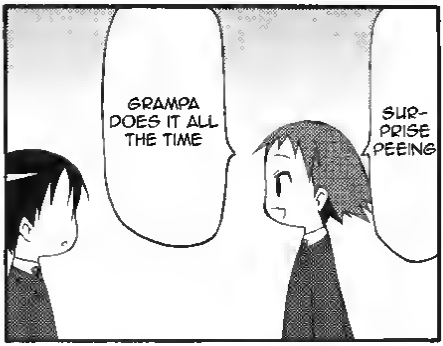

WHAT DO YOU THINK OF BECOMING A TREACT OFFICER?
HEY YOU, KID
Jab



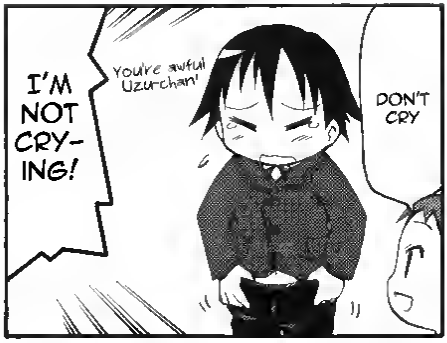
EEEEEE!
RETRA-
THIS PART AL-READY

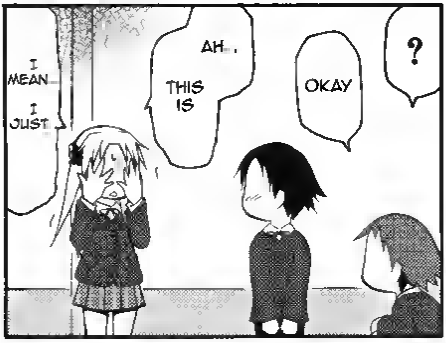
About That Age

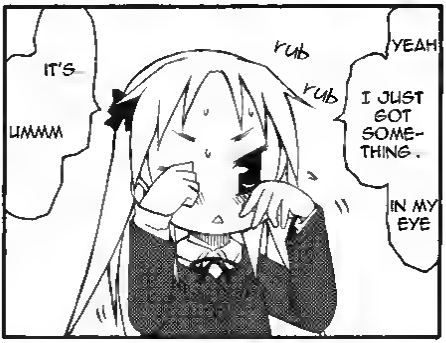


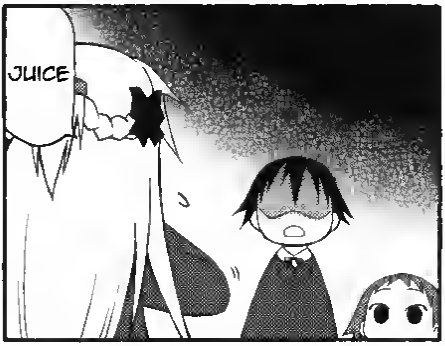


What Kind?

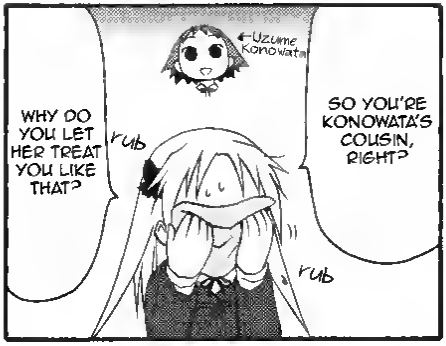


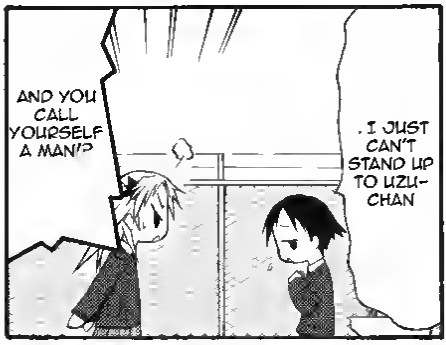


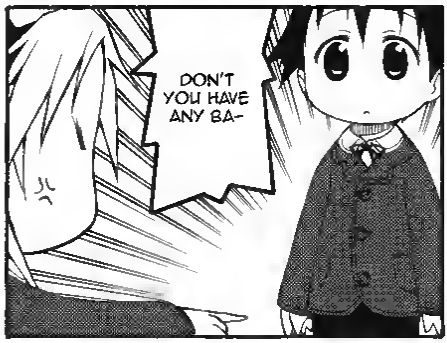


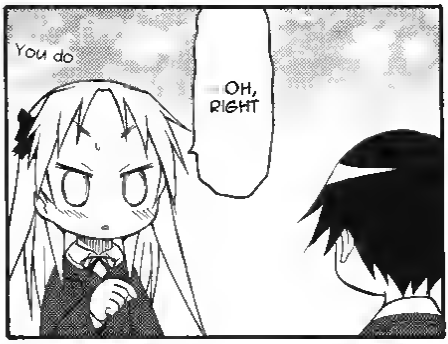


Confirmed

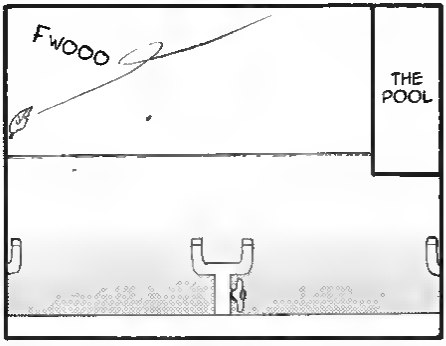


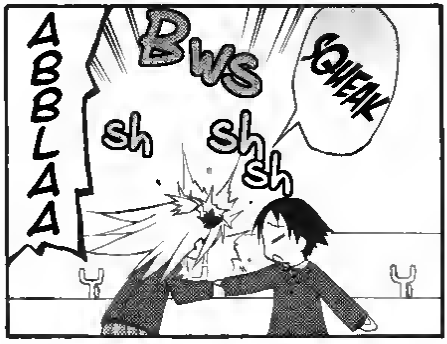




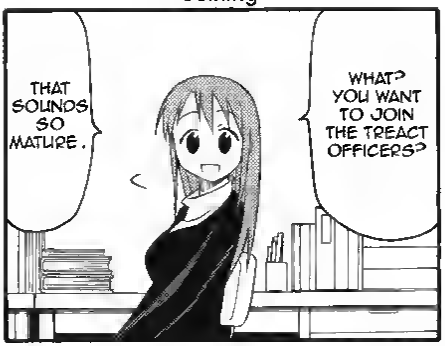


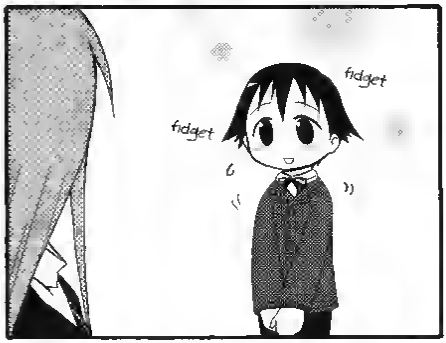
Washing

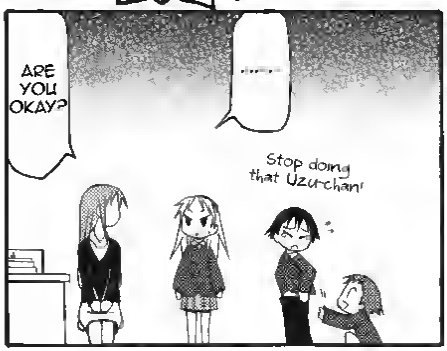




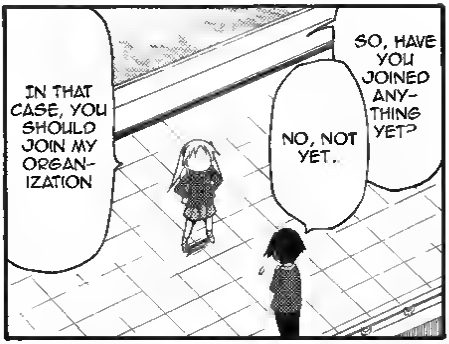
Joining

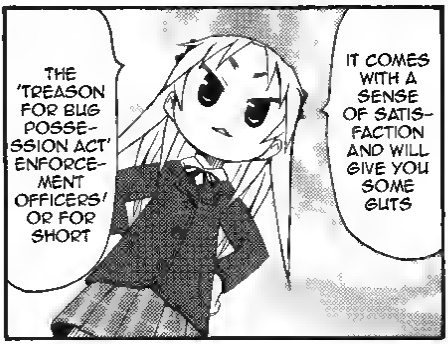




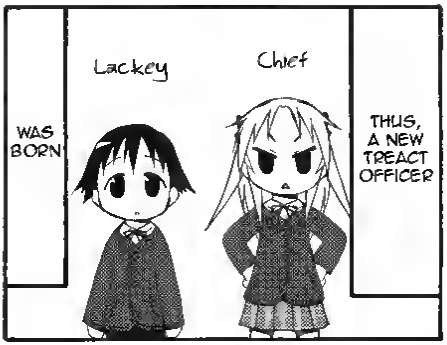


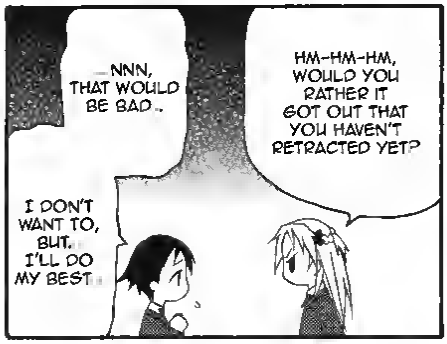
Stuck



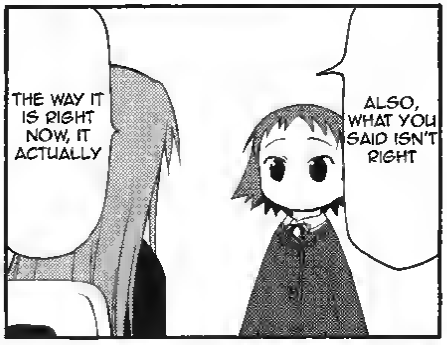

THE 'TREASON FOR BUG POSSE-SSION ACT' ENFORCE-MENT OFFICERS' OR FOR SHORT
IT COMES WITH A SENSE OF SATIS-FACTION AND WILL GIVE YOU SOME GUTS

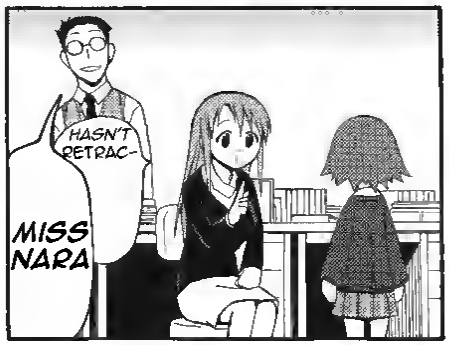
Blackmail



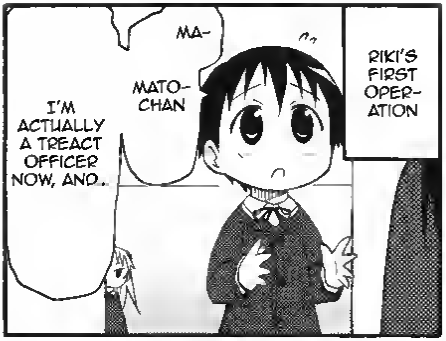


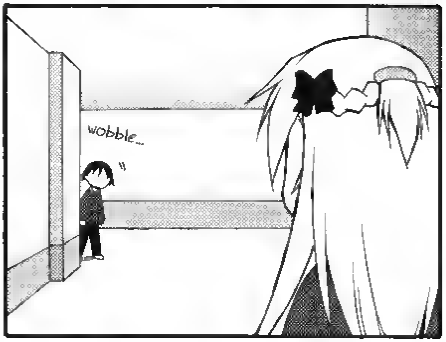
Correcting a Mistake

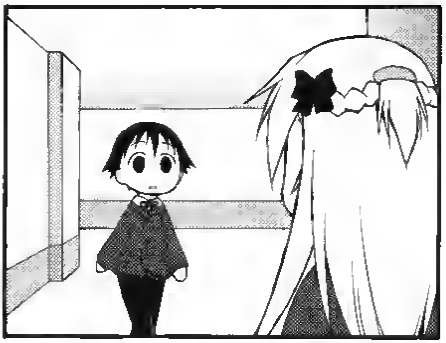


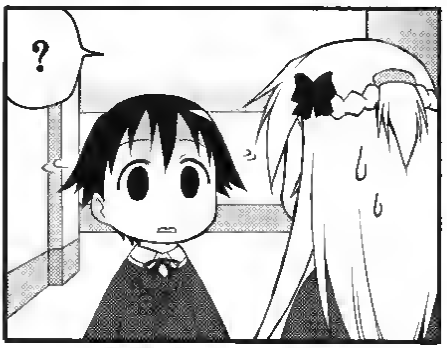


First Operation

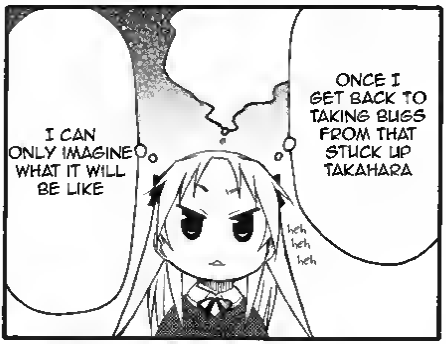




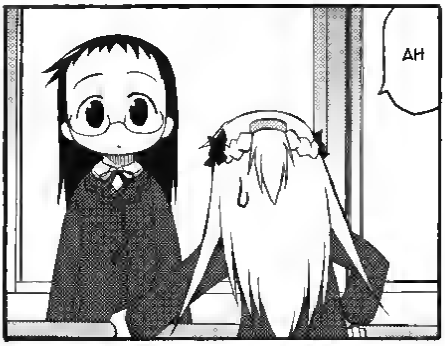


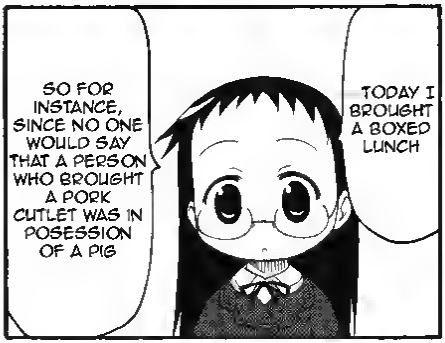


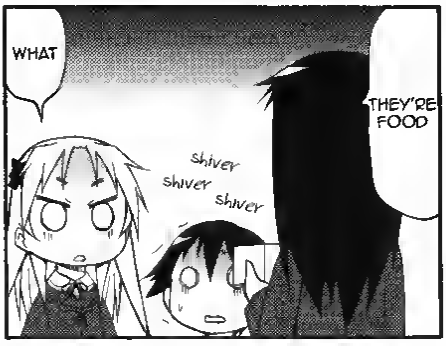
I Wonder What it Will Be Like



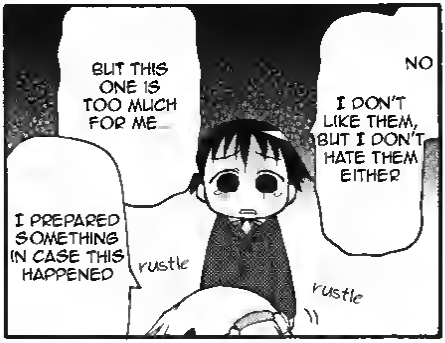
New Approach

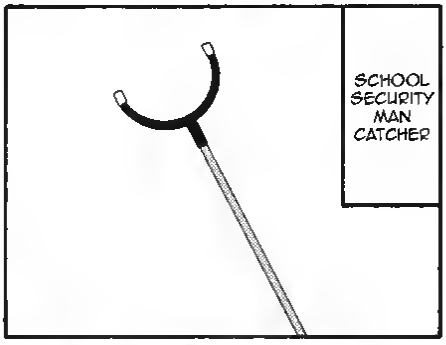


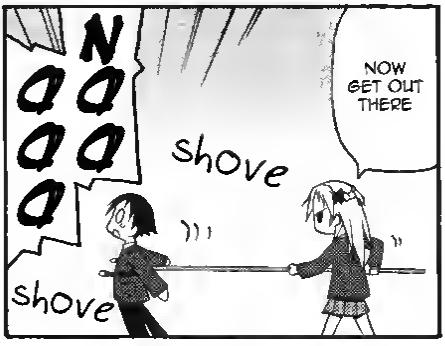

TODAY I BROUGHT A BOXED LUNCH
SO FOR INSTANCE, SINCE NO ONE WOULD SAY THAT A PERSON WHO BROUGHT A PORK CUTLET WAS IN POSESSION OF A PIG



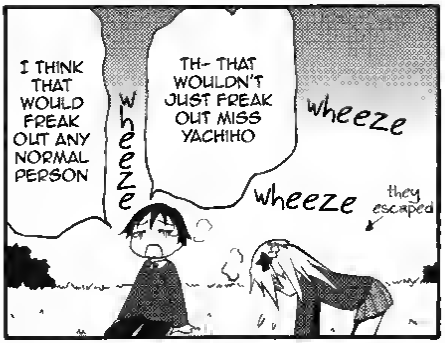
That's Not How it's Used

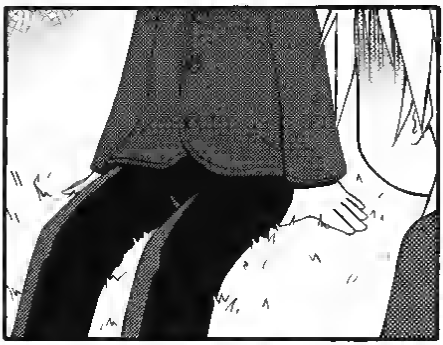

NO
I DON'T LIKE THEM, BUT I DON'T HATE THEM EITHER
BUT THIS ONE IS TOO MUCH FOR ME...
I PREPARED SOMETHING IN CASE THIS HAPPENED
rustle
rustle

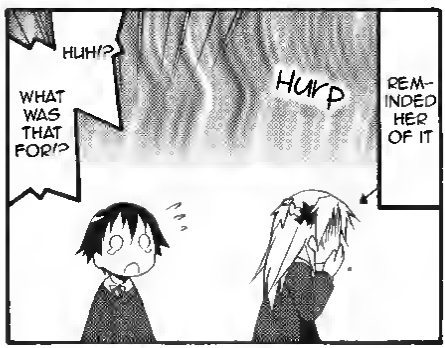




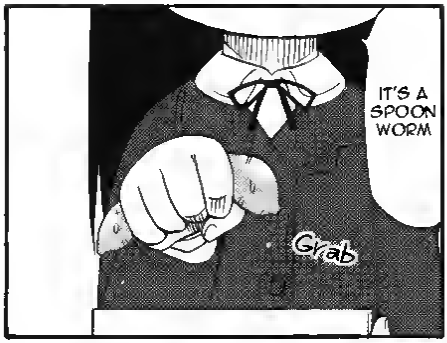
Extremely Similar

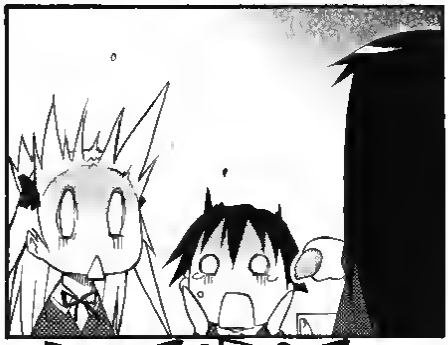


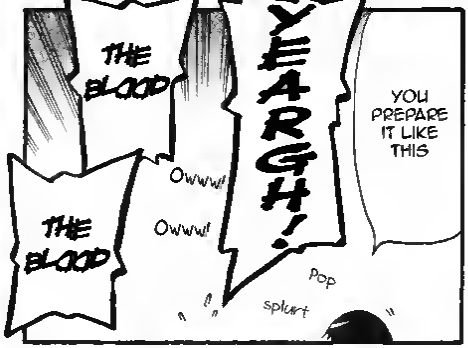


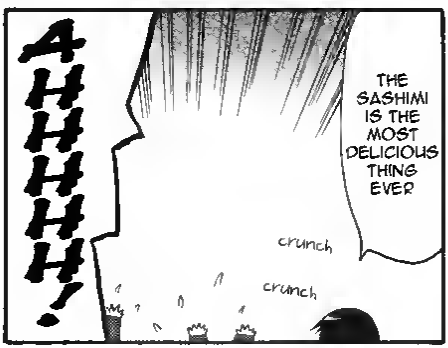


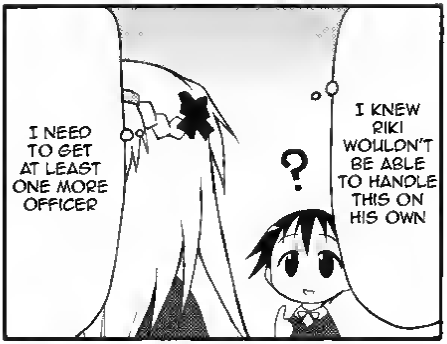
Spoon Worm

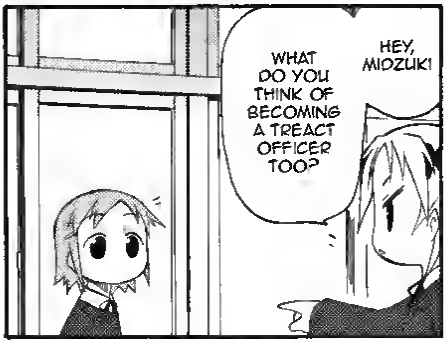




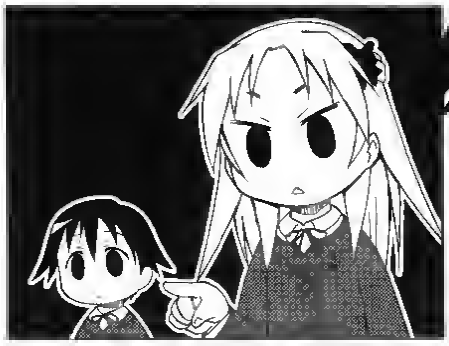


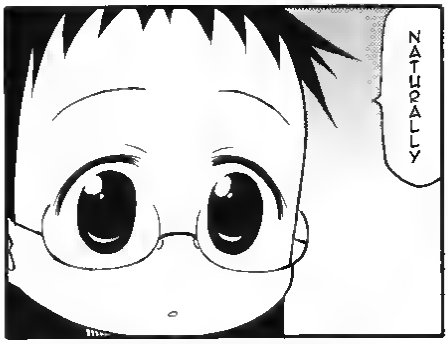


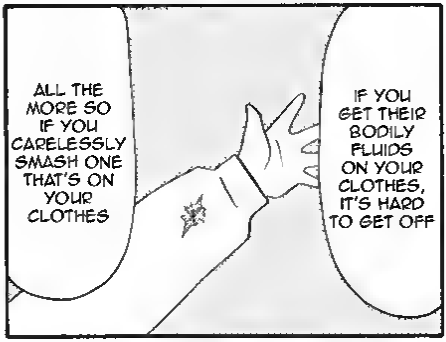

I NEED TO GET AT LEAST ONE MORE OFFICER
?
I KNEW RIKI WOULDN'T BE ABLE TO HANDLE THIS ON HIS OWN

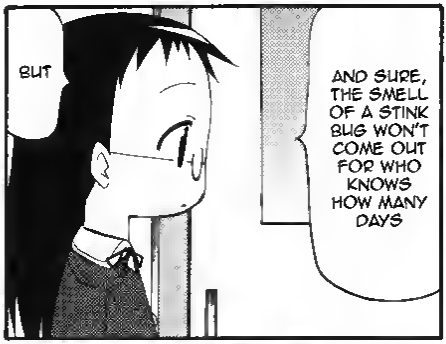

HEY, MIDZUKI
WHAT DO YOU THINK OF BECOMING A TREACT OFFICER TOO?

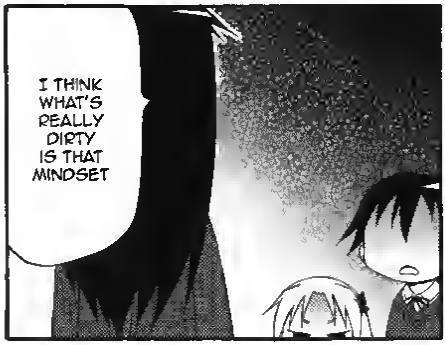
I'M NOT REALLY GOOD AT THAT SORT OF DIRTY WORK
. NO, SORRY



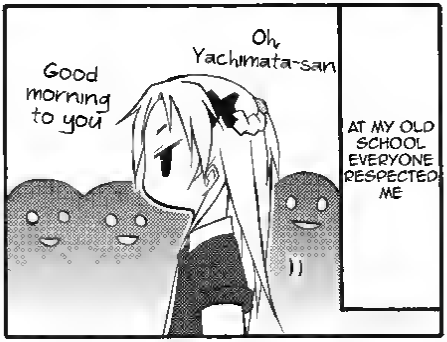

NATURALLY


ALL THE MORE SO IF YOU CARELESSLY SMASH ONE THAT'S ON YOUR CLOTHES
IF YOU GET THEIR BODILY FLUIDS ON YOUR CLOTHES, IT'S HARD TO GET OFF

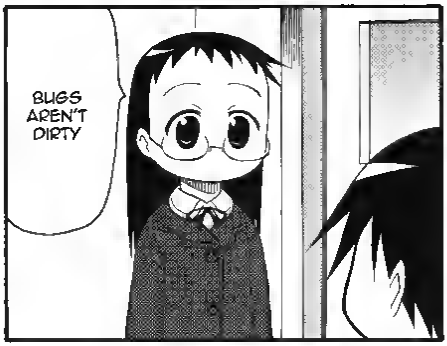

BUT
AND SURE, THE SMELL OF A STINK BUG WON'T COME OUT FOR WHO KNOWS HOW MANY DAYS


I THINK WHAT'S REALLY DIRTY IS THAT MINDSET

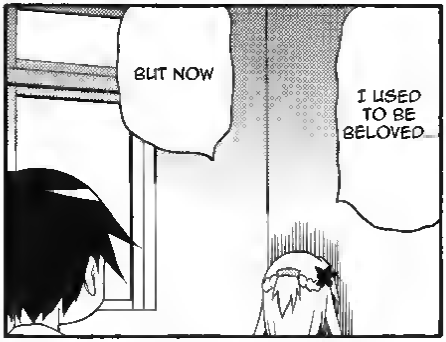
Dirty...

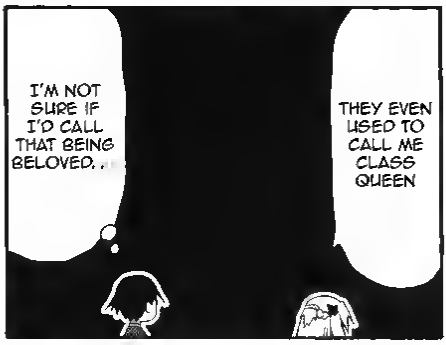

Good morning to you
Oh, Yachimata-san
AT MY OLD SCHOOL EVERYONE RESPECTED ME

RIKI-CHAN
I DON'T THINK I WOULD HAVE..
H-HEY, IF YOU HAD TOLD ME THAT I'D BE GETTING MYSELF MESSY BY HANDLING DIRTY BUGS

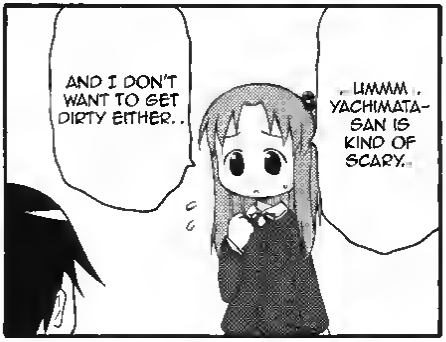

BUGS AREN'T DIRTY

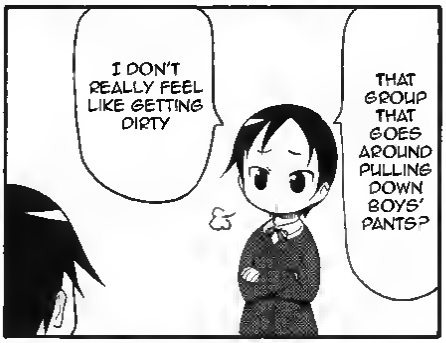
Former Glory



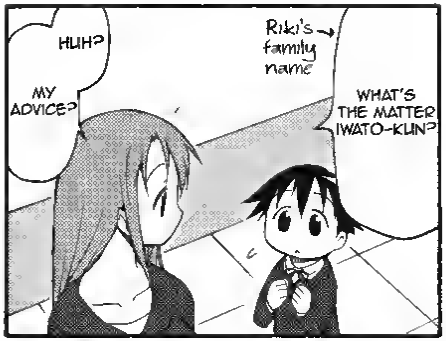


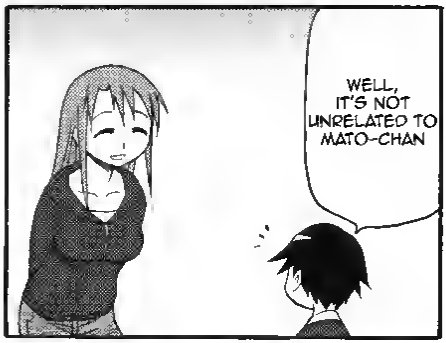
Everyone's Awareness

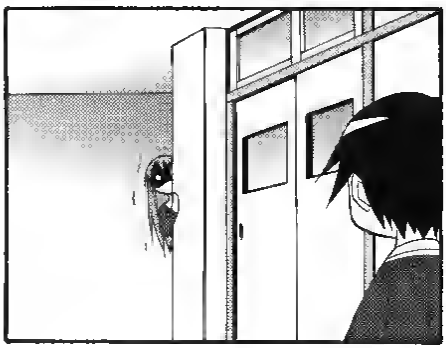




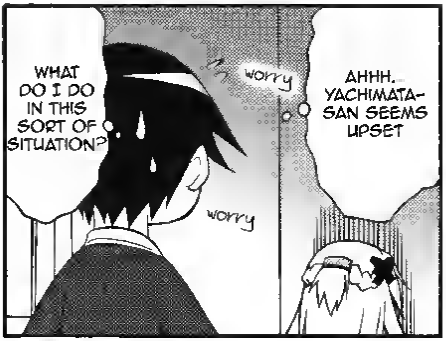
Teacher's Advice

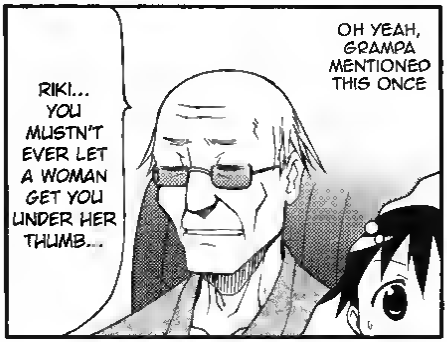


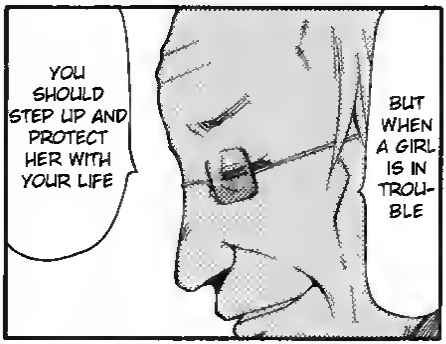


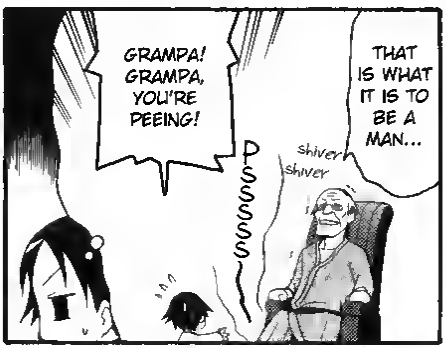


Grampa's Advice

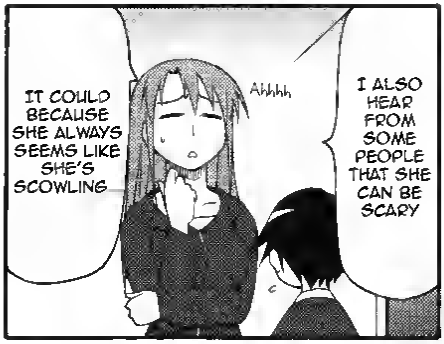


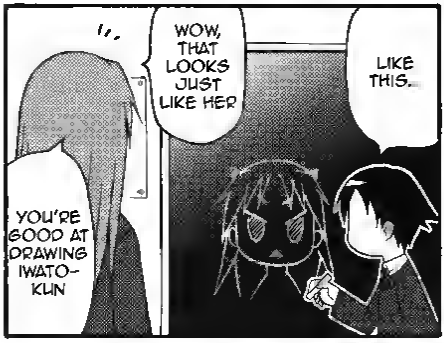


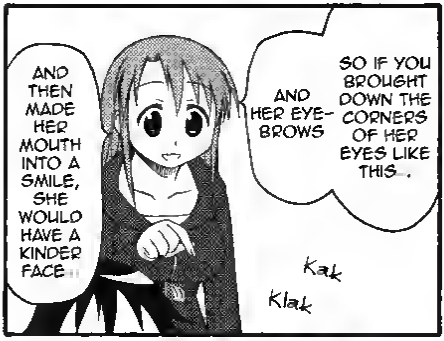


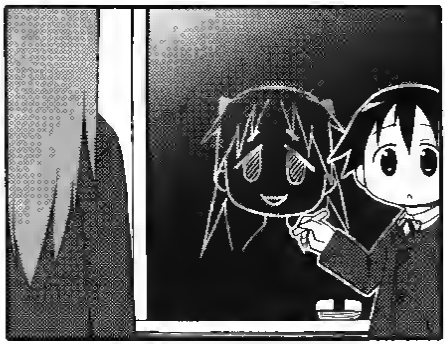


Improvement Plan

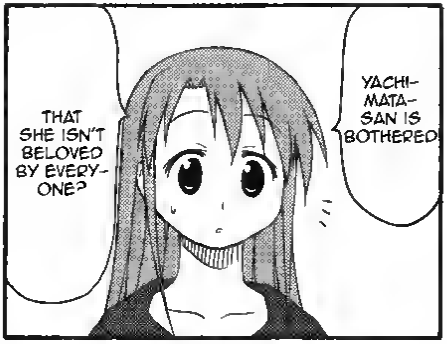


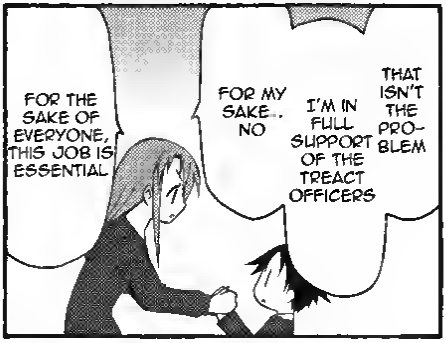


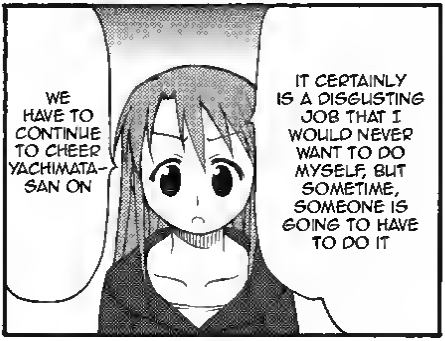

AND THEN MADE HER MOUTH INTO A SMILE, SHE WOULD HAVE A KINDER FACE
AND HER EYE-BROWS
SO IF YOU BROUGHT DOWN THE CORNERS OF HER EYES LIKE THIS..
Kak
Klak

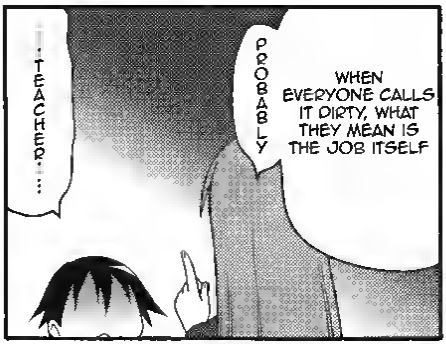


Teacher's Interpretation

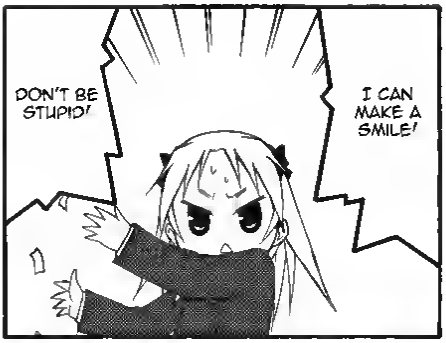


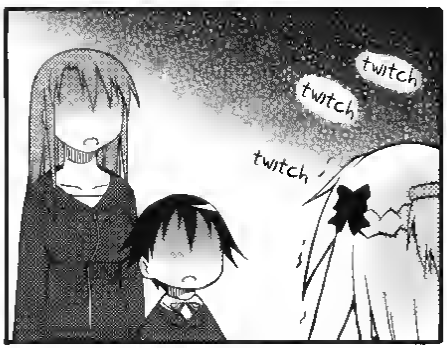

FOR THE SAKE OF EVERYONE, THIS JOB IS ESSENTIAL
FOR MY SAKE.. NO
I'M IN FULL SUPPORT OF THE TREACT OFFICERS
THAT ISN'T THE PRO-BLEM


WE HAVE TO CONTINUE TO CHEER YACHIMATA-SAN ON
IT CERTAINLY IS A DISGUSTING JOB THAT I WOULD NEVER WANT TO DO MYSELF, BUT SOMETIME, SOMEONE IS GOING TO HAVE TO DO IT

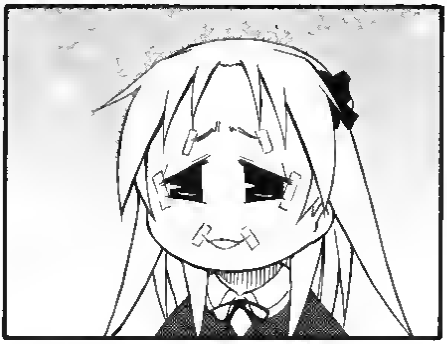


I Can Do it

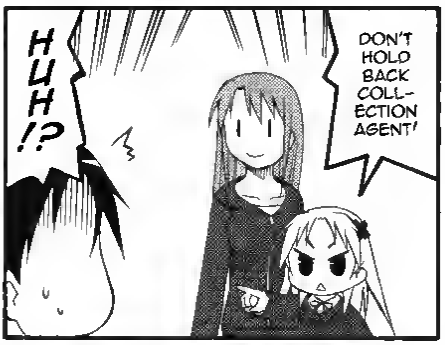


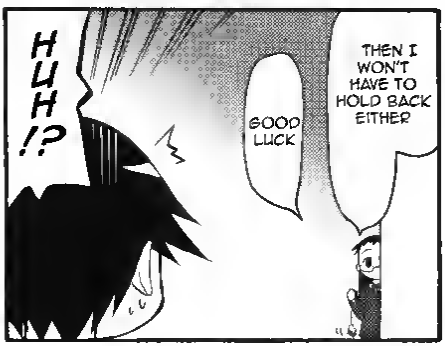


She's Yachimata-san

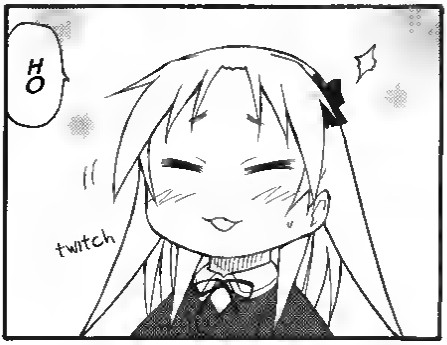


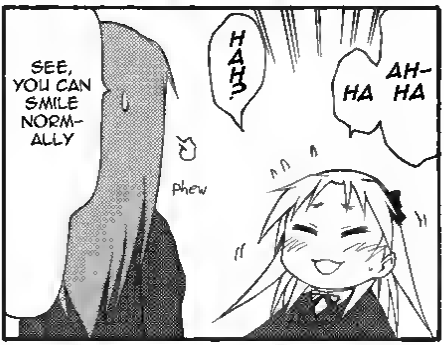
I Won't Hold Back



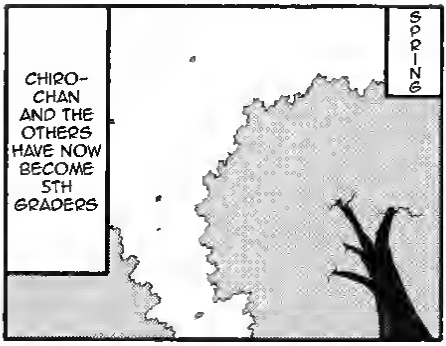


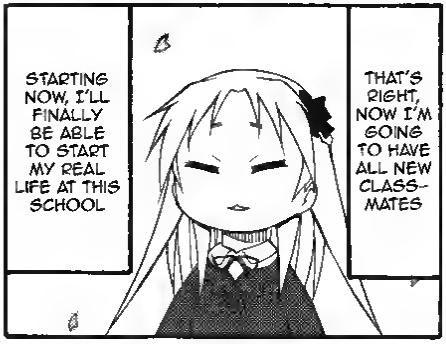
Laughing for Real

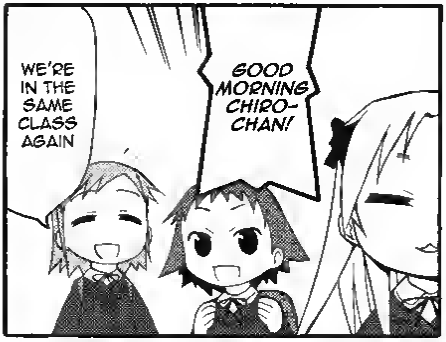


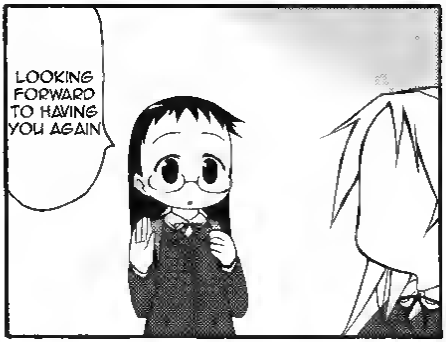


Why
Huh?
Nnnn
Nnnn
EVEN THOUGH SHE ONLY HELPED OUT ONCE, SHE CAME DOWN WITH AN ILLNESS
Drag
Drag
FROM THAT DAY FORWARD, THINGS HAVE BEEN AWFUL (RIKI)
I'LL HAVE TO WORK TWICE AS HARD!
TO PICK UP THE SLACK FOR YACHIMATA-SAN, WHO HAS SUDDENLY GOTTEN SICK
GAAAH!
I put them in bags to make them easier to carry
Phew
I COLLECTED AS MANY AS I COULD
whump
Where did you get that many?
THE NEXT DAY
Riki Iwato's Struggle
Riki-chan is incredible!
Every one's favorite hard worker
Matoko Takahara tells it
Riki-kun taking up the slack for the absent Yachimata
THIS IS A CHANCE TO SHOW WHAT A HARD WORKER YOU ARE YACHIMATA-SAN
SINCE THIS IS SO HARD ON IWATO-KUN, YOU TWO SHOULD WORK TOGETHER
I DON'T REALLY KNOW HOW TO ANSWER THAT...
brought over a copy
WHY...
LET'S DO OUR BEST YACHIMATA-SAN
WHAT?
HUH?
Do your best!

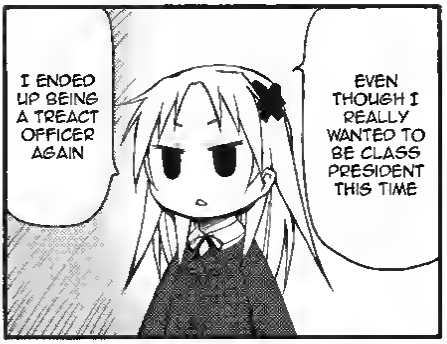

SPRING
CHIRO-CHAN AND THE OTHERS HAVE NOW BECOME 5TH GRADERS

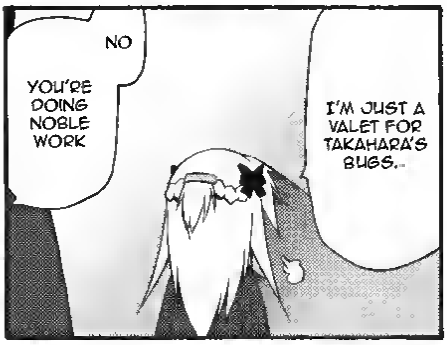

STARTING NOW, I'LL FINALLY BE ABLE TO START MY REAL LIFE AT THIS SCHOOL
THAT'S RIGHT, NOW I'M GOING TO HAVE ALL NEW CLASS-MATES

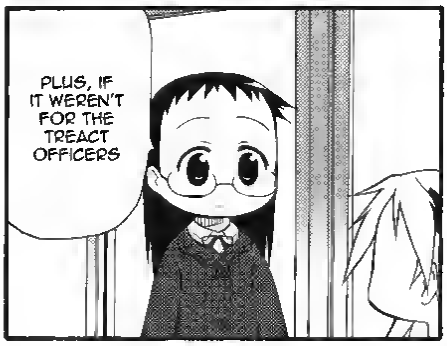

WE'RE IN THE SAME CLASS AGAIN
GOOD MORNING, CHIRO-CHAN!

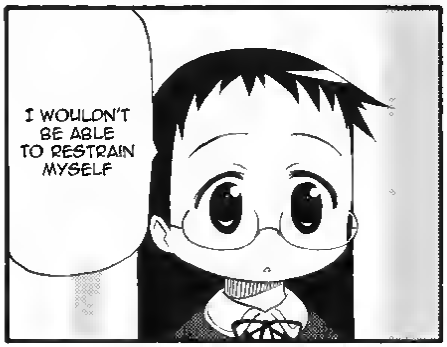

LOOKING FORWARD TO HAVING YOU AGAIN

Noble Work

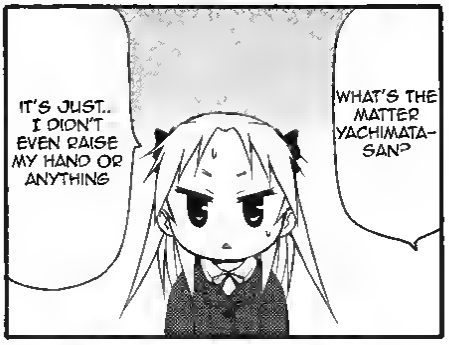


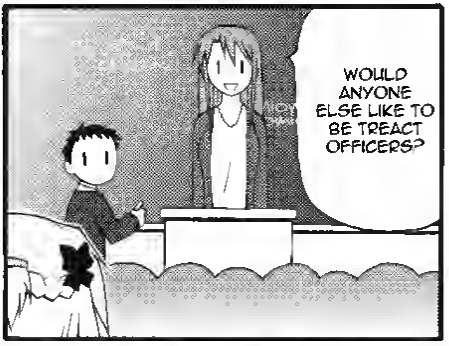


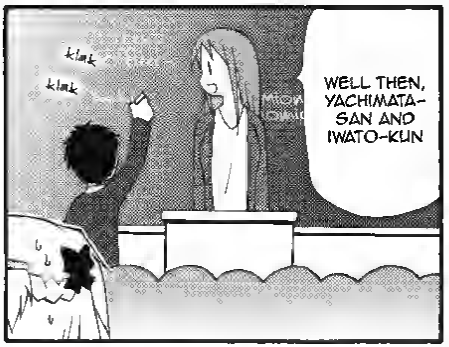




Time to Choose Officers

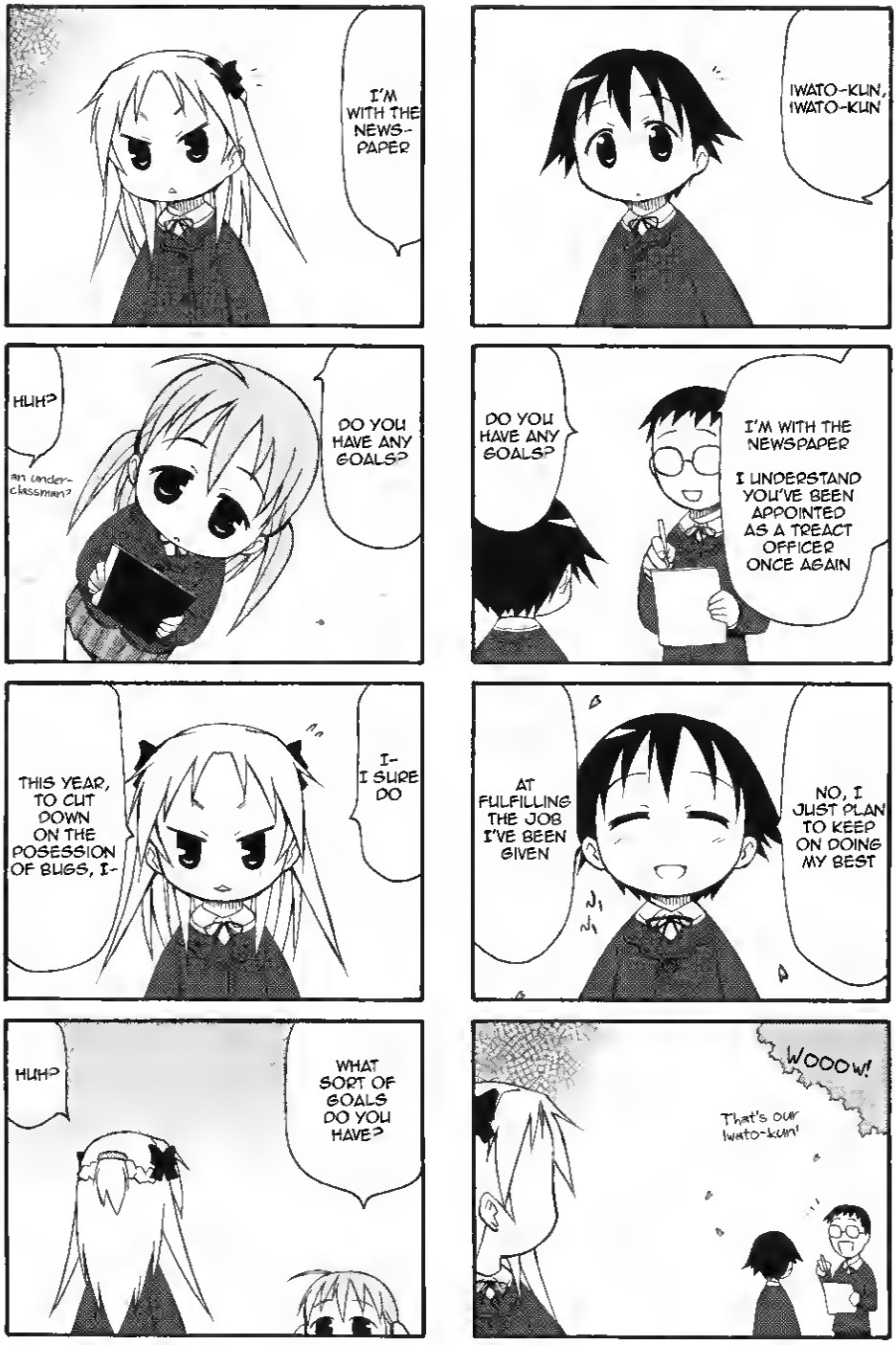


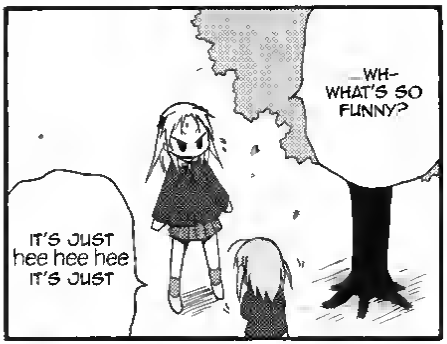




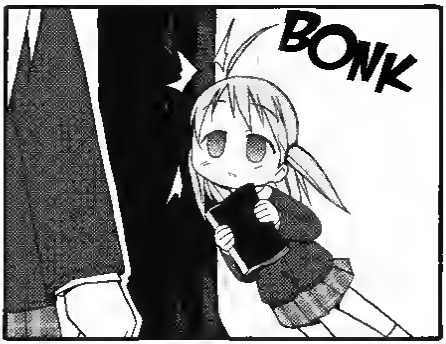
Headliner Chiro

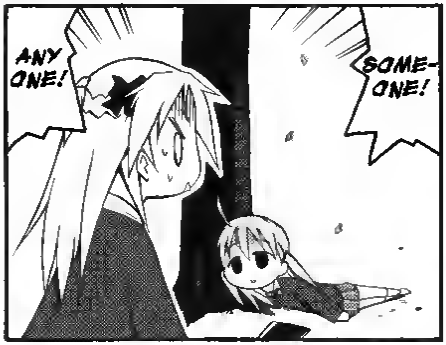
Headliner Riki

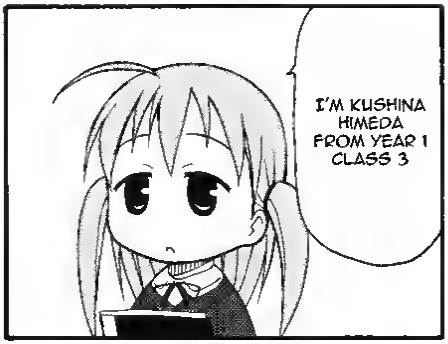

I'M WITH THE NEWS-PAPER
IWATO-KUN, IWATO-KUN
HUH?
an under-classman?
DO YOU HAVE ANY GOALS?
DO YOU HAVE ANY GOALS?
I'M WITH THE NEWSPAPER
I UNDERSTAND YOU'VE BEEN APPOINTED AS A TREACT OFFICER ONCE AGAIN
THIS YEAR, TO CUT DOWN ON THE POSESSION OF BUGS, I-
I- I SURE DO
AT FULFILLING THE JOB I'VE BEEN GIVEN
NO, I JUST PLAN TO KEEP ON DOING MY BEST
HUH?
WHAT SORT OF GOALS DO YOU HAVE?
WOOOW!
That's our Iwato-kun!

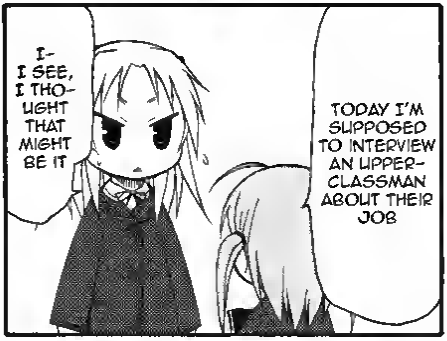

IT'S JUST hee hee hee IT'S JUST
—WH-WHAT'S SO FUNNY?

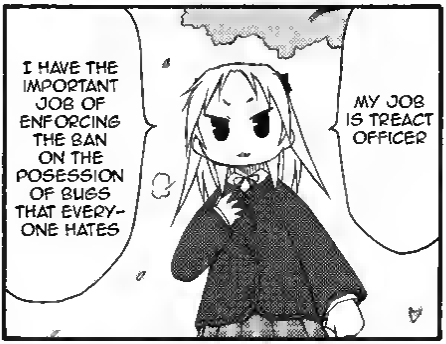
Hee hee hee
TREE
BUT IT'S FOR BUGS
THE TREE ACT
TREACT... TREE...
quiver
quiver

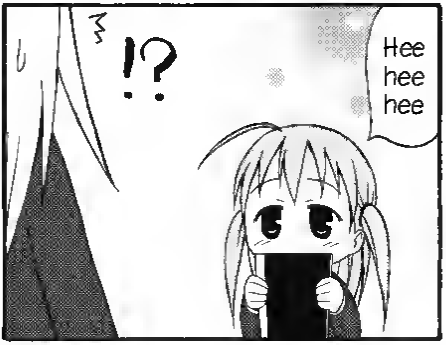

BONK

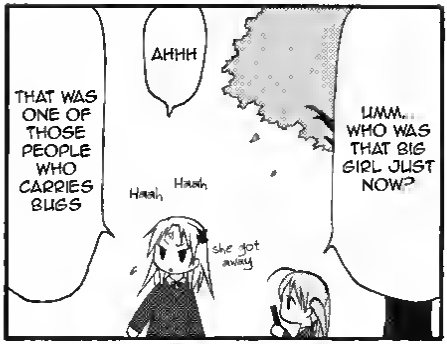

ANY ONE!
SOME-ONE!

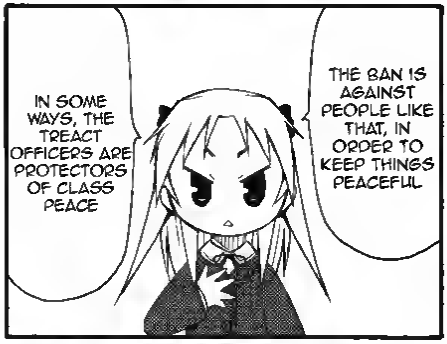

I'M KUSHINA HIMEDA FROM YEAR 1 CLASS 3


I- I SEE, I THO-UGHT THAT MIGHT BE IT
TODAY I'M SUPPOSED TO INTERVIEW AN UPPER-CLASSMAN ABOUT THEIR JOB


I HAVE THE IMPORTANT JOB OF ENFORCING THE BAN ON THE POSESSION OF BUGS THAT EVERY-ONE HATES
MY JOB IS TREACT OFFICER


!?
Hee hee hee


AHHH
THAT WAS ONE OF THOSE PEOPLE WHO CARRIES BUGS
Hash
Hash
she got away
UMM... WHO WAS THAT BIG GIRL JUST NOW?

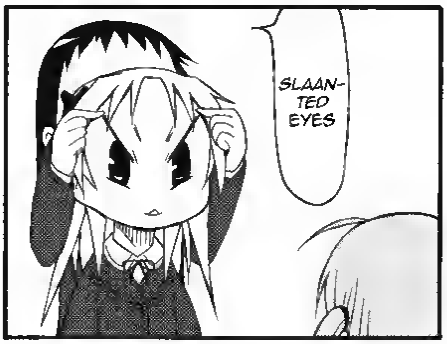

IN SOME WAYS, THE TREACT OFFICERS ARE PROTECTORS OF CLASS PEACE
THE BAN IS AGAINST PEOPLE LIKE THAT, IN ORDER TO KEEP THINGS PEACEFUL

FOR PEACE...
TREACT...
PEE ACT.
YOU BAN BUGS...

Hee hee hee hee hee
Pee hee hee hee
sway
sway

ONCE I START LAUGHING, I CAN'T SEEM TO STOP
I'M SORRY

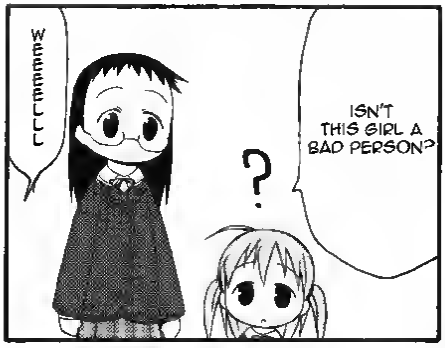
SLAAN-TED EYES

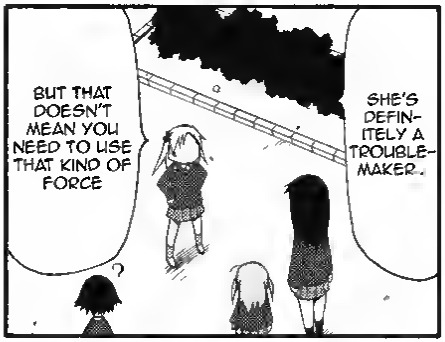

SLAAN-TED EYES

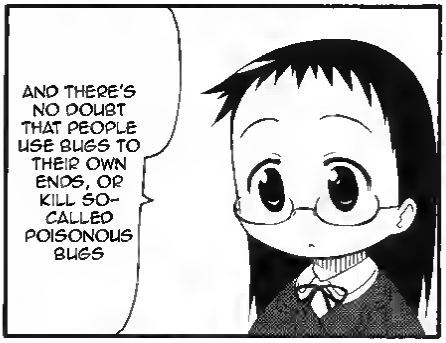
Hee hee hee hee
Eee hee hee
quiver
quiver

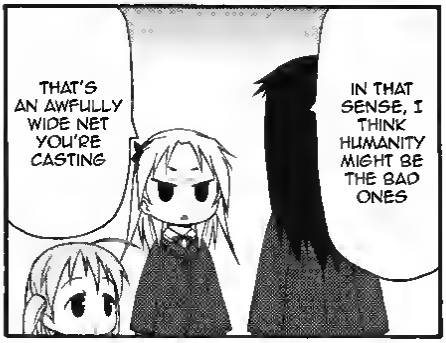
Myself
That's the Spirit
Grab
HOLD ON, HOLD ON, WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?
OH
IT'S THAT BIG GIRL FROM EARLIER
NO...
I HAVE TO PROTECT THE PEACE
shake
shake
shake
. SHE'S PROBABLY LOOKING FOR BUGS AGAIN
rustle
rustle
..WHAT IS SHE DOING?
BESIDES, YOU CAN BARELY EVEN LIFT THAT THING, WHAT ARE YOU PLANNING TO DO..
I COUNT THREE CENTI-PEDES
Grab

Good and Evil

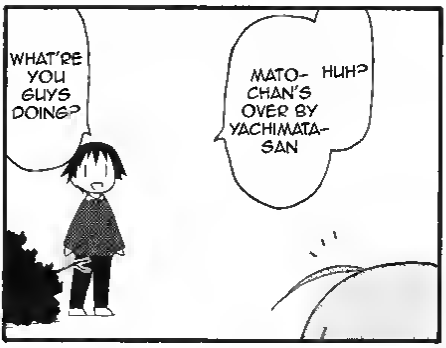


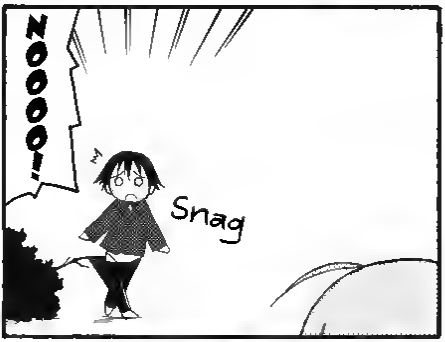


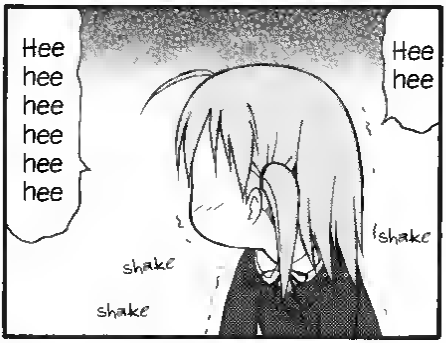


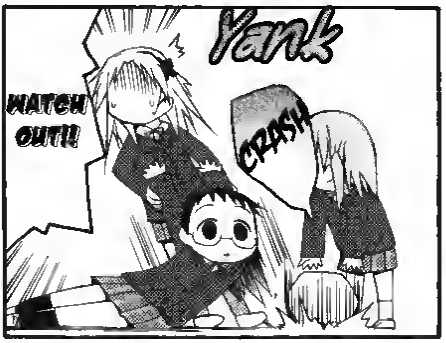


By a Hair

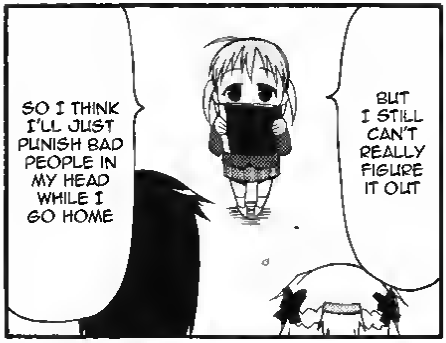


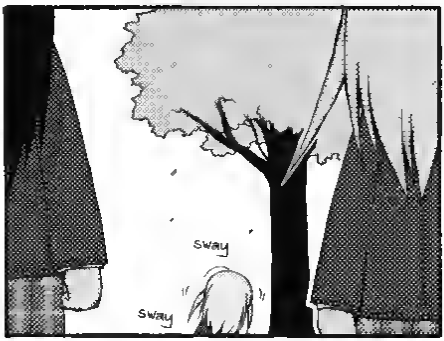


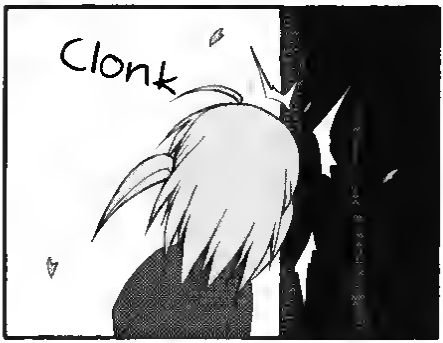


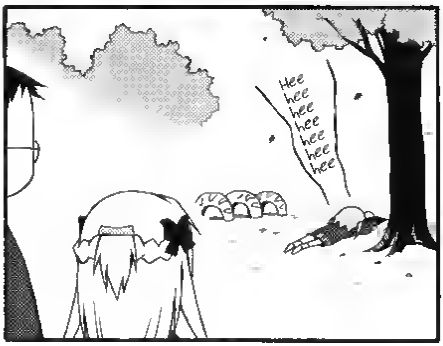


Hee Hee Hee Hee Hee Hee

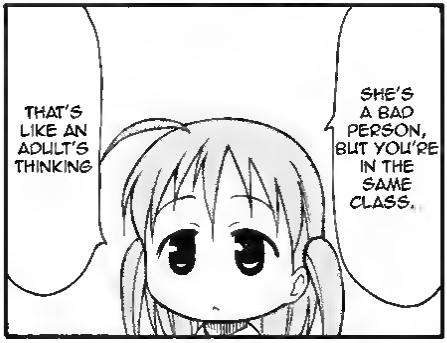


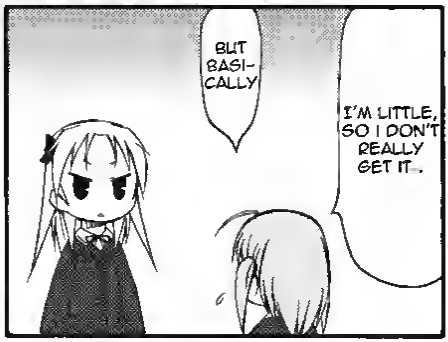


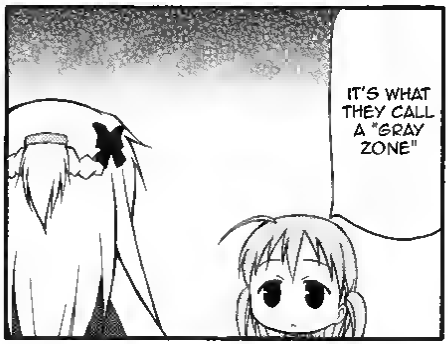


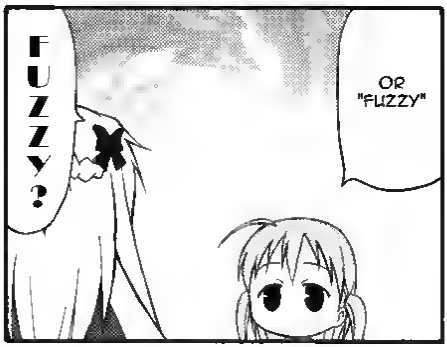


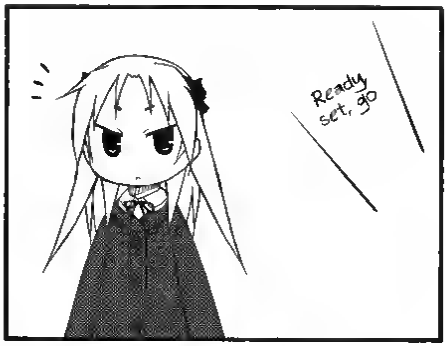
I Know About That

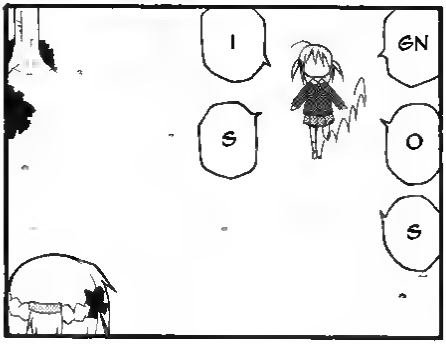


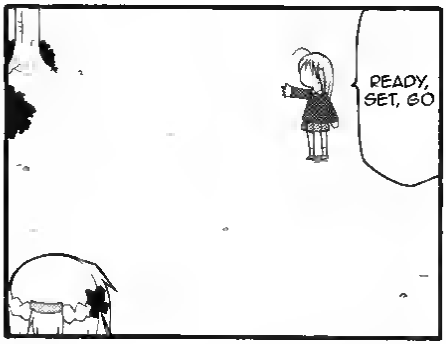


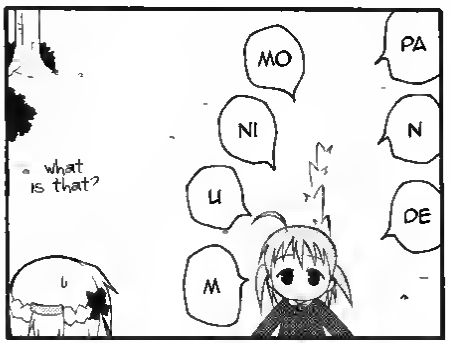


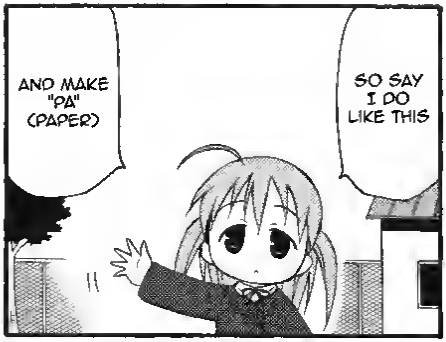


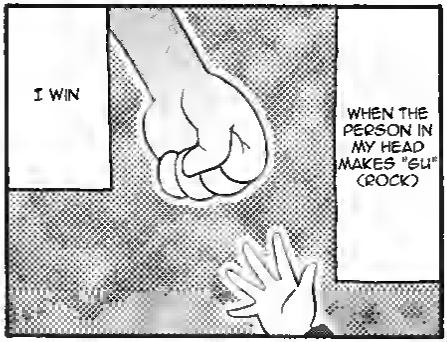

Ready set, go

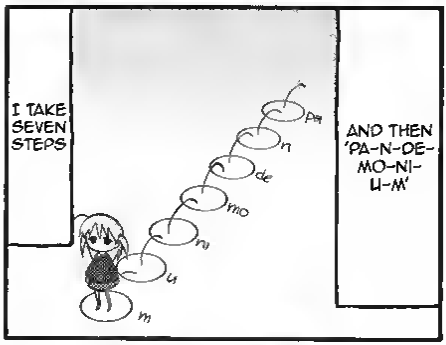

I
S
EN
O
S

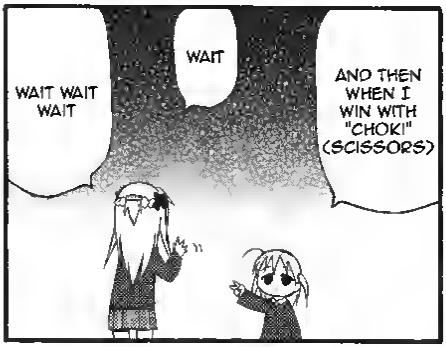

READY, SET, GO


what is that?
MO
NI
U
M
PA
N
DE


AND MAKE "PA" (PAPER)
SO SAY I DO LIKE THIS


I WIN
WHEN THE PERSON IN MY HEAD MAKES "GU" (ROCK)

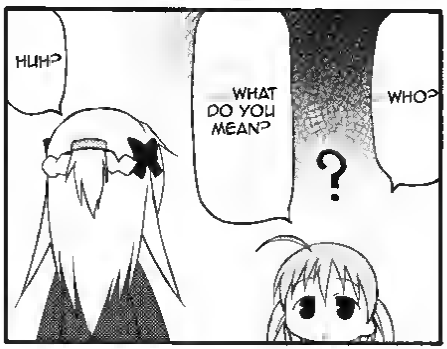

I TAKE SEVEN STEPS
AND THEN 'PA-N-DE-MO-NI-U-M'
pa
n
de
mo
ni
u
m

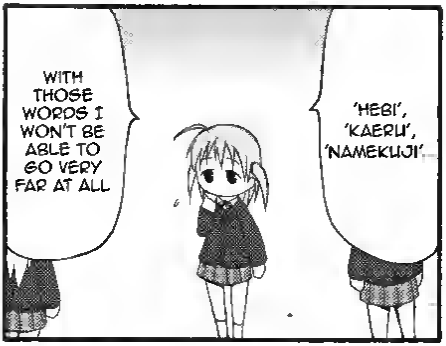

WAIT WAIT WAIT
WAIT
AND THEN WHEN I WIN WITH "CHOKI" (SCISSORS)

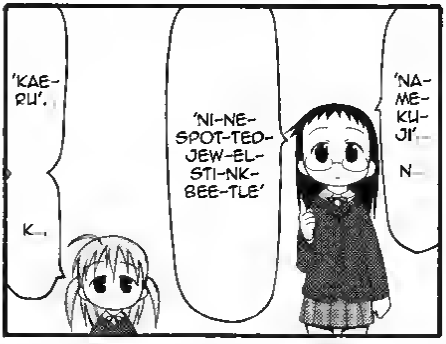
WHENEVER I DO THIS, I CAN'T SEEM TO GO ANYWHERE VERY FAST

Hee hee hee
IT'S PRETTY WEIRD, HUH

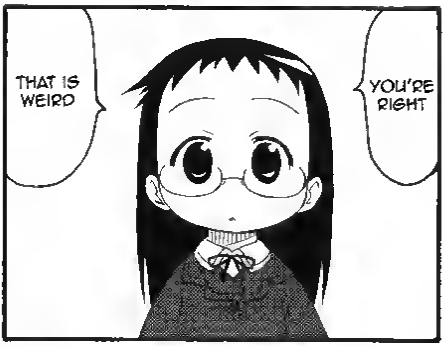
WHO WERE YOU PLAYING WITH JUST NOW?
BY THE WAY

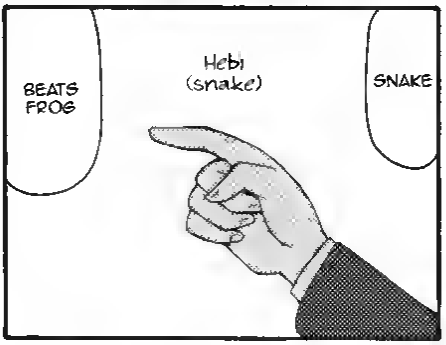

HUH?
WHAT DO YOU MEAN?
WHO?
?

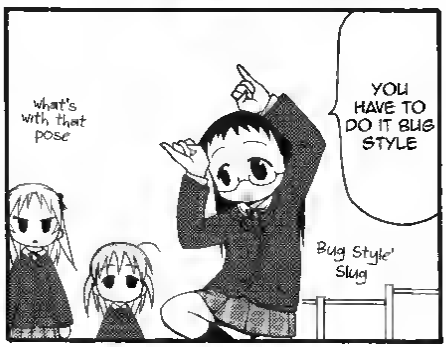


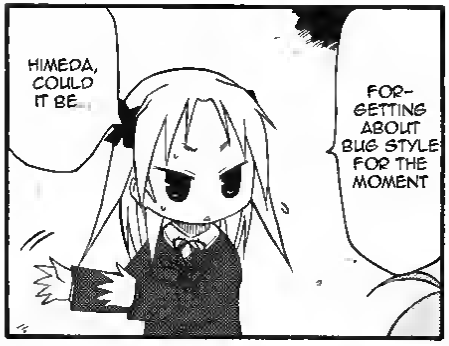


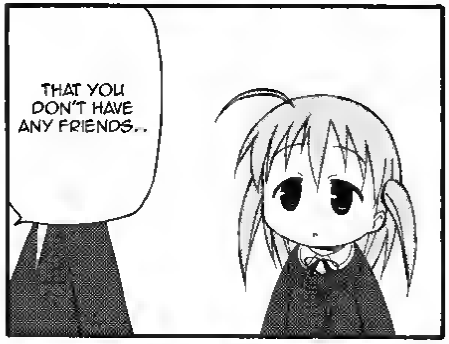
Do it Like This



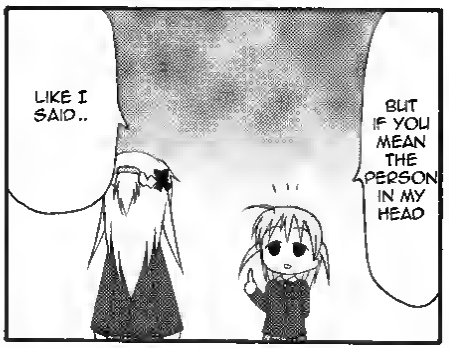


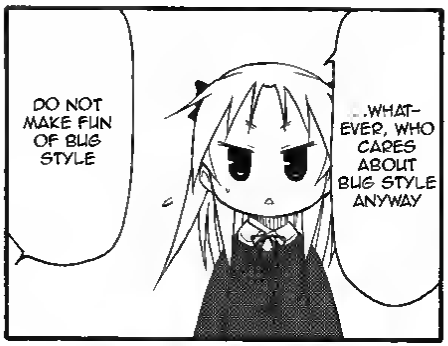


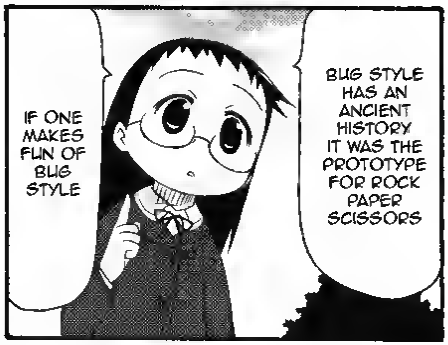

HIMEDA, COULD IT BE...
FOR-GETTING ABOUT BUG STYLE FOR THE MOMENT

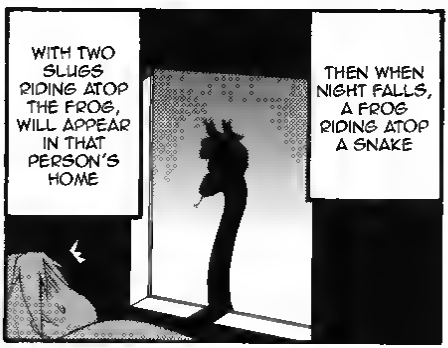

THAT YOU DON'T HAVE ANY FRIENDS..

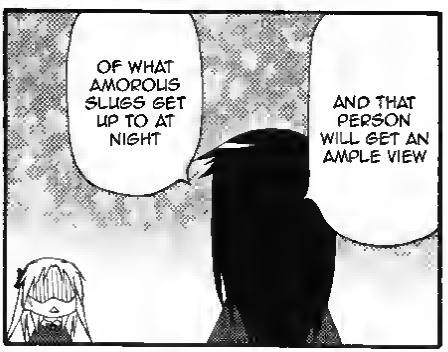
I DON'T KNOW WHETHER OR NOT YOU'D CALL HIM A FRIEND
NO, NO


LIKE I SAID..
BUT IF YOU MEAN THE PERSON IN MY HEAD

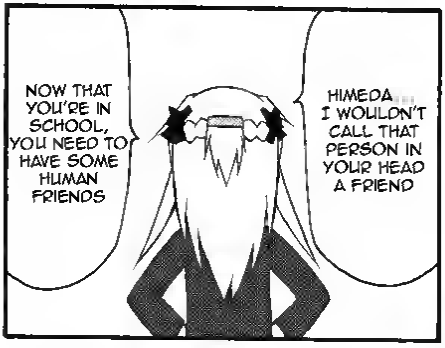

DO NOT MAKE FUN OF BUG STYLE
...WHAT-EVER, WHO CARES ABOUT BUG STYLE ANYWAY

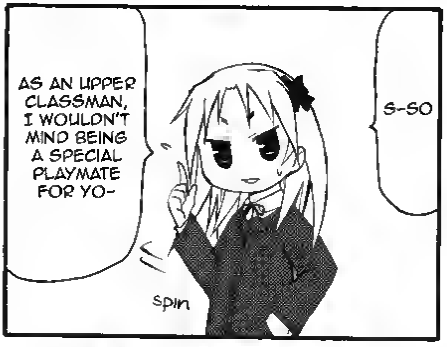

IF ONE MAKES FUN OF BUG STYLE
BUG STYLE HAS AN ANCIENT HISTORY IT WAS THE PROTOTYPE FOR ROCK PAPER SCISSORS


WITH TWO SLUGS RIDING ATOP THE FROG, WILL APPEAR IN THAT PERSON'S HOME
THEN WHEN NIGHT FALLS, A FROG RIDING ATOP A SNAKE

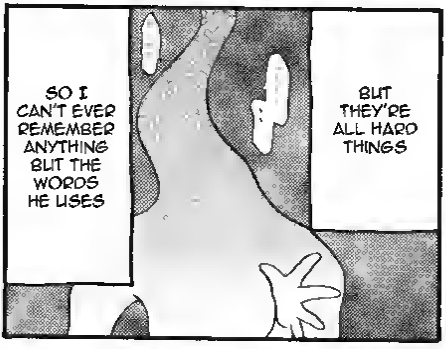

OF WHAT AMOROUS SLUGS GET UP TO AT NIGHT
AND THAT PERSON WILL GET AN AMPLE VIEW

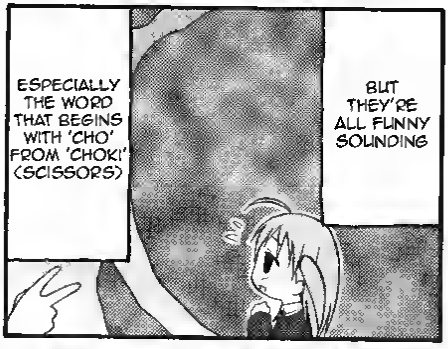
I'll Play With You



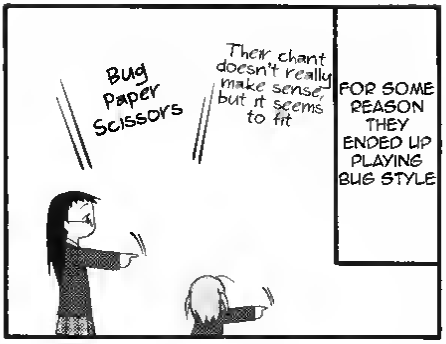


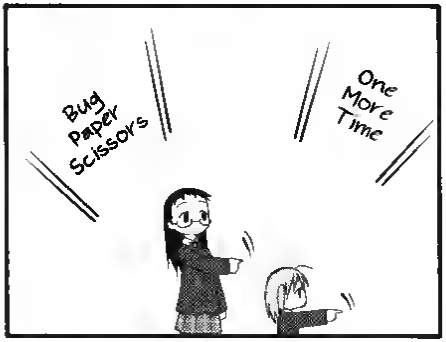
The Person in My Head

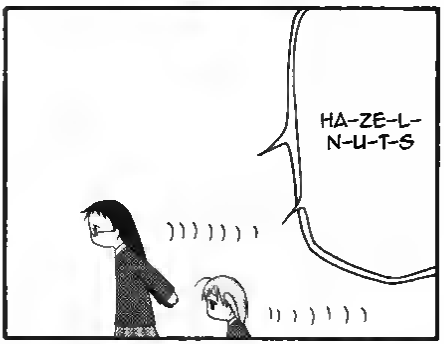


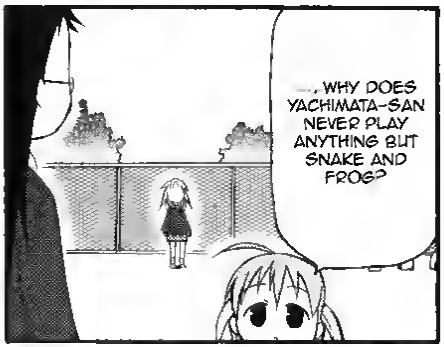


Bug Paper Scissors

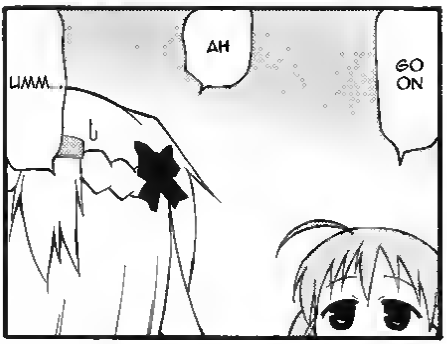

Bug Paper Scissors
Their chant doesn't really make sense but it seems to fit
FOR SOME REASON THEY ENDED UP PLAYING BUG STYLE

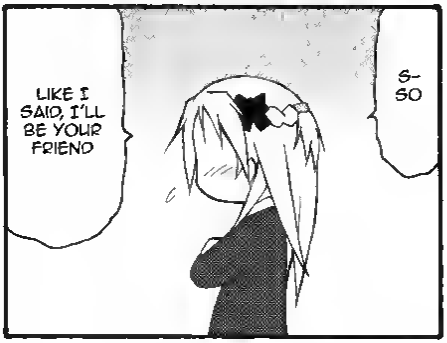


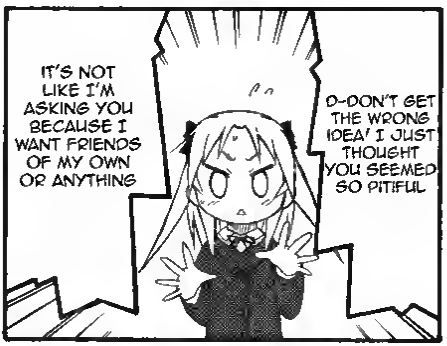


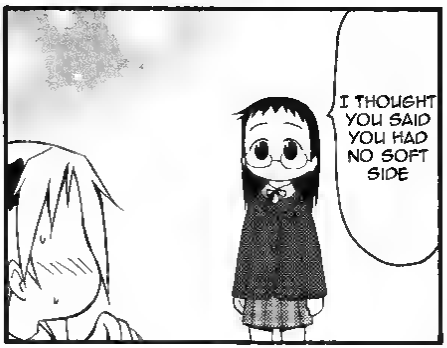


Liar

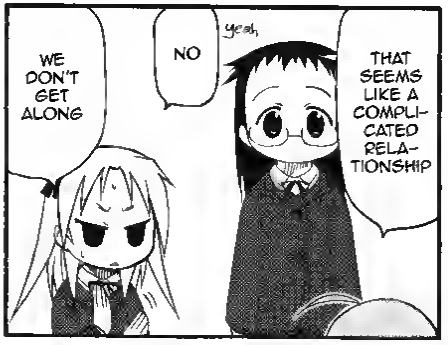


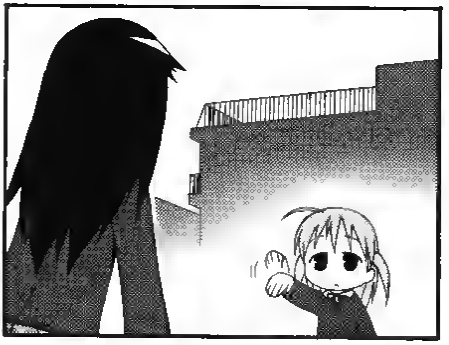


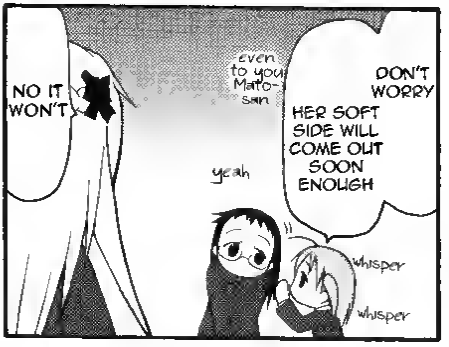

IT'S NOT LIKE I'M ASKING YOU BECAUSE I WANT FRIENDS OF MY OWN OR ANYTHING
D-DON'T GET THE WRONG IDEA! I JUST THOUGHT YOU SEEMED SO PITIFUL



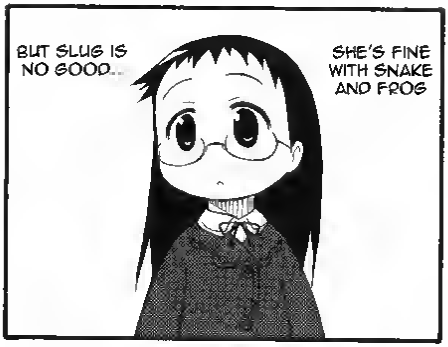
It's Definitely Coming

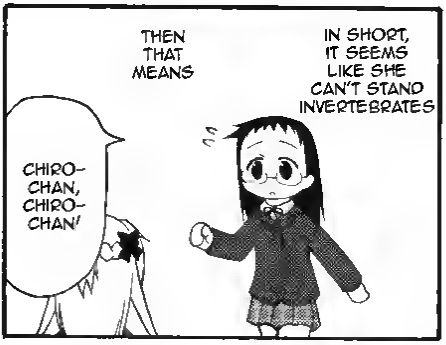


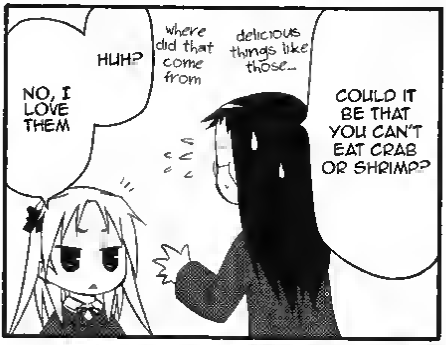


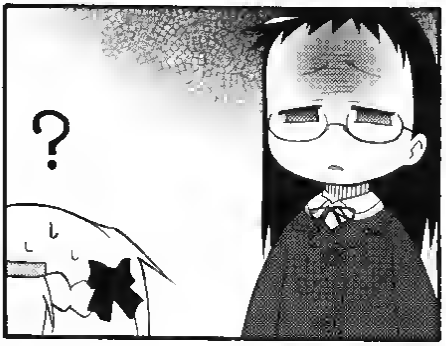


Where Do You Draw the Line?

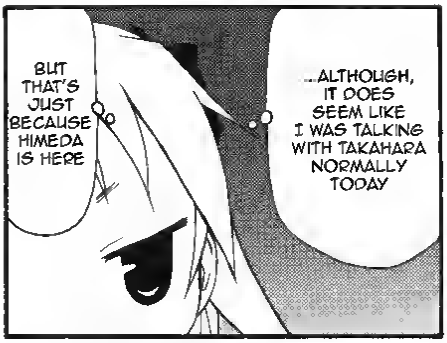


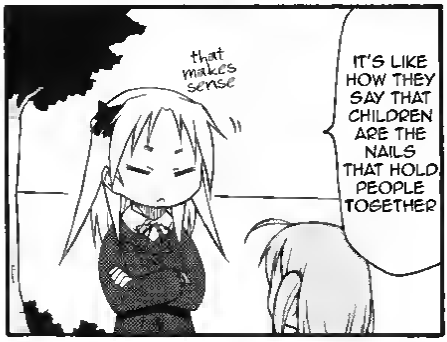


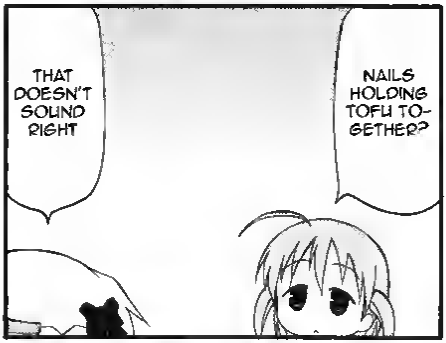


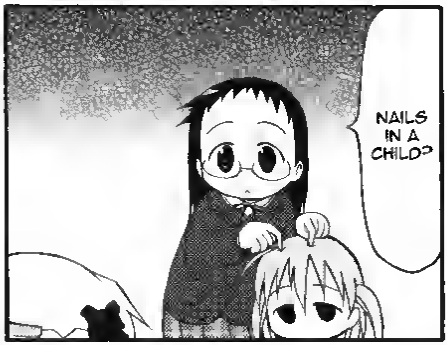


A Common Mistake

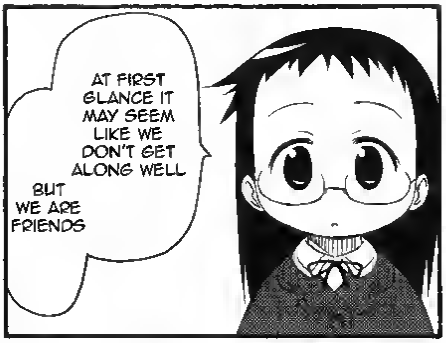


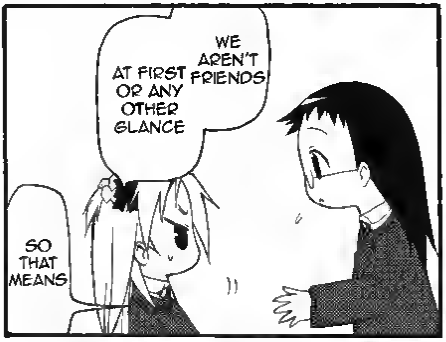


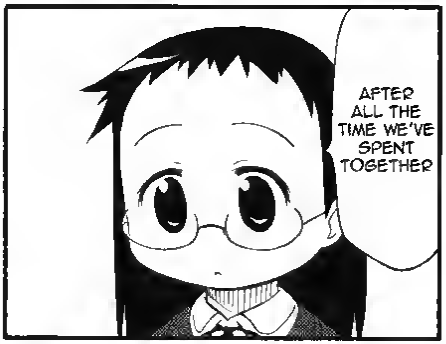


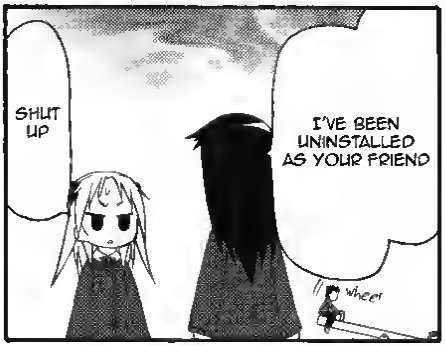


I Can't Understand

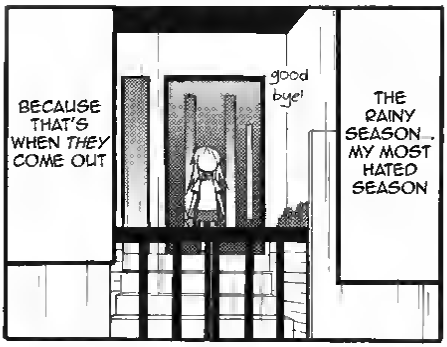


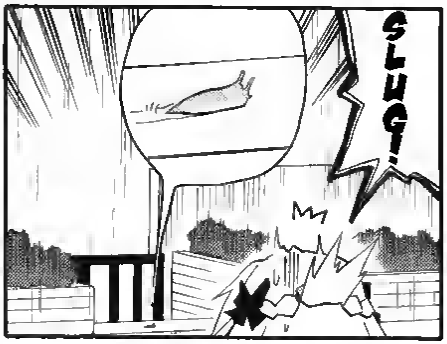


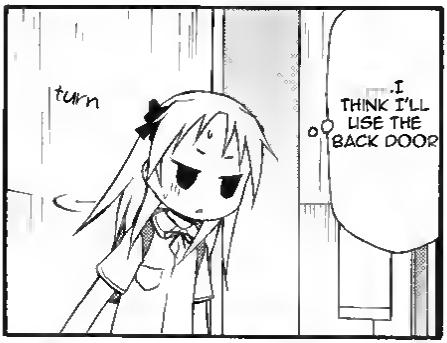


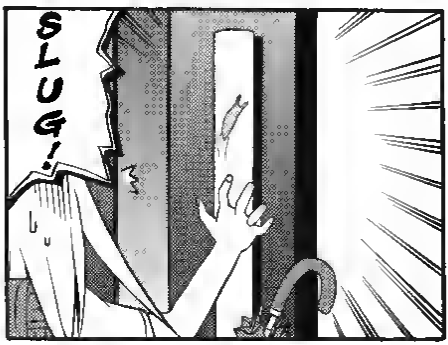


The Front Gate

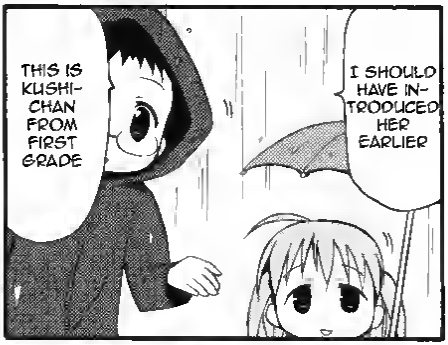


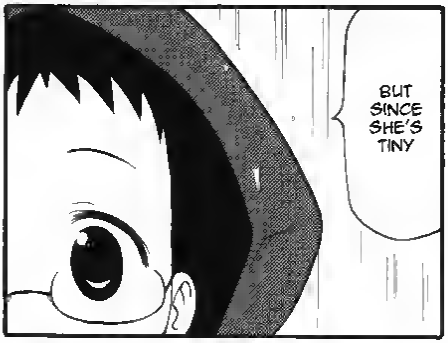


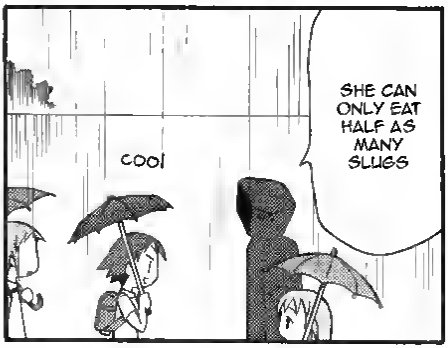




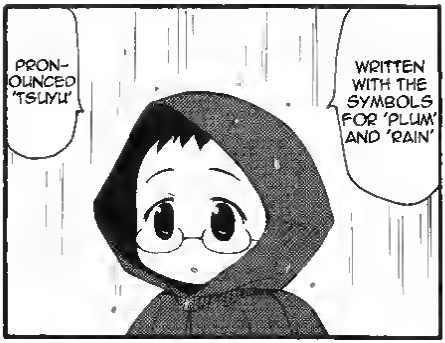
It's Kushi-chan

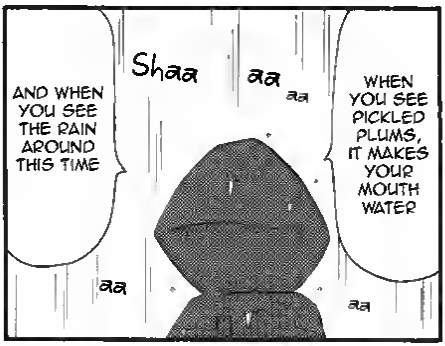


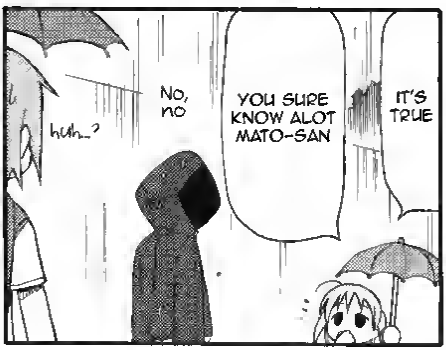




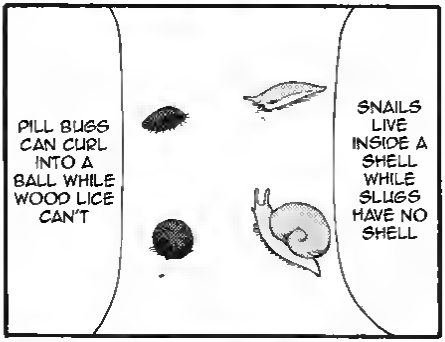
The Rainy Season

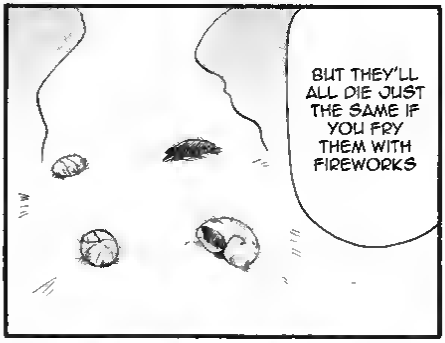


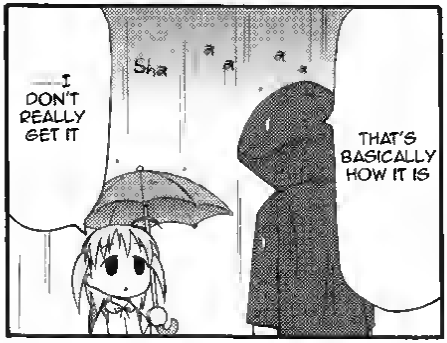




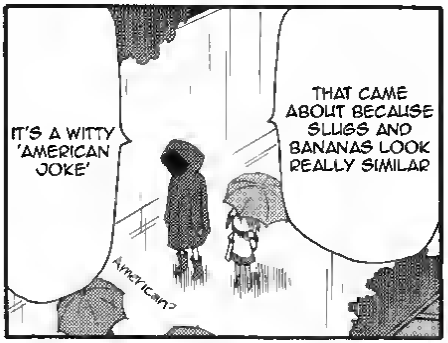
That's How it Is

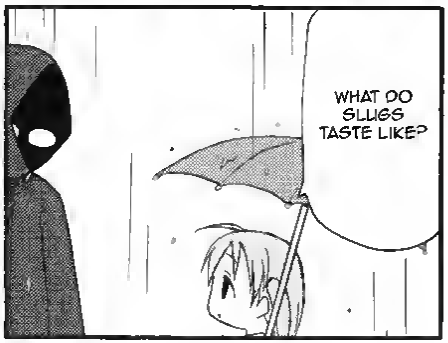


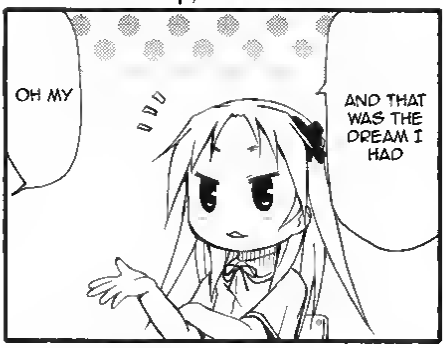


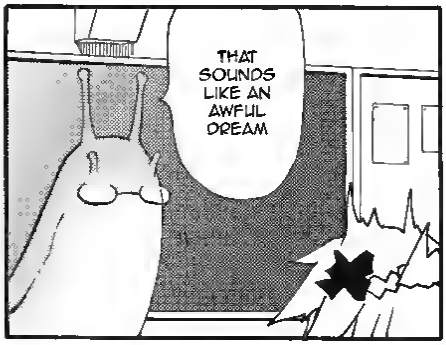


How Do They Taste?

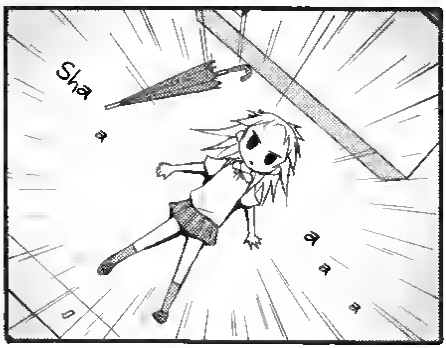


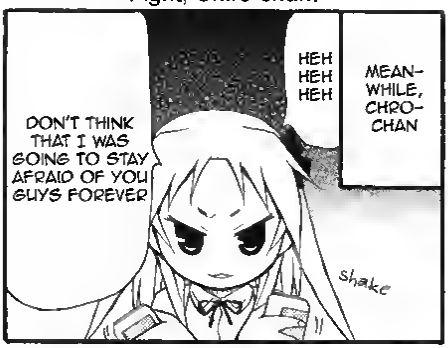



OH MY
AND THAT WAS THE DREAM I HAD

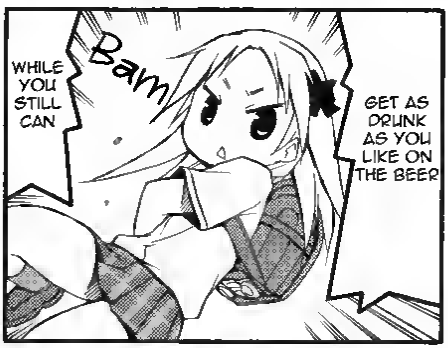

THAT SOUNDS LIKE AN AWFUL DREAM

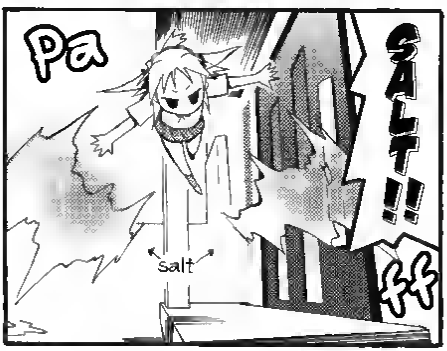
Ha


Sha

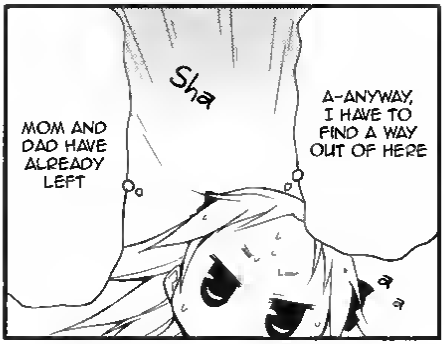

DON'T THINK THAT I WAS GOING TO STAY AFRAID OF YOU GUYS FOREVER
HEH HEH HEH
MEAN-WHILE, CHRO-CHAN
shake

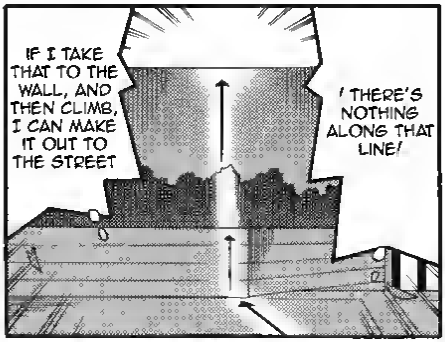
Bwssshhhh
BEER!
Bws
fsh
ssh
Dry
Bww

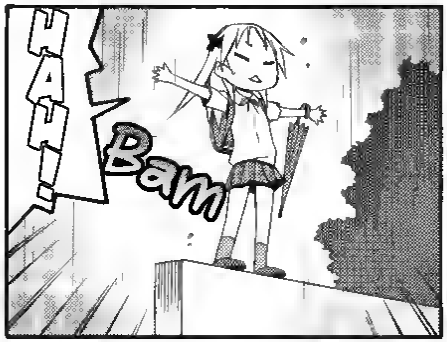

WHILE YOU STILL CAN
Bam
GET AS DRUNK AS YOU LIKE ON THE BEER

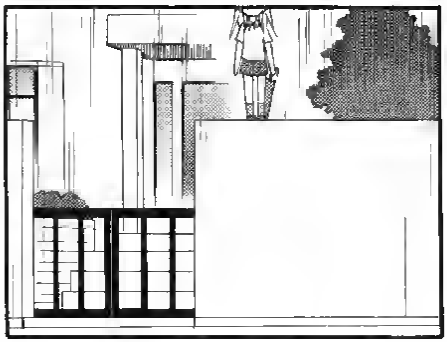

Pa
SALT!!
salt
ff

Escaped Chiro-chan

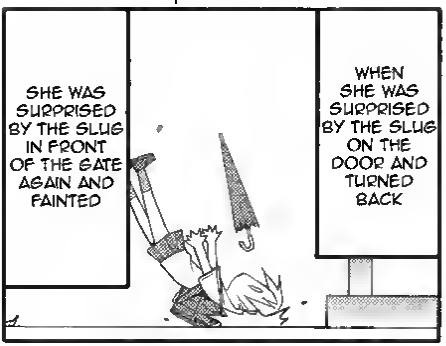


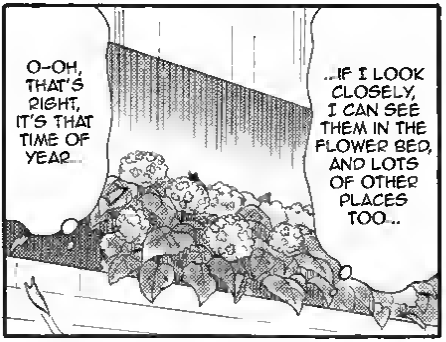






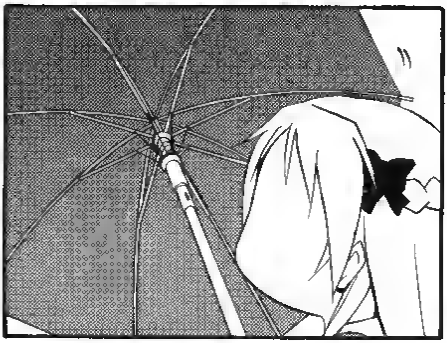
In a Spot Chiro-chan

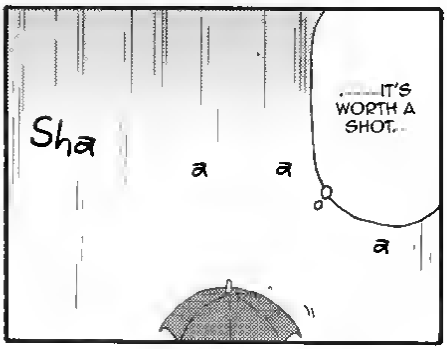

SHE WAS SURPRISED BY THE SLUG IN FRONT OF THE GATE AGAIN AND FAINTED
WHEN SHE WAS SURPRISED BY THE SLUG ON THE DOOR AND TURNED BACK

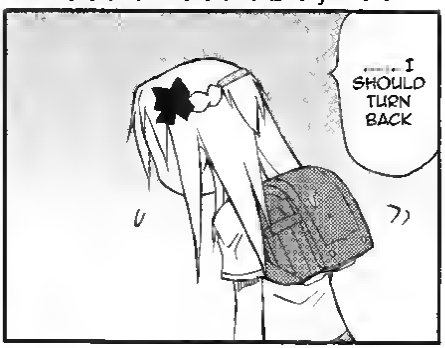


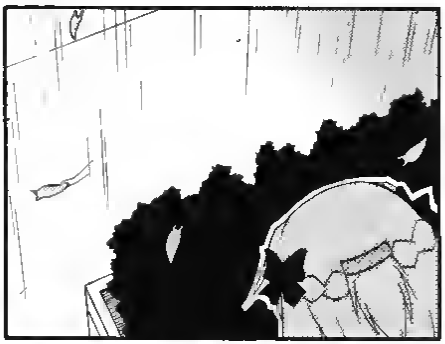
SOMEONE'S BOUND TO SEE ME LIKE THIS
I'M NOT GOING TO GET ANYWHERE STAYING UP HERE

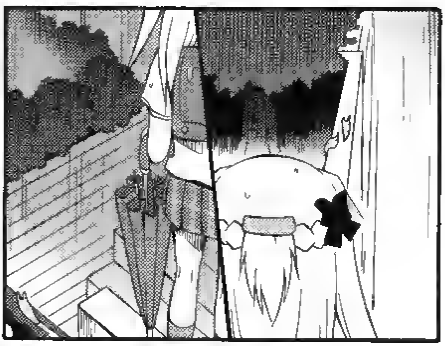
WHAT SHOULD I DO...

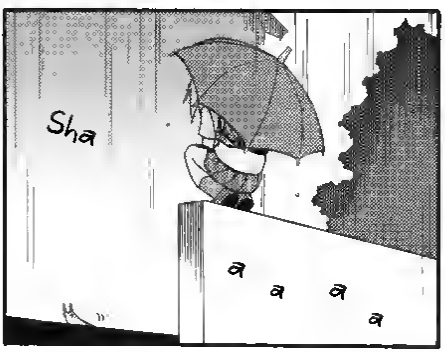



Sha
a
a
a
IT'S WORTH A SHOT...

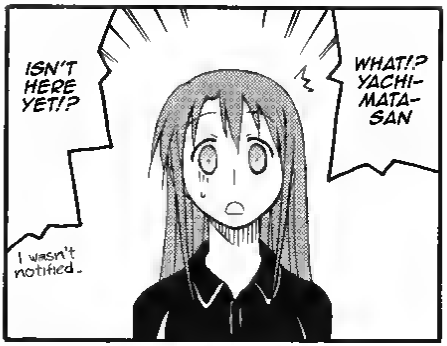

I SHOULD TURN BACK

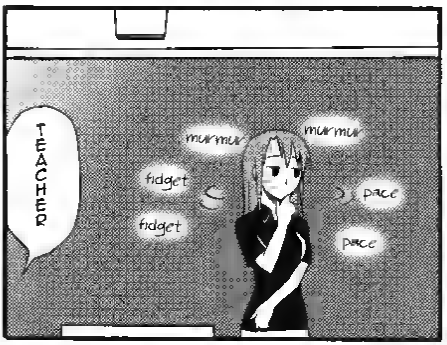


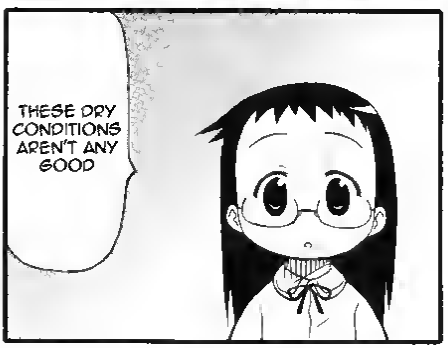


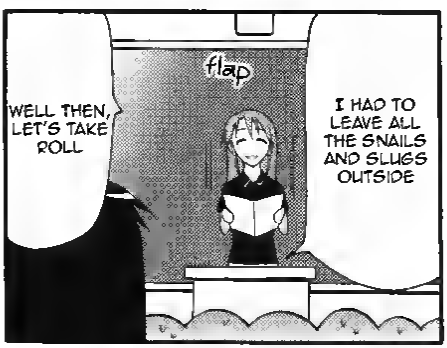

Sha
a
a
a
a

Loss of a Deterrent

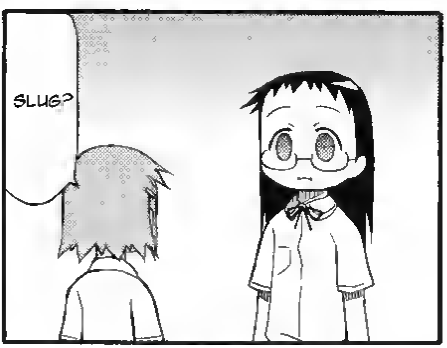




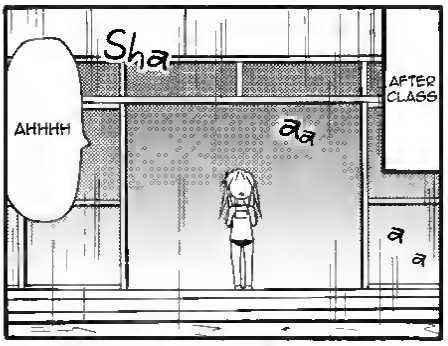


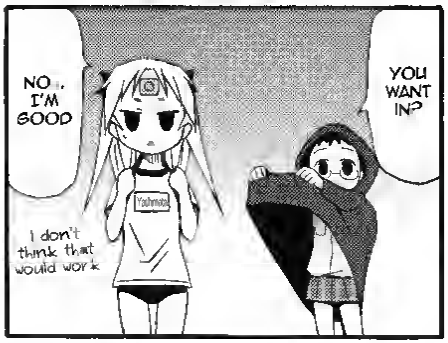


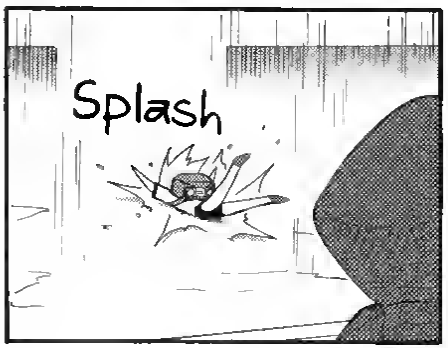
Thoughtless



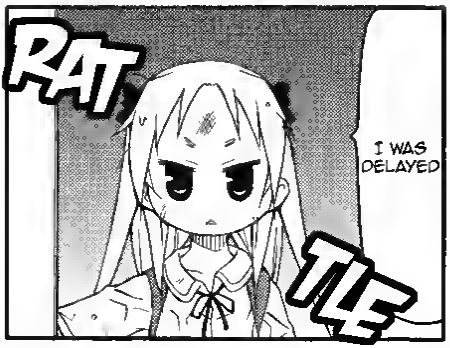
No Umbrella

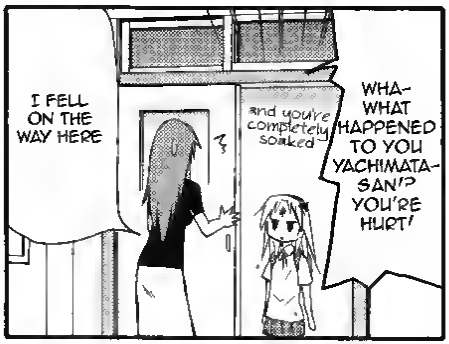


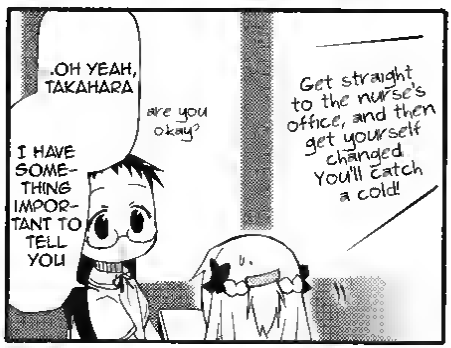


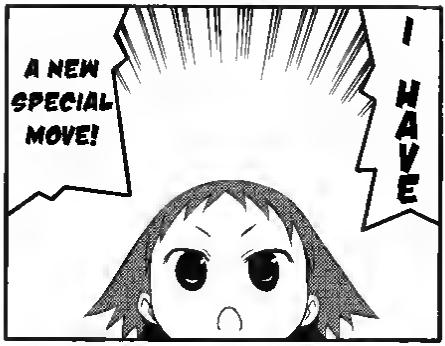


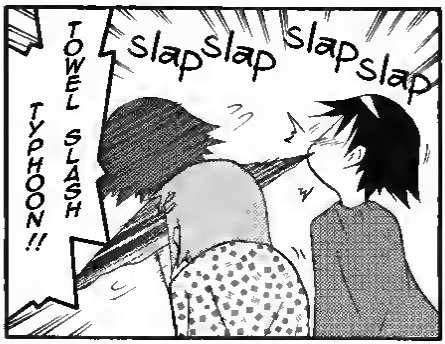
Arrival



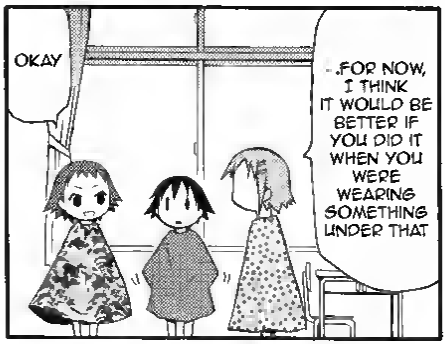


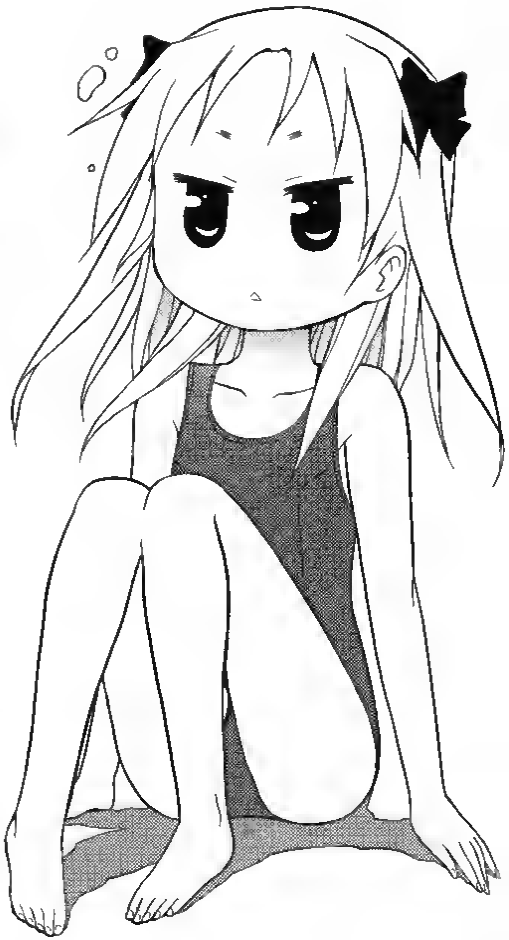

OH YEAH, TAKAHARA
are you okay?
I HAVE SOME-THING IMPOR-TANT TO TELL YOU
Get straight to the nurse's office, and then get yourself changed. You'll catch a cold!


I HAVE
A NEW SPECIAL MOVE!

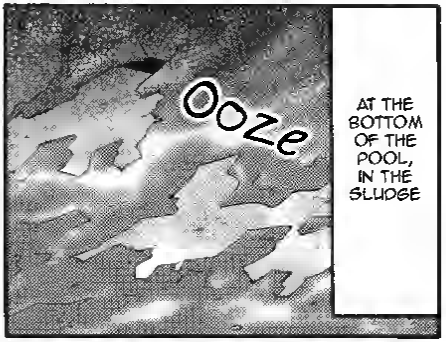

slapslap slapslap
TOWEL SLASH TYPHOON!!

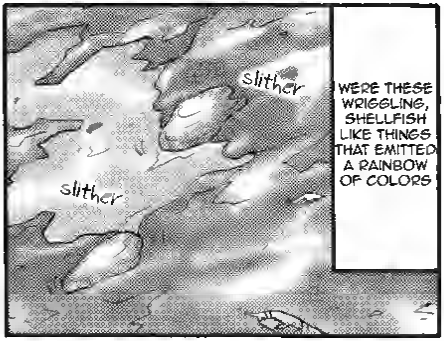
bwsh
What are you doing Uzu-chan?

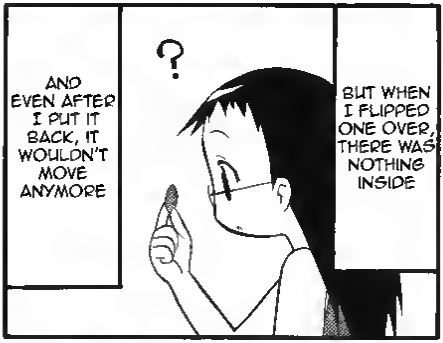

OKAY
..FOR NOW, I THINK IT WOULD BE BETTER IF YOU DID IT WHEN YOU WERE WEARING SOMETHING UNDER THAT

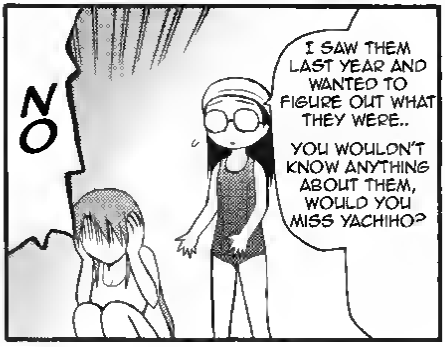


What Are They?

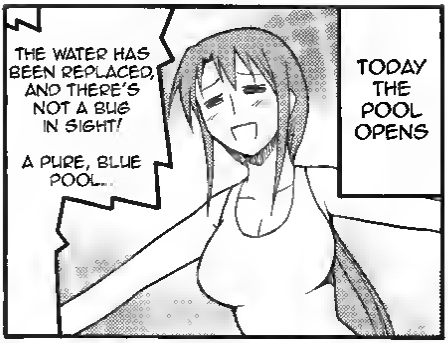


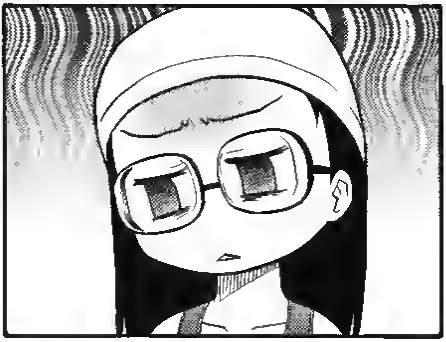


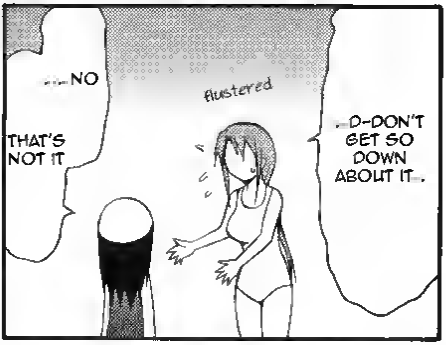


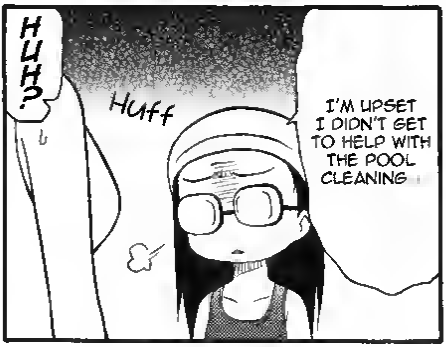

NO
I SAW THEM LAST YEAR AND WANTED TO FIGURE OUT WHAT THEY WERE..
YOU WOULDN'T KNOW ANYTHING ABOUT THEM, WOULD YOU MISS YACHIHO?

Pool Opening

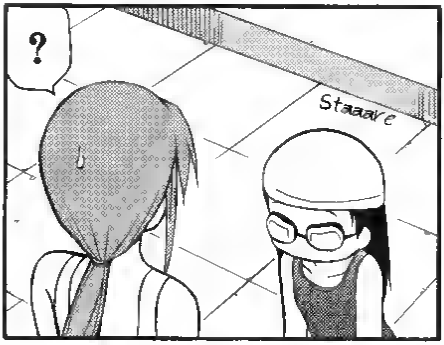


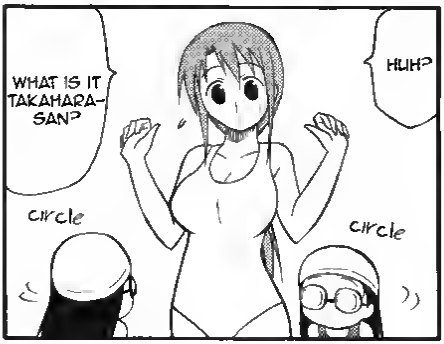


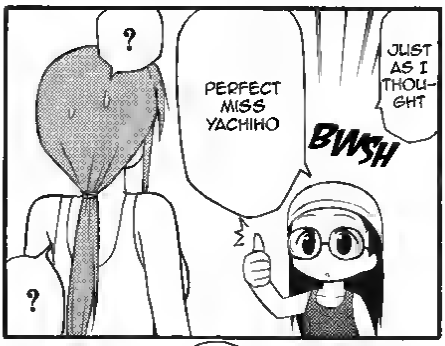


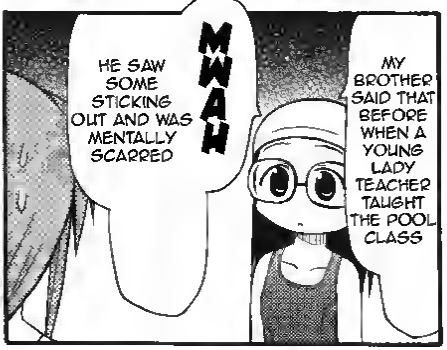


Hair

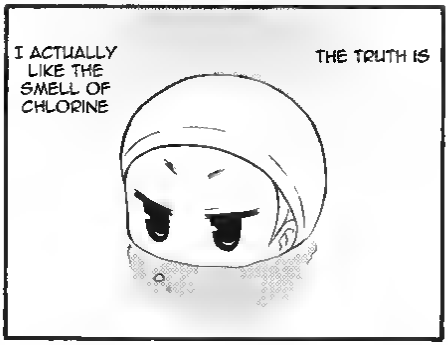


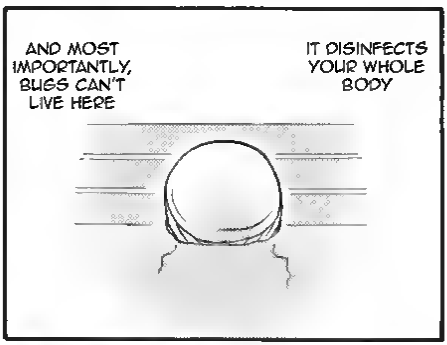


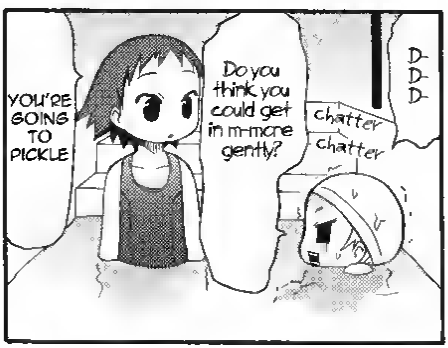



HE SAW SOME STICKING OUT AND WAS MENTALLY SCARRED
MWAH
MY BROTHER SAID THAT BEFORE WHEN A YOUNG LADY TEACHER TAUGHT THE POOL CLASS

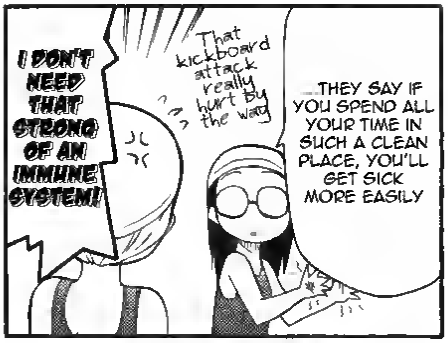
Nice and Pickled

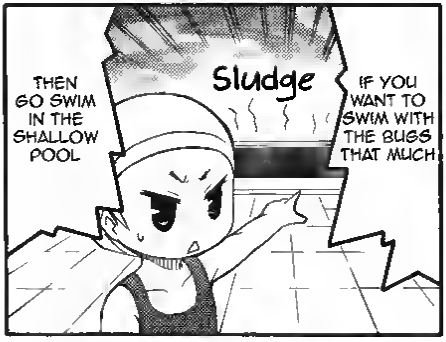


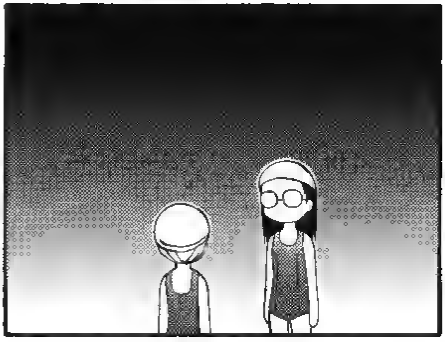


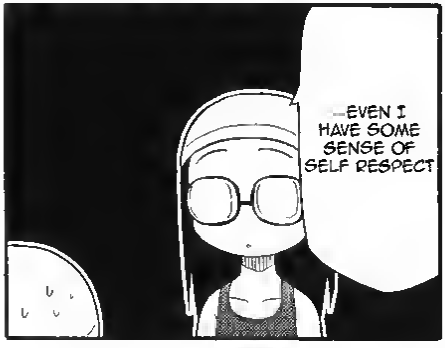


Too Much Even for Her

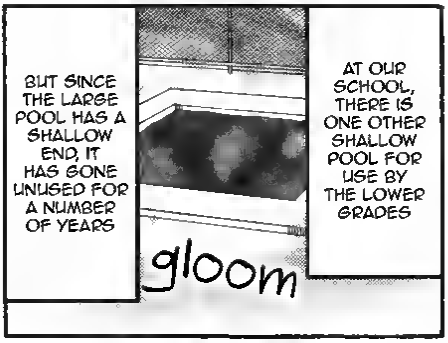

I DON'T NEED THAT STRONG OF AN IMMUNE SYSTEM!
That kickboard attack really hurt by the ward
—THEY SAY IF YOU SPEND ALL YOUR TIME IN SUCH A CLEAN PLACE, YOU'LL GET SICK MORE EASILY

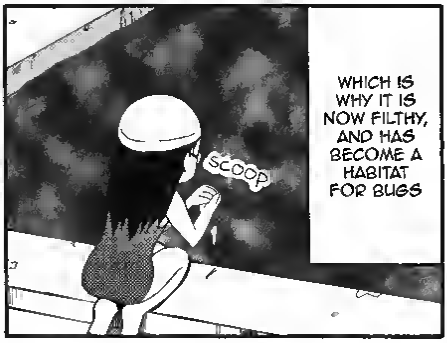


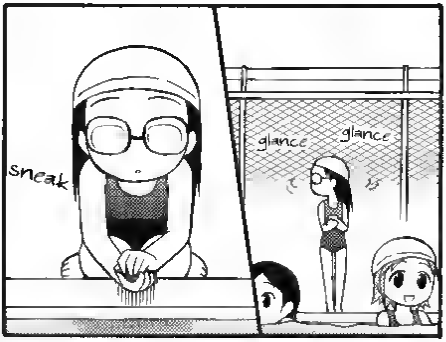


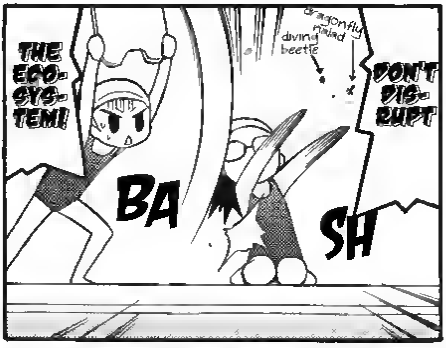


Stocking

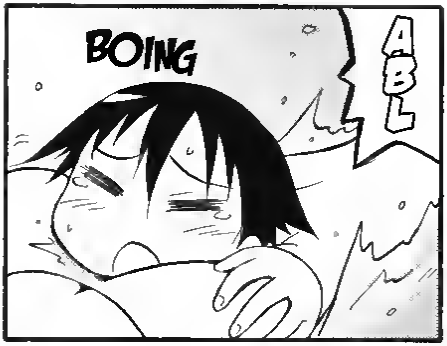

BUT SINCE THE LARGE POOL HAS A SHALLOW END, IT HAS GONE UNUSED FOR A NUMBER OF YEARS
gloom
AT OUR SCHOOL, THERE IS ONE OTHER SHALLOW POOL FOR USE BY THE LOWER GRADES

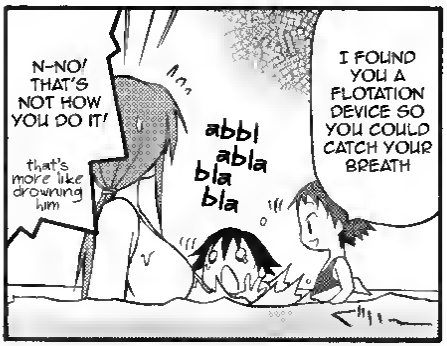


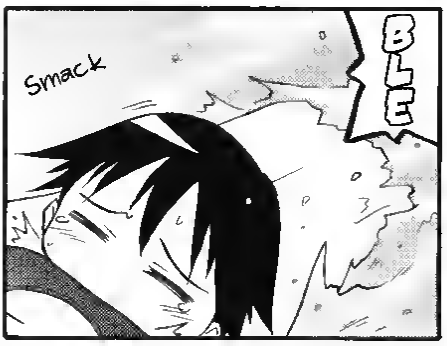


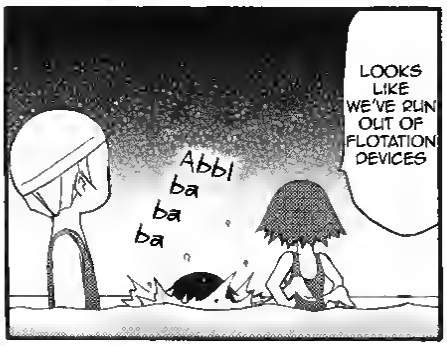


Flotation Devices

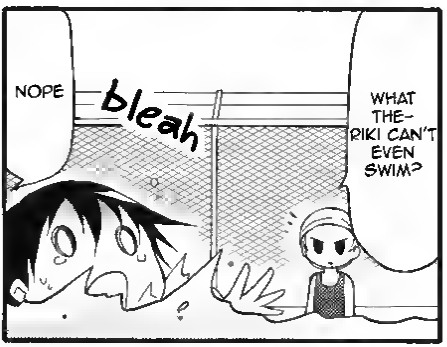


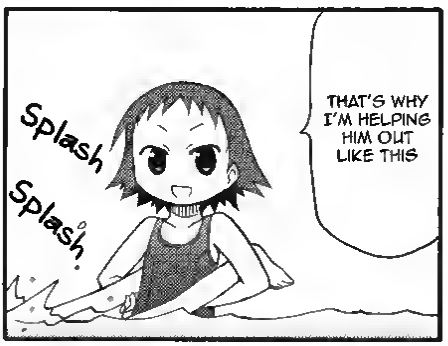

N-NO! THAT'S NOT HOW YOU DO IT!
that's more like drowning him
abbl abla bla bla
I FOUND YOU A FLOTATION DEVICE SO YOU COULD CATCH YOUR BREATH

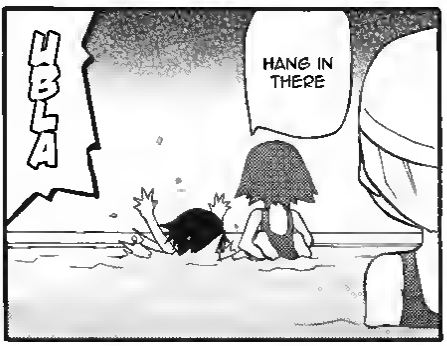




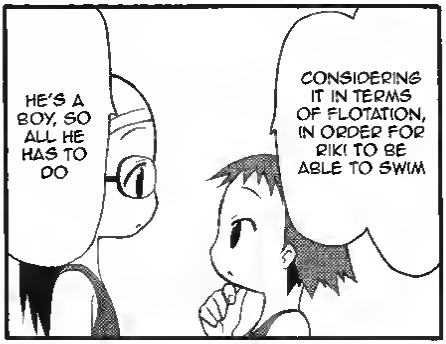
School of Hard Knocks

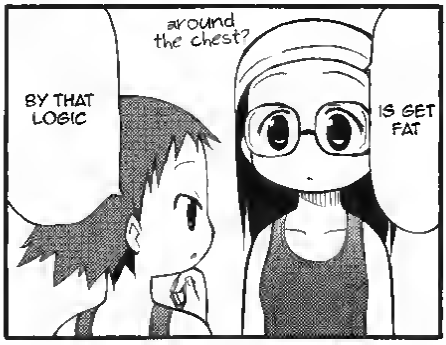


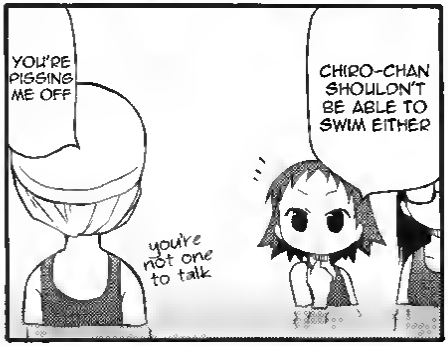




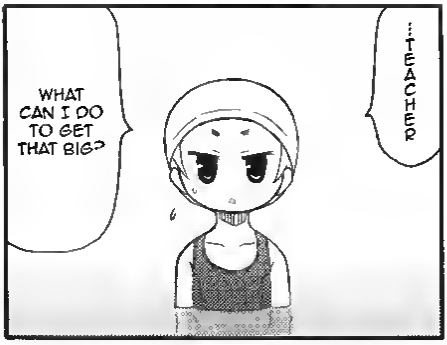
Drawing Conclusions

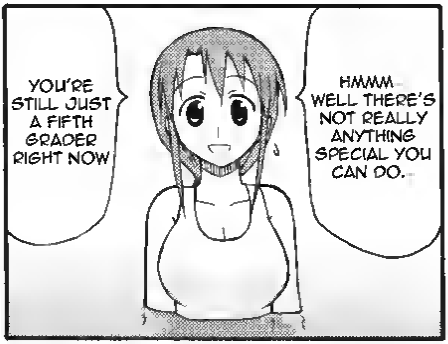


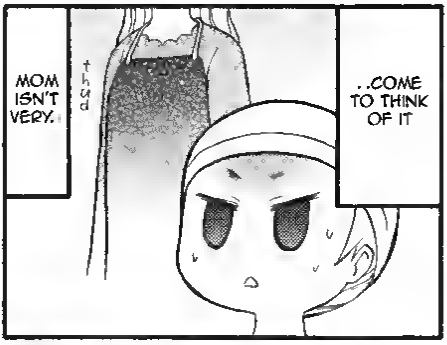


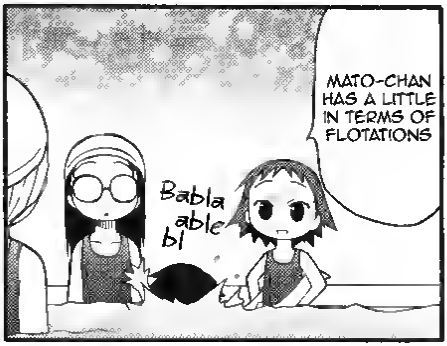


Future Prospects

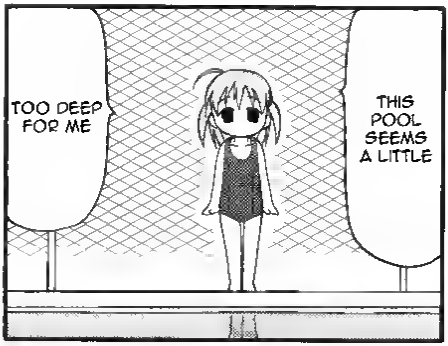


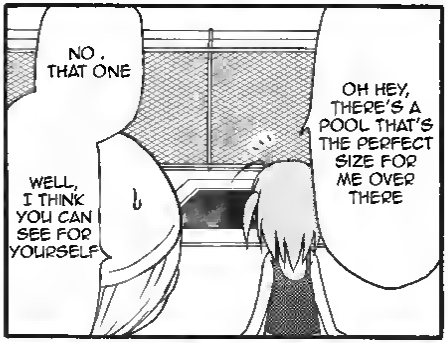


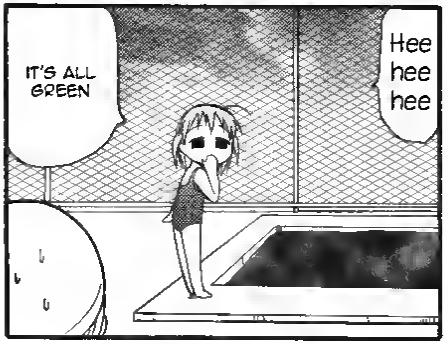




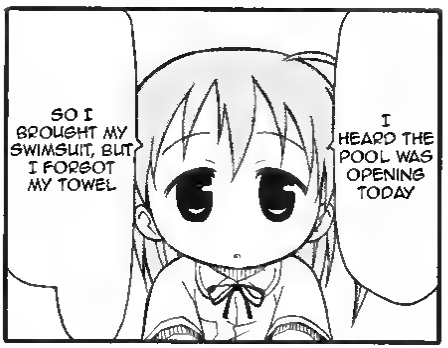
Perfect

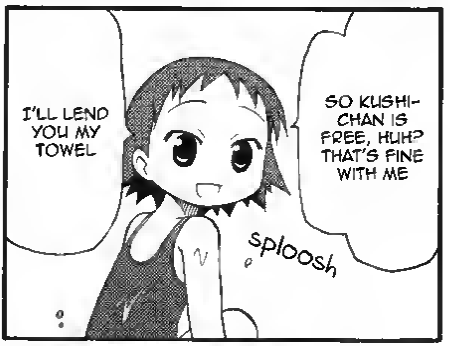


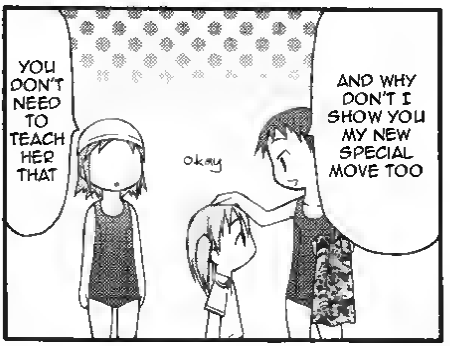




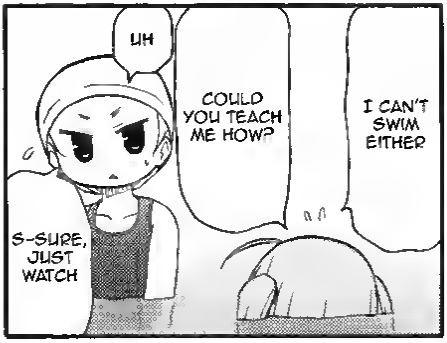
She Showed Up Too

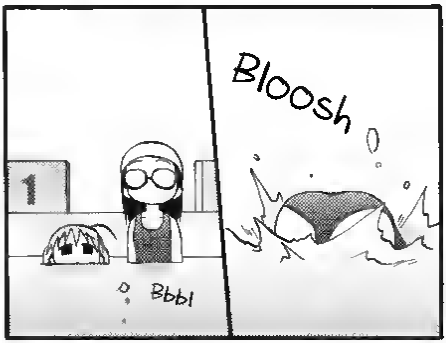


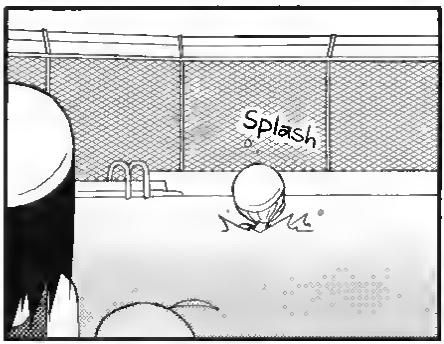


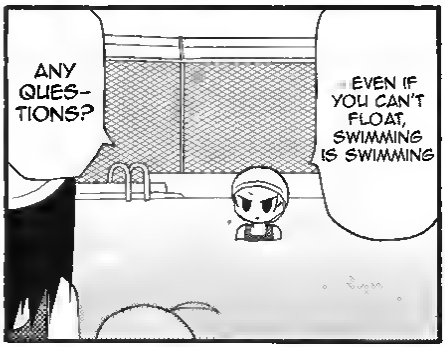


No Flotation Devices

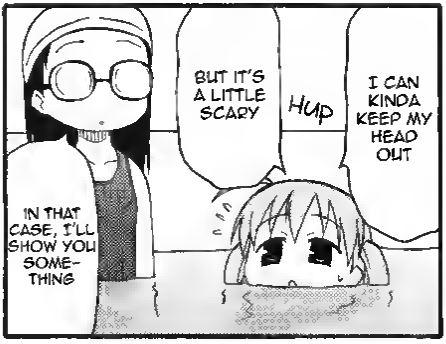


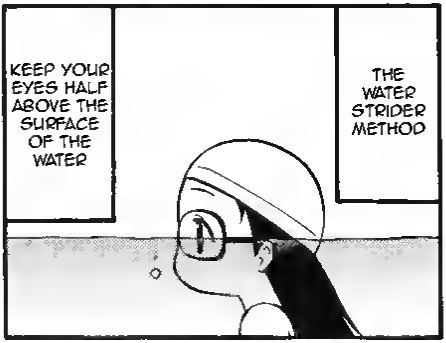


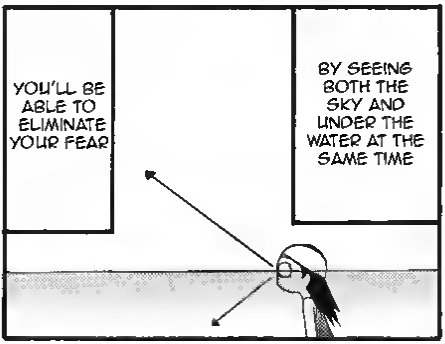


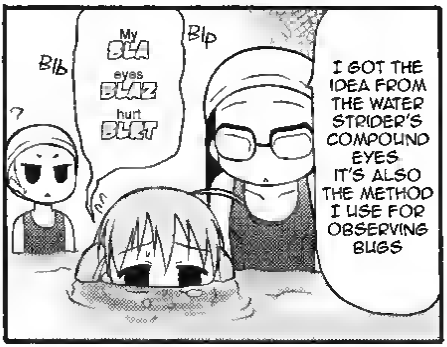


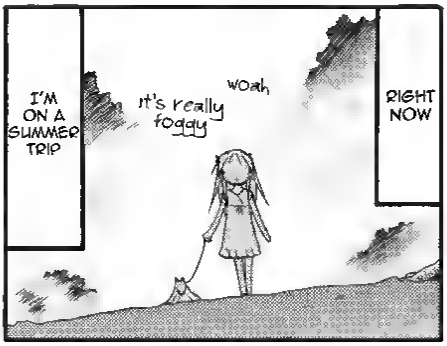
Alleviating Anxiety

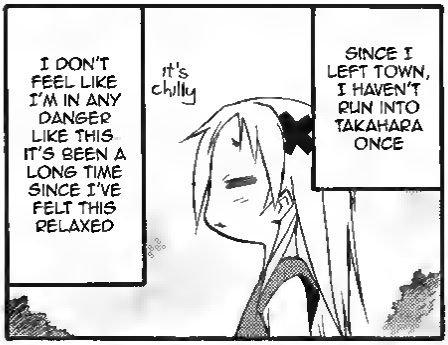




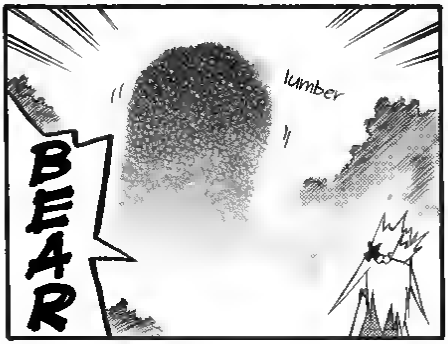



Blb
Blp
My BLA eyes BLAZ hurt BLGT
I GOT THE IDEA FROM THE WATER STRIDER'S COMPOUND EYES
IT'S ALSO THE METHOD I USE FOR OBSERVING BUGS

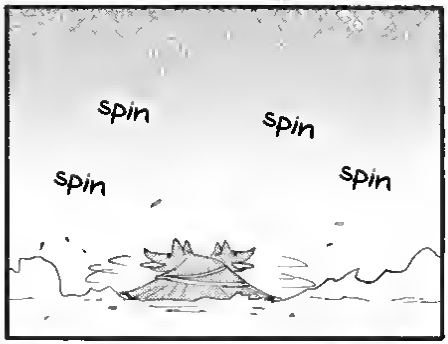

I'M ON A SUMMER TRIP
Woah
it's really foggy
RIGHT NOW

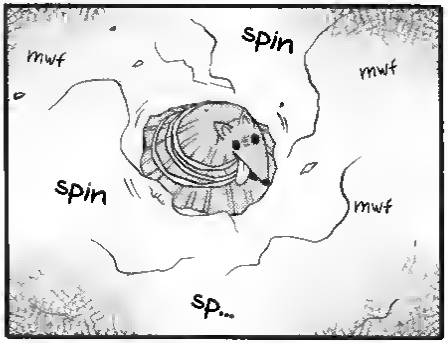

I DON'T FEEL LIKE I'M IN ANY DANGER LIKE THIS IT'S BEEN A LONG TIME SINCE I'VE FELT THIS RELAXED
it's chilly
SINCE I LEFT TOWN, I HAVEN'T RUN INTO TAKAHARA ONCE

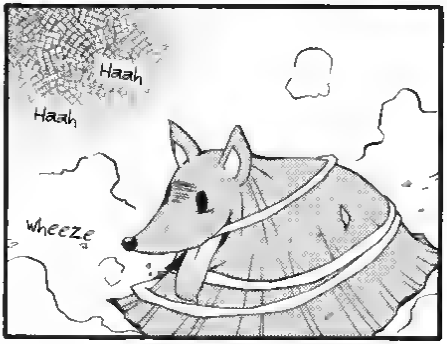
WARNING: BEARS COMMON
Danger!

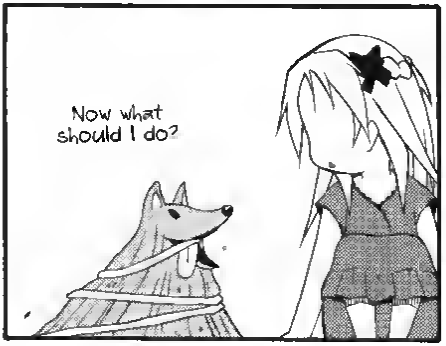

lumber
BEAR

Now What?

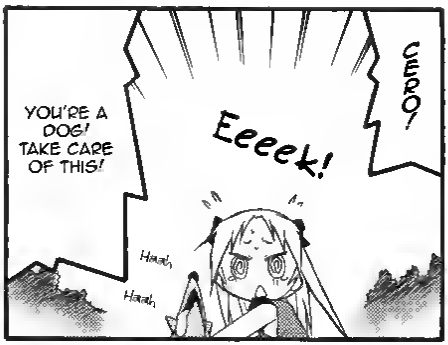


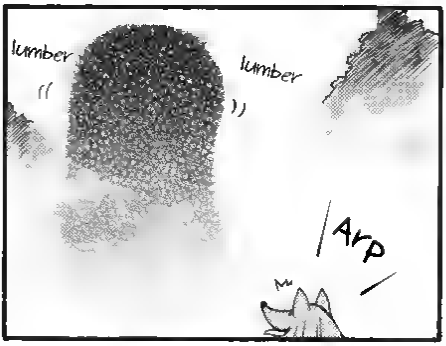


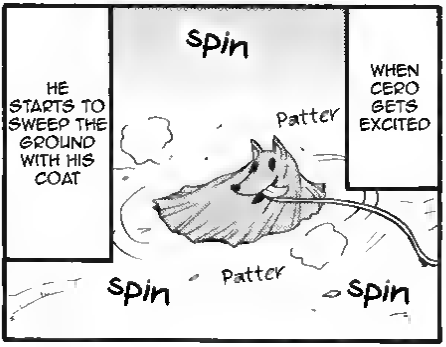




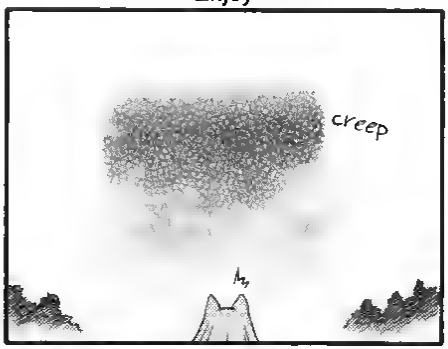
Cero

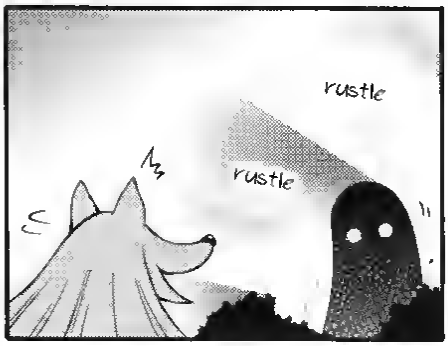


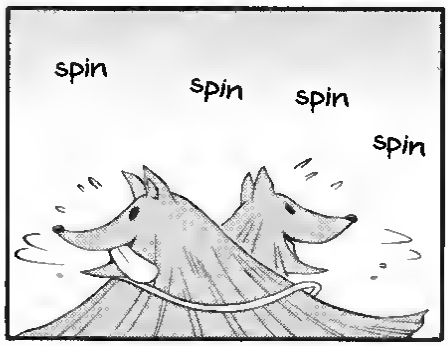




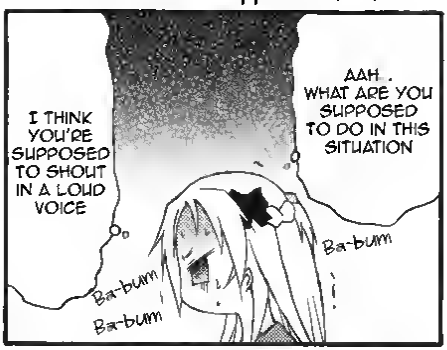
Enjoy

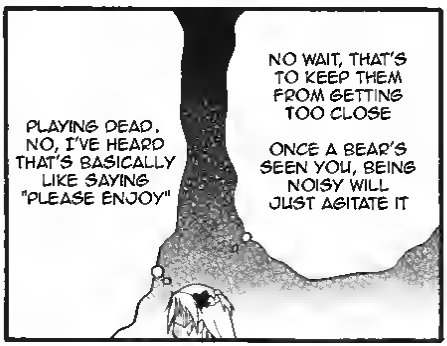


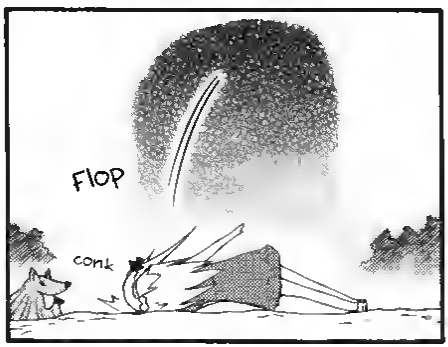




What Are You Supposed to Do?

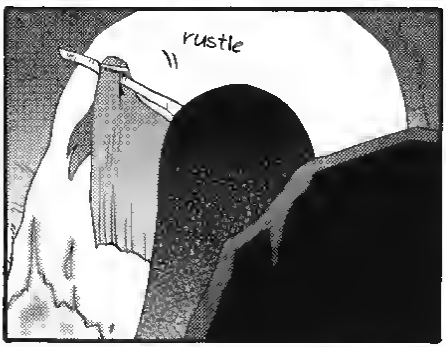


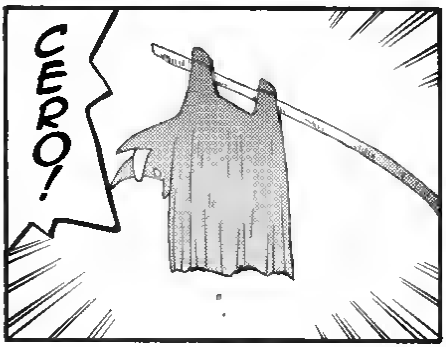

PLAYING DEAD. NO, I'VE HEARD THAT'S BASICALLY LIKE SAYING "PLEASE ENJOY"
NO WAIT, THAT'S TO KEEP THEM FROM GETTING TOO CLOSE
ONCE A BEAR'S SEEN YOU, BEING NOISY WILL JUST AGITATE IT



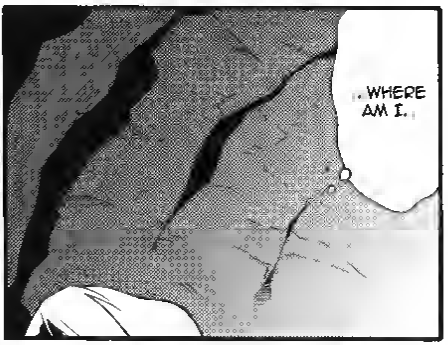
THEN WHAT THE HECK IS IT..?
sneak
THERE'S NO WAY A BEAR COULD DO THIS RIGHT?

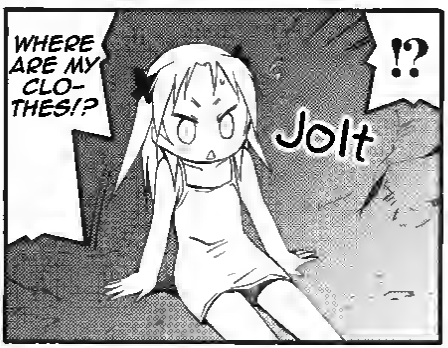
jump
pop
A fire!?
pop

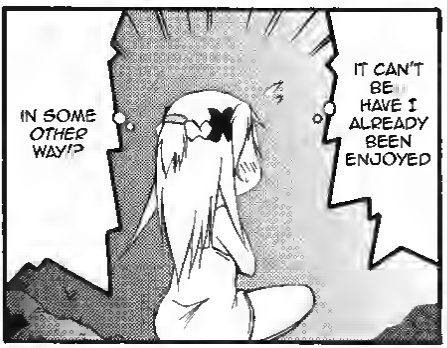

rustle

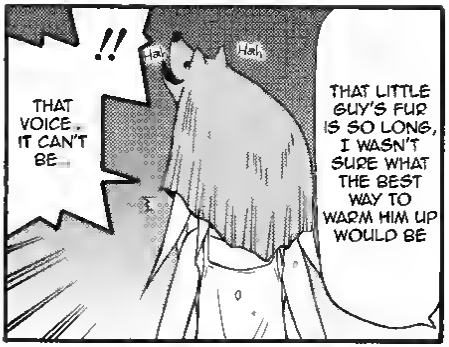

CERO!

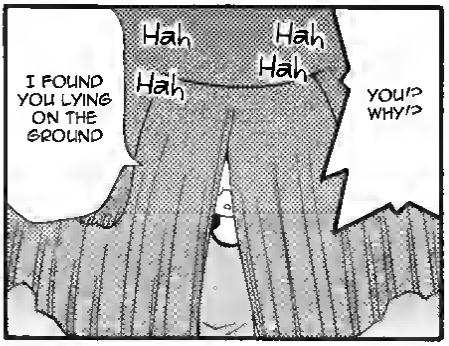
Hah

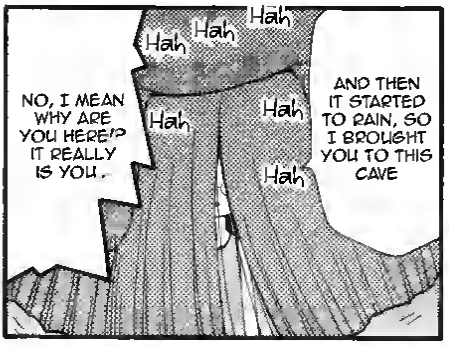

..WHERE AM I..

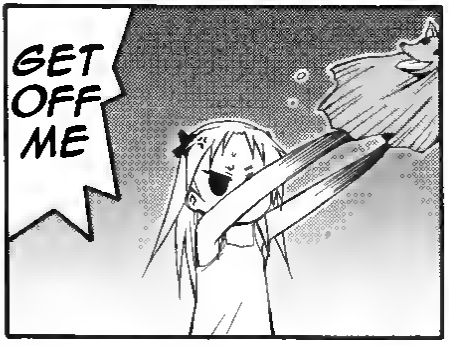

!?
WHERE ARE MY CLO-THES!?
Jolt


IT CAN'T BE.. HAVE I ALREADY BEEN ENJOYED IN SOME OTHER WAY!?

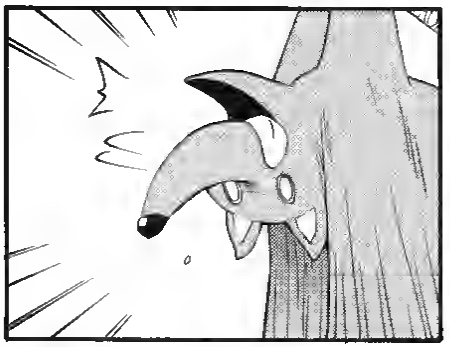

!!
Hah
Hah
THAT VOICE. IT CAN'T BE...
THAT LITTLE GUY'S FUR IS SO LONG, I WASN'T SURE WHAT THE BEST WAY TO WARM HIM UP WOULD BE

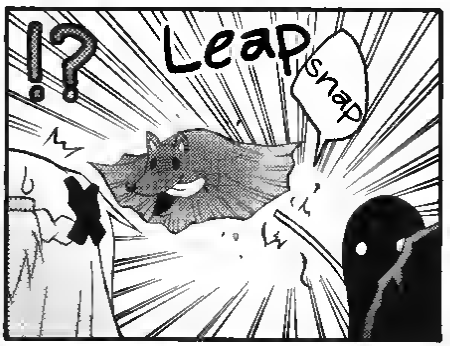

Hah
Hah
Hah
Hah
I FOUND YOU LYING ON THE GROUND
YOU!? WHY!?

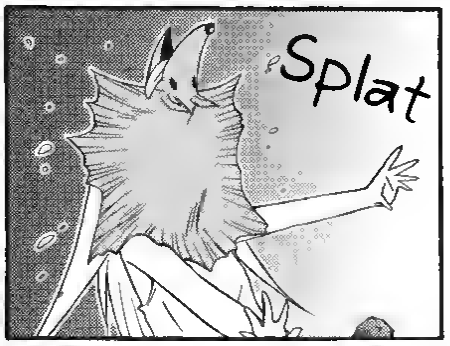

Hah
Hah
Hah
Hah
Hah
Hah
NO, I MEAN WHY ARE YOU HERE!? IT REALLY IS YOU.
AND THEN IT STARTED TO RAIN, SO I BROUGHT YOU TO THIS CAVE


GET OFF ME

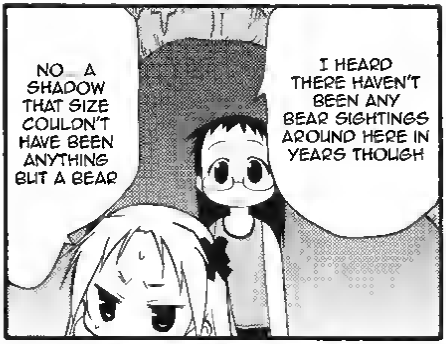
YOU LET CERO GOOO!
WAAAA!

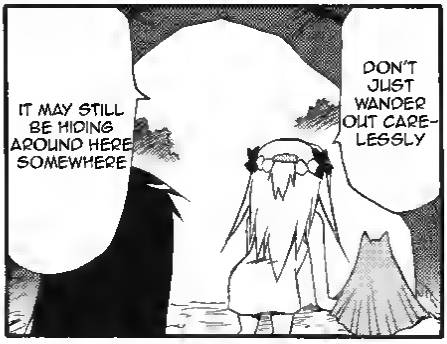


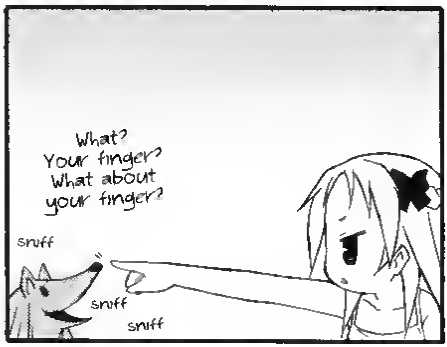

!?
Leap
Snap


Splat

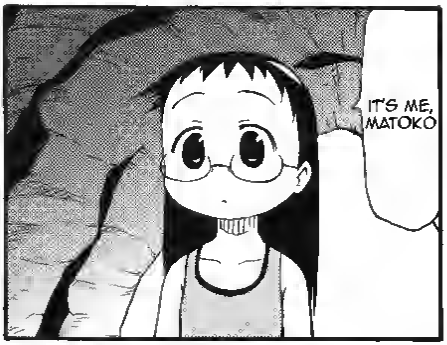
Sniff it Out

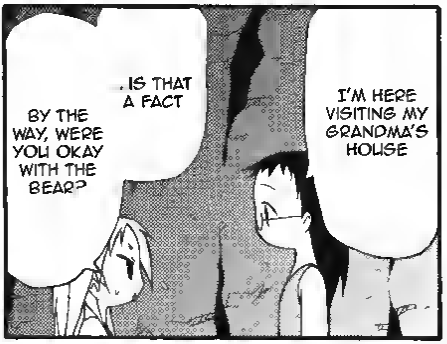

NO... A SHADOW THAT SIZE COULDN'T HAVE BEEN ANYTHING BUT A BEAR
I HEARD THERE HAVEN'T BEEN ANY BEAR SIGHTINGS AROUND HERE IN YEARS THOUGH

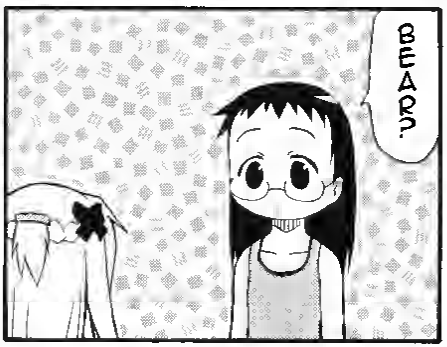


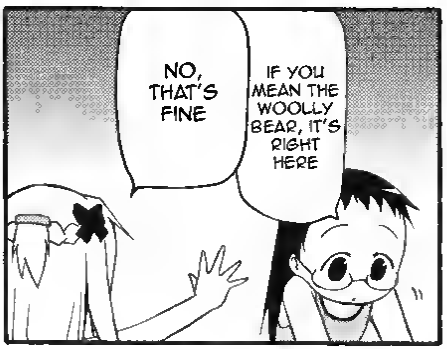


Bear

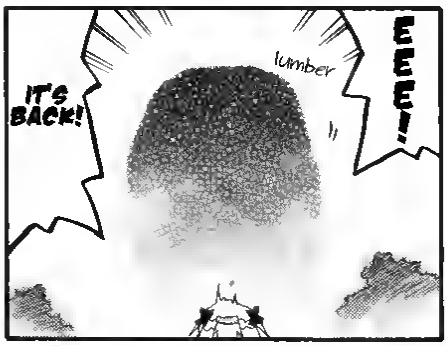


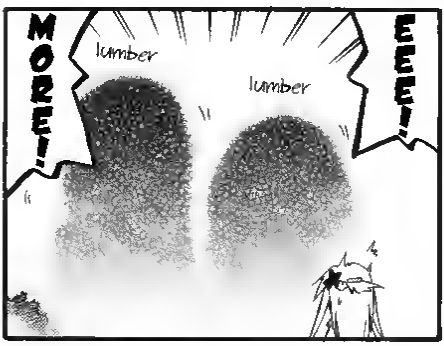


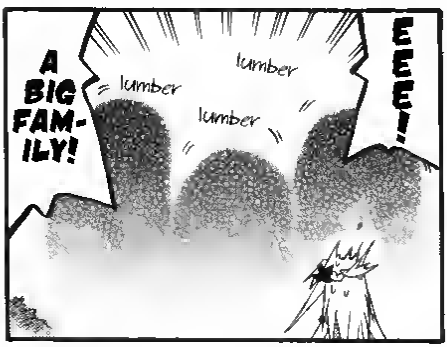




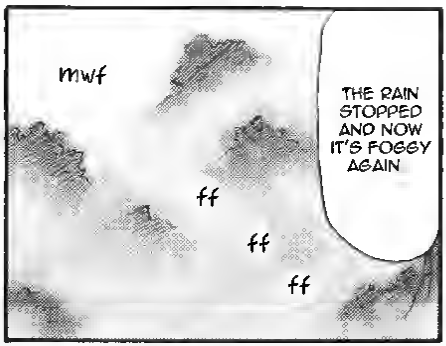
They're Multiplying

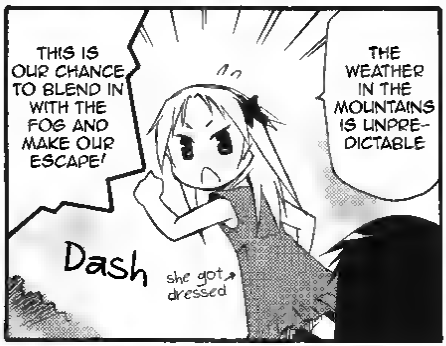


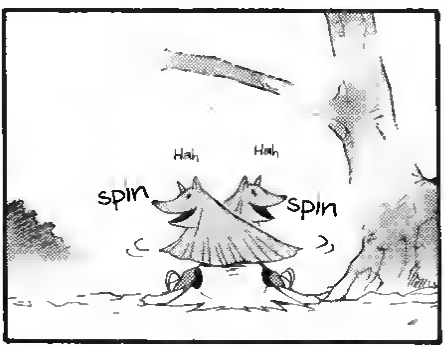


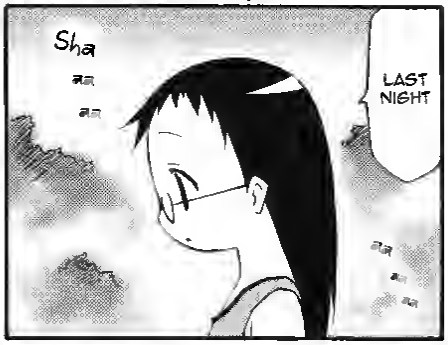


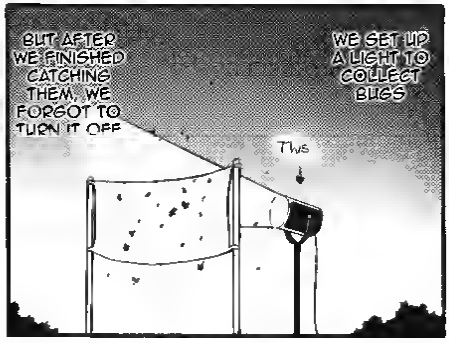
Blend In

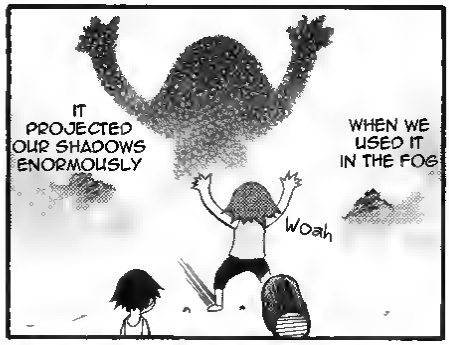


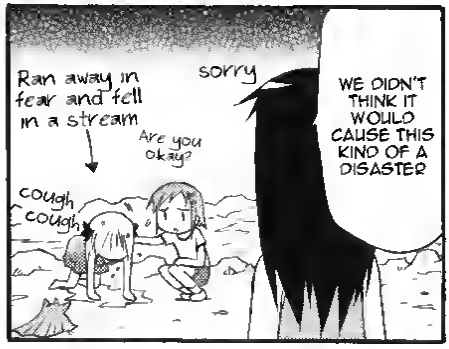

THIS IS OUR CHANCE TO BLEND IN WITH THE FOG AND MAKE OUR ESCAPE!
THE WEATHER IN THE MOUNTAINS IS UNPRE-DICTABLE
Dash
she got dressed

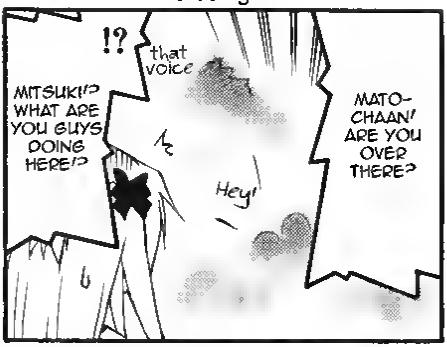


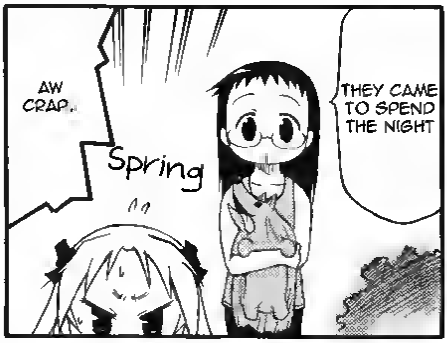

Sha
aa
aa
LAST NIGHT
aa
aa
aa
aa

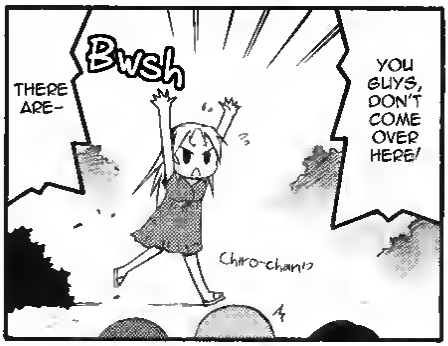

BUT AFTER WE FINISHED CATCHING THEM, WE FORGOT TO TURN IT OFF
WE SET UP A LIGHT TO COLLECT BUGS
Tiws


IT PROJECTED OUR SHADOWS ENORMOUSLY
WHEN WE USED IT IN THE FOG
Woah


Ran away in fear and fell in a stream
sorry
Are you okay?
cough cough
WE DIDN'T THINK IT WOULD CAUSE THIS KIND OF A DISASTER


!?
that voice
MITSUKI!? WHAT ARE YOU GUYS DOING HERE!?
Hey!
MATO-CHAAN! ARE YOU OVER THERE?


AW CRAP.
Spring
THEY CAME TO SPEND THE NIGHT

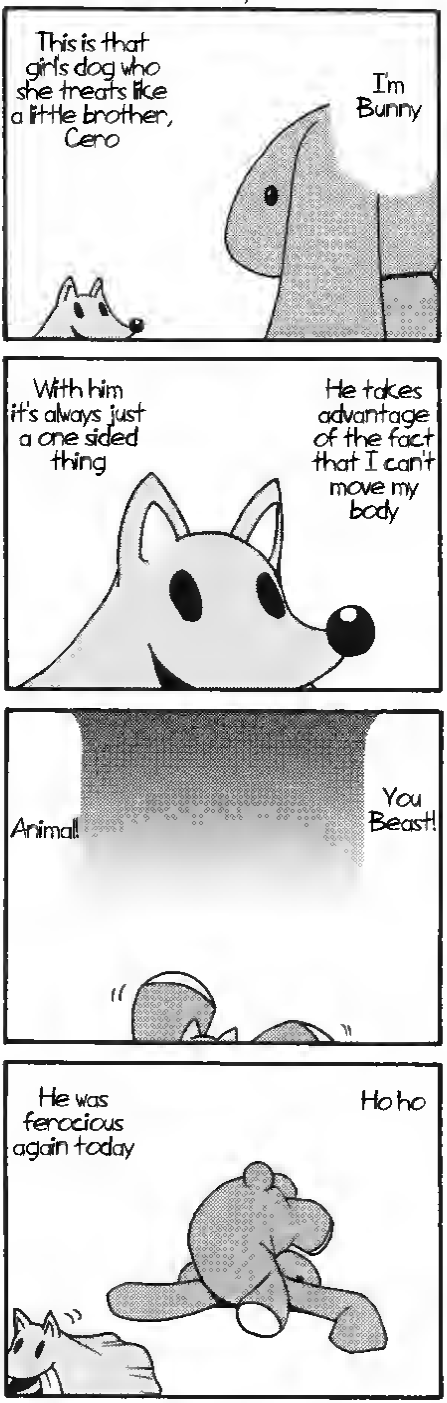

THERE ARE-
Bush
YOU GUYS, DON'T COME OVER HERE!
Chiro-chan!?

WAH!

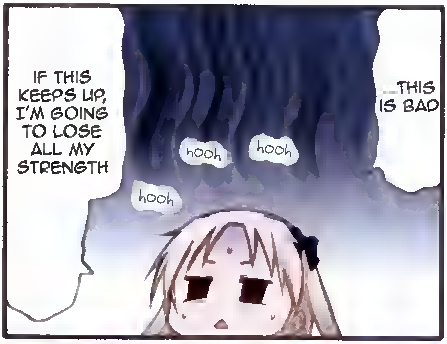
I'm Bunny - 2

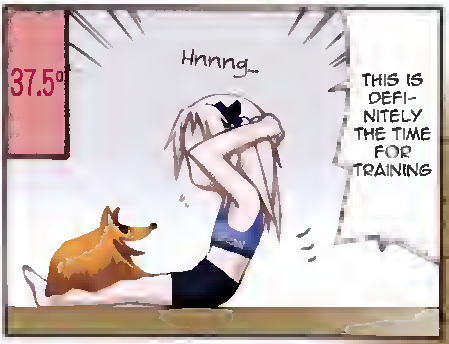
I'm Bunny
Ho ho ho, so we meet again
I really want her to mess me up until my stuffing is poking out
You know that girl Mato?
I like her
He brings out my sadistic side
And that boy Riki is nice too
And also a verse
Ah, I'm bi by the way

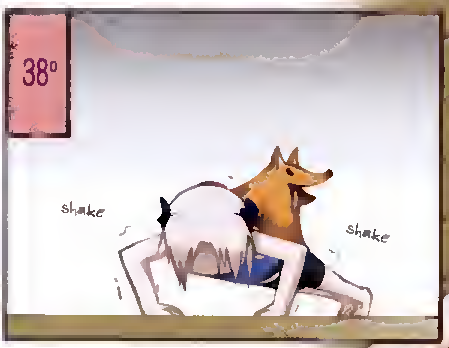
I'm Bunny - 3

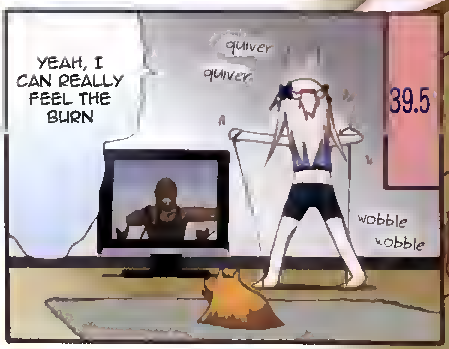

This is that girl's dog who she treats like a little brother, Cero
I'm Bunny
With him it's always just a one sided thing
He takes advantage of the fact that I can't move my body
Animal!
You Beast!
He was ferocious again today
Ho ho

Training

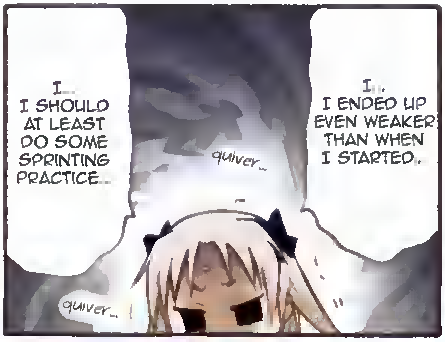

IF THIS KEEPS UP, I'M GOING TO LOSE ALL MY STRENGTH
hooh
hooh
hooh
...THIS IS BAD

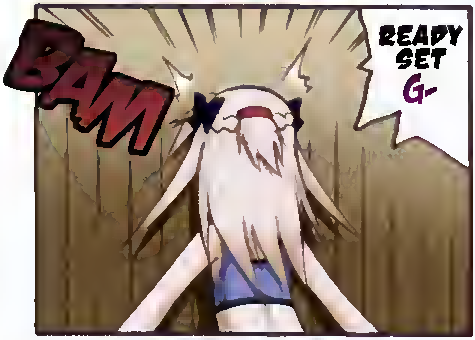

37.5°
Hnnng...
THIS IS DEFI-NITELY THE TIME FOR TRAINING

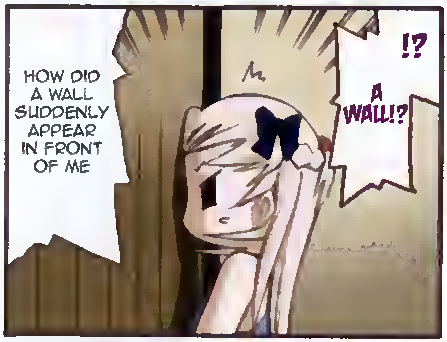

38°
shake
shake

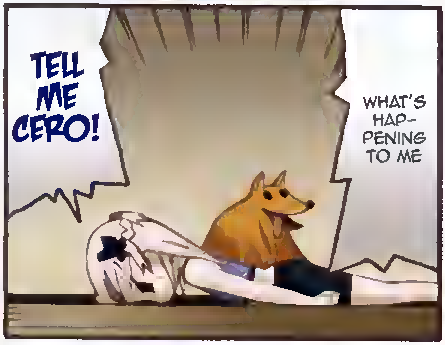

YEAH, I CAN REALLY FEEL THE BURN
quiver
quiver
39.5
wobble
wobble

Messing with Gravity

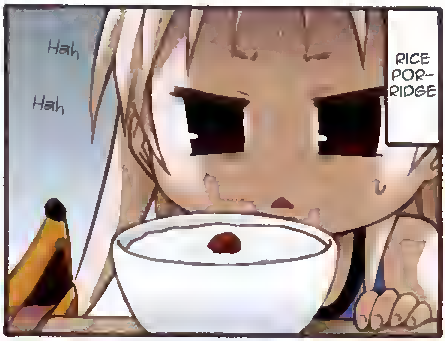


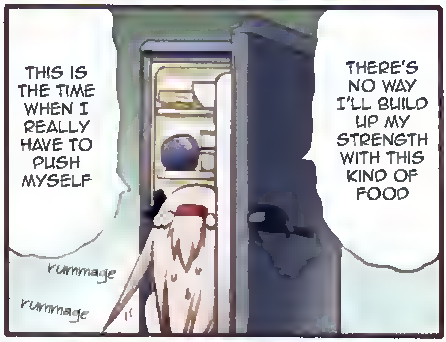


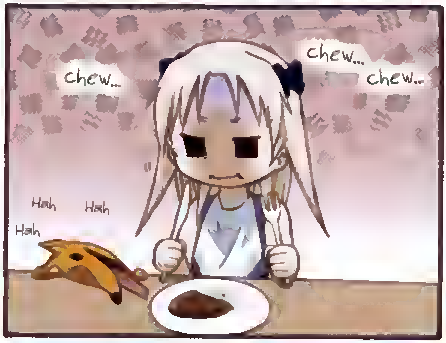




Dietary Restrictions

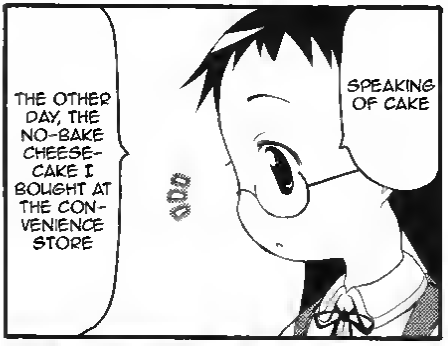


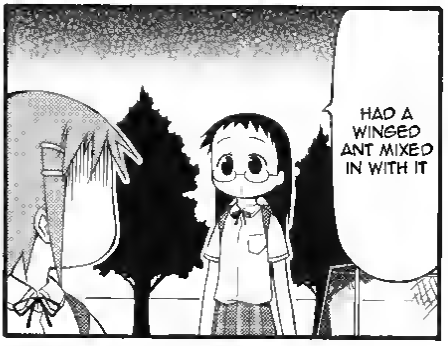

THIS IS THE TIME WHEN I REALLY HAVE TO PUSH MYSELF
rummage
rummage
THERE'S NO WAY I'LL BUILD UP MY STRENGTH WITH THIS KIND OF FOOD

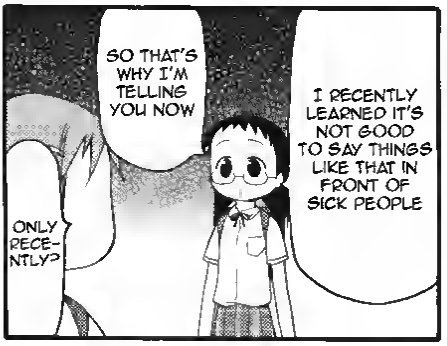


A Good Find

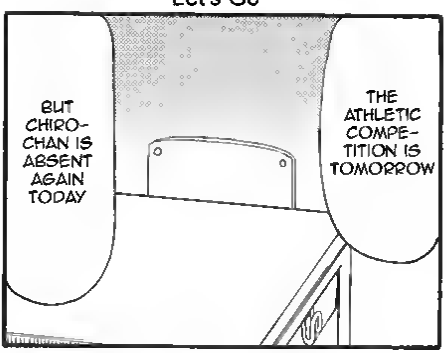
I WONDER WHAT WE SHOULD BRING TO WISH HER WELL
?
Let's get her something
OR A CAKE? MAYBE SOMETHING LIKE JELL-O WOULD BE BETTER?
from Momo-Yan

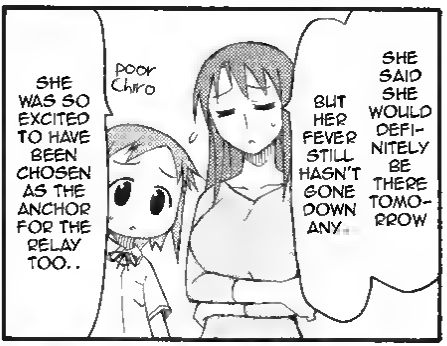


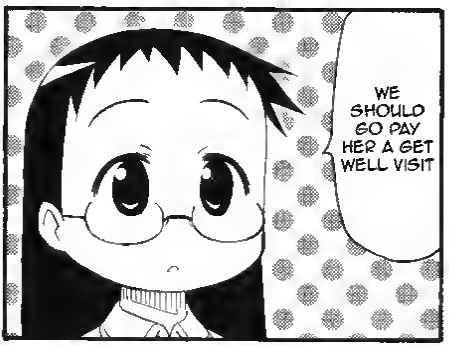


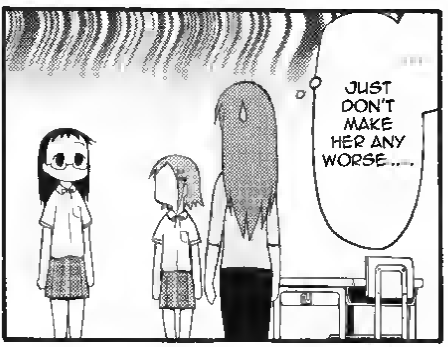

I RECENTLY LEARNED IT'S NOT GOOD TO SAY THINGS LIKE THAT IN FRONT OF SICK PEOPLE
SO THAT'S WHY I'M TELLING YOU NOW
ONLY RECENTLY?

Let's Go

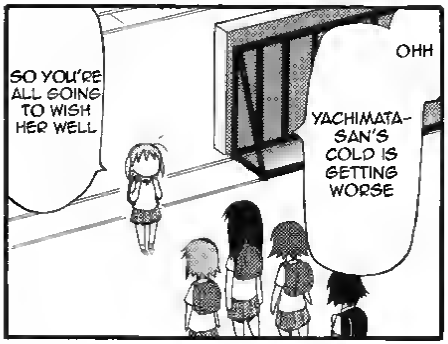


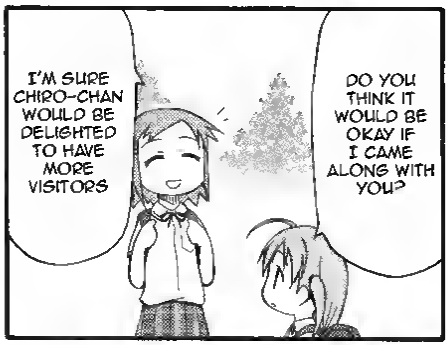

SHE SAID SHE WOULD DEFINITELY BE THERE TOMORROW
BUT HER FEVER STILL HASN'T GONE DOWN ANY..
Poor Chiro
SHE WAS SO EXCITED TO HAVE BEEN CHOSEN AS THE ANCHOR FOR THE RELAY TOO..



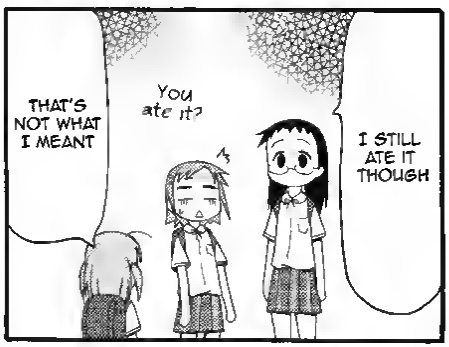


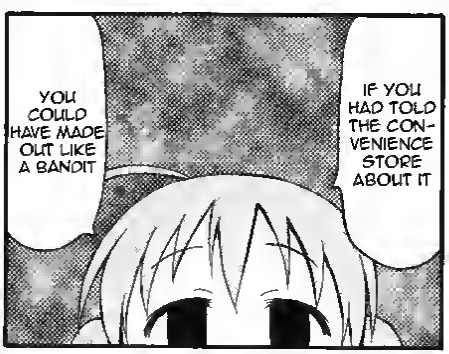
I Want to Visit



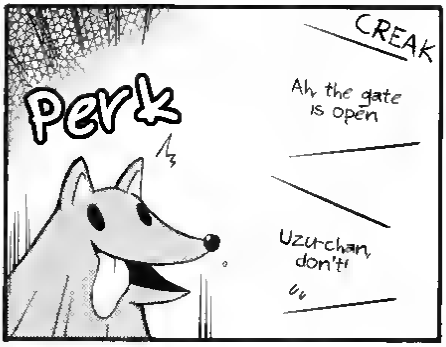


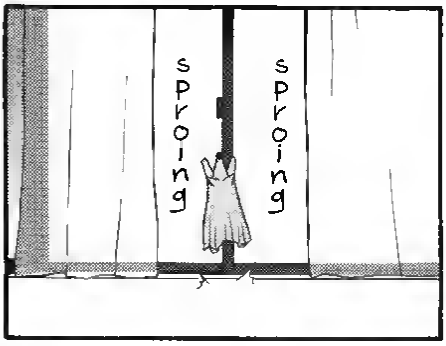
Such a Waste

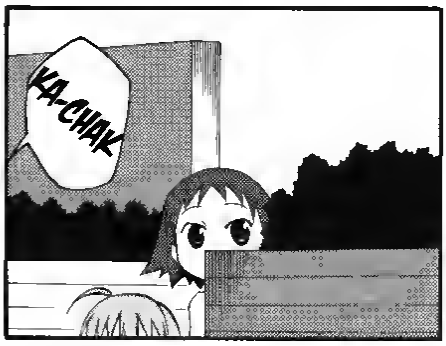


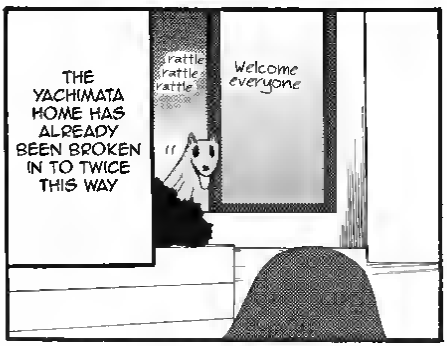


I Have to Greet Them

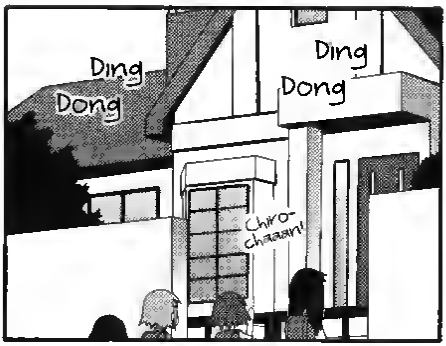


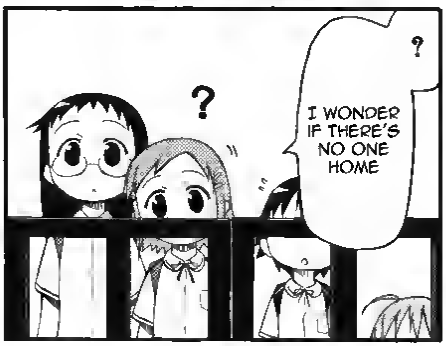


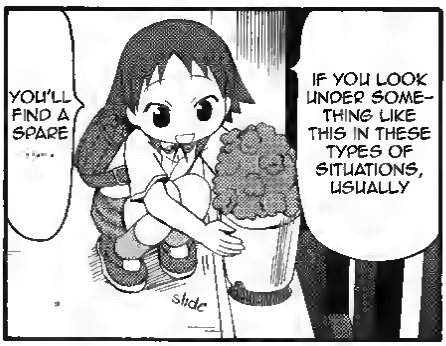


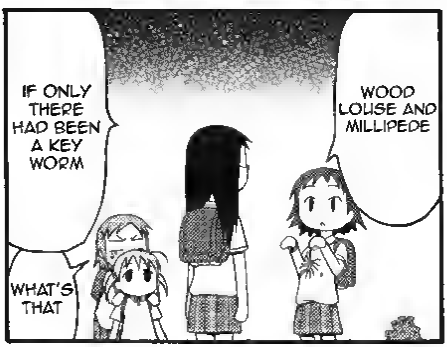


We're Here

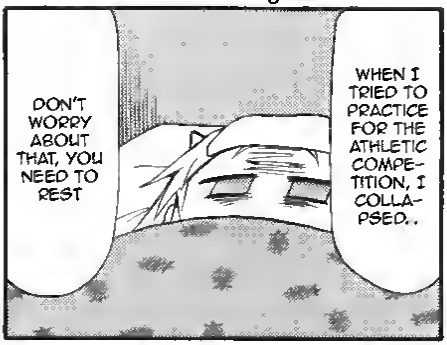


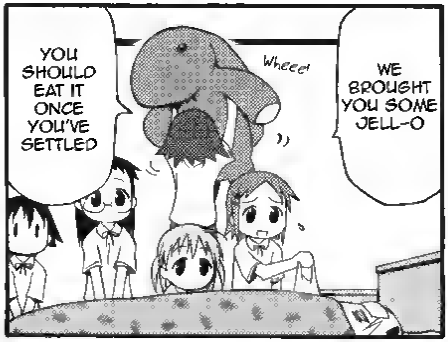


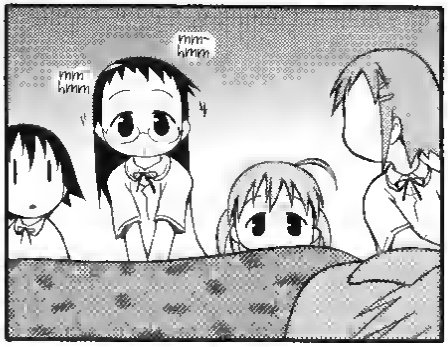




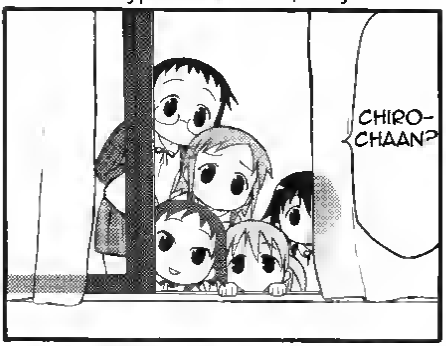
There's Nothing in It

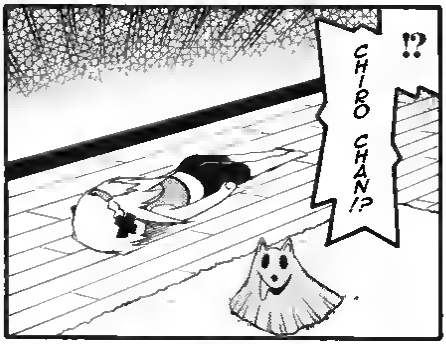


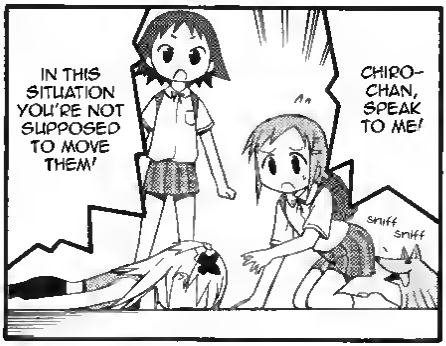


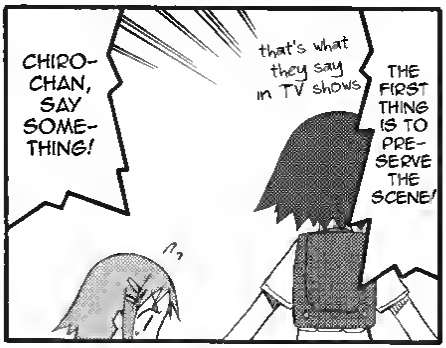


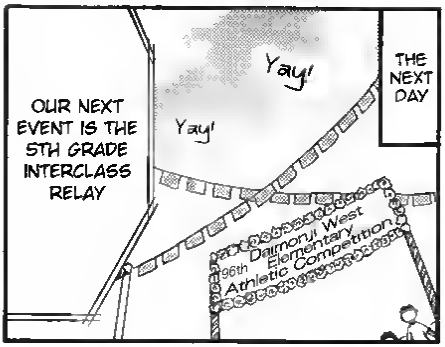
In This Type of Situation, Stay Calm



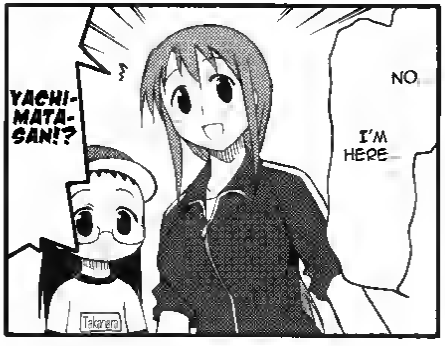


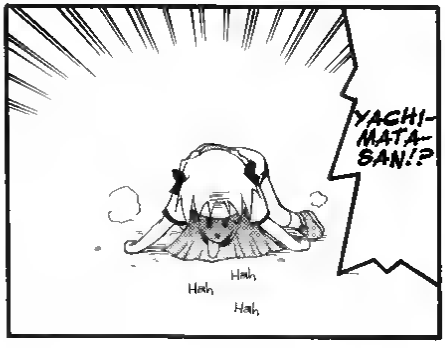


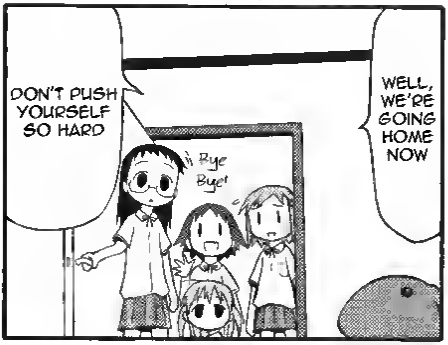



OUR NEXT EVENT IS THE 5TH GRADE INTERCLASS RELAY
Yay!
Yay!
THE NEXT DAY
96th Daimonji West Elementary Athletic Competition

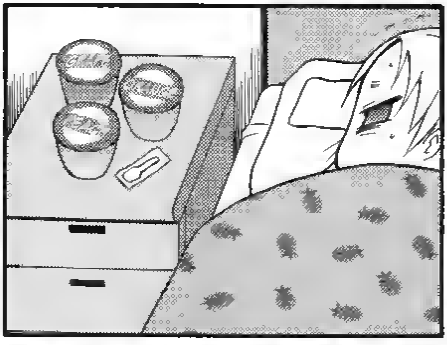
GOOD LUCK AS OUR ANCHOR TAKAHARA-SAN
The one person who wanted to be here so badly too
Thanks
..IT SEEMS LIKE YACHI-MATA-SAN DIDN'T MAKE IT AFTER ALL..

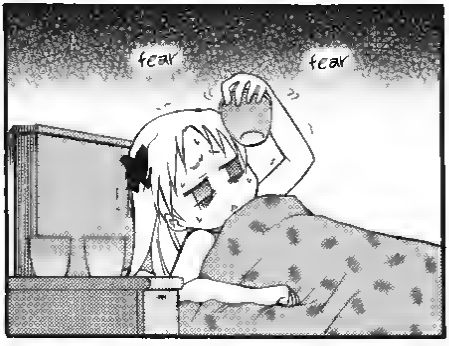

YACHI-MATA-SAN!?
NO..
I'M HERE..
Takeru


YACHI-MATA-SAN!?
Hah, Hah, Hah,

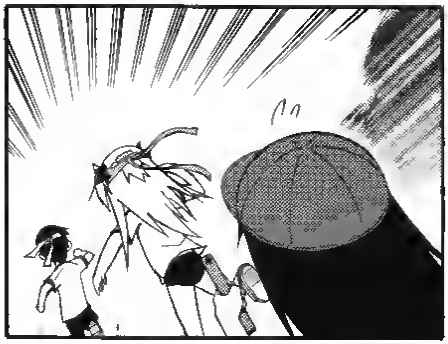

DON'T PUSH YOURSELF SO HARD
Bye Bye!
WELL, WE'RE GOING HOME NOW

slam
Urrgh..

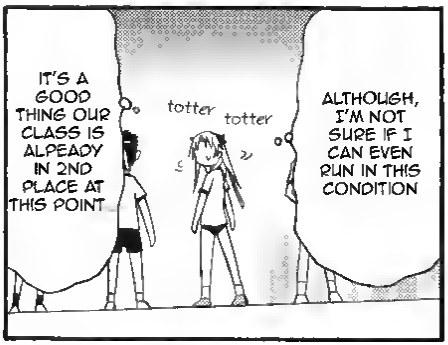


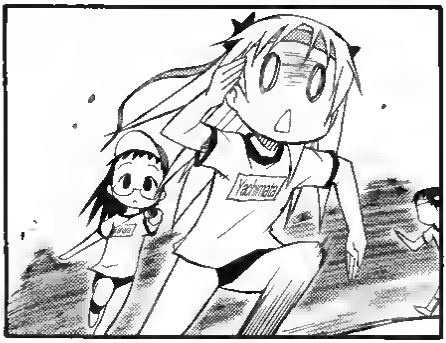

fear
fear

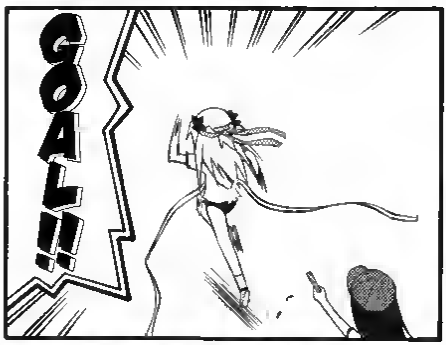
Wait

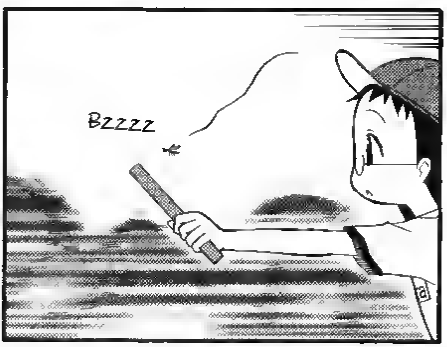


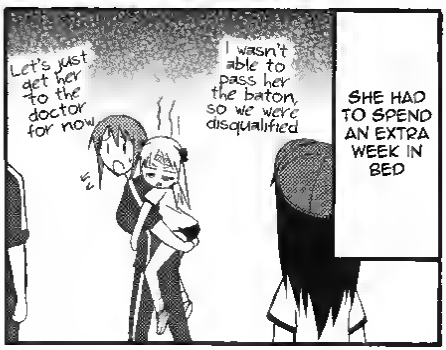
Can I Even Run?

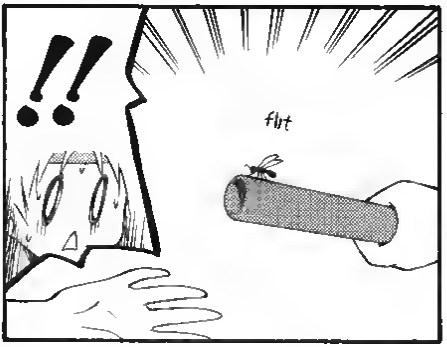

IT'S A GOOD THING OUR CLASS IS ALPEADY IN 2ND PLACE AT THIS POINT
totter totter
ALTHOUGH, I'M NOT SURE IF I CAN EVEN RUN IN THIS CONDITION

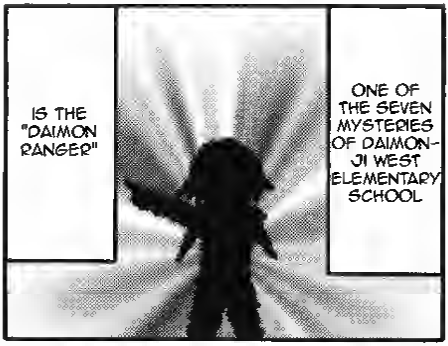


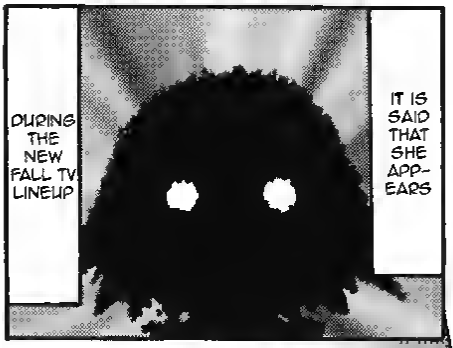


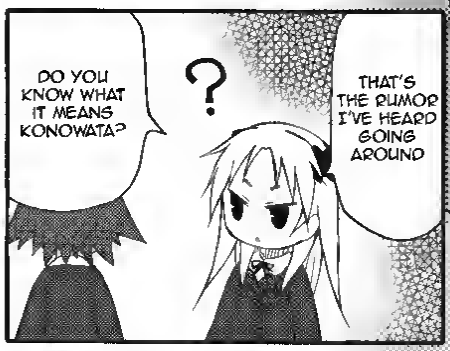



Let's just get her to the doctor for now
I wasn't able to pass her the baton, so we were disqualified
SHE HAD TO SPEND AN EXTRA WEEK IN BED



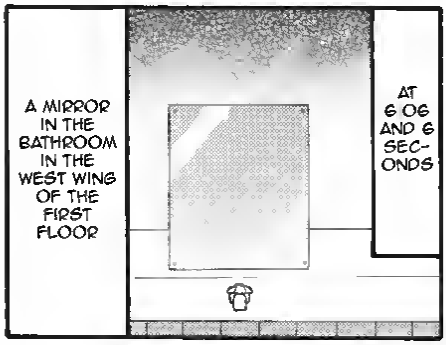

IS THE "DAIMON RANGER"
ONE OF THE SEVEN MYSTERIES OF DAIMON-JI WEST ELEMENTARY SCHOOL

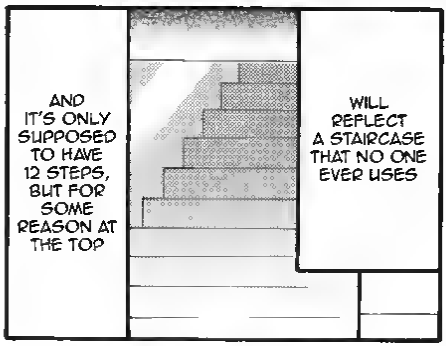

DURING THE NEW FALL TV LINEUP
IT IS SAID THAT SHE APP-EARS


DO YOU KNOW WHAT IT MEANS KONOWATA?
?
THAT'S THE RUMOR I'VE HEARD GOING AROUND

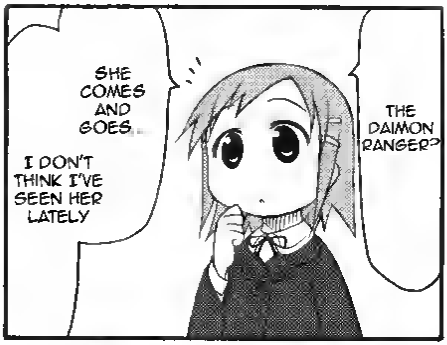
SHE'S GOING TO APPEAR SOON
MAYBE

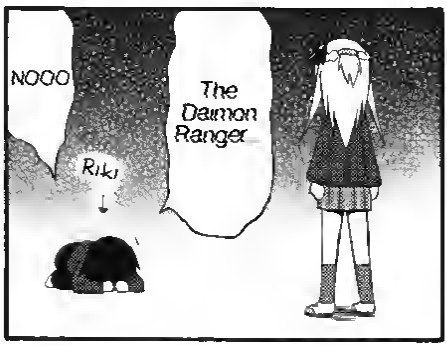
Rumors Around First Grade

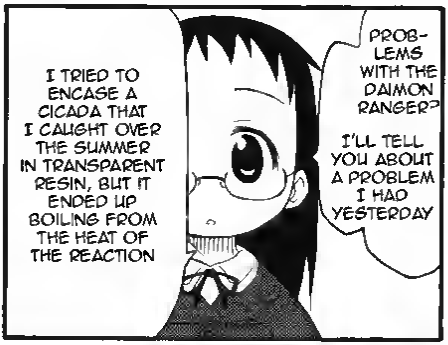


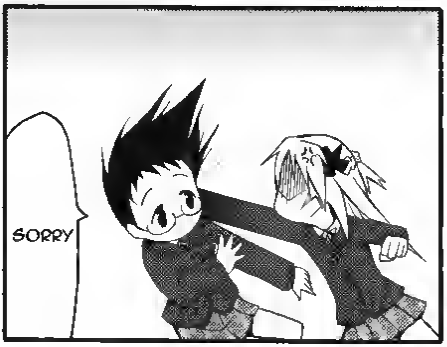


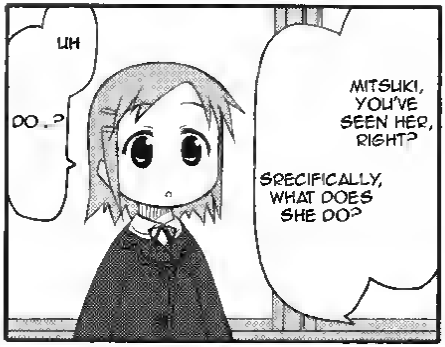
Reactions to the Daimon Ranger

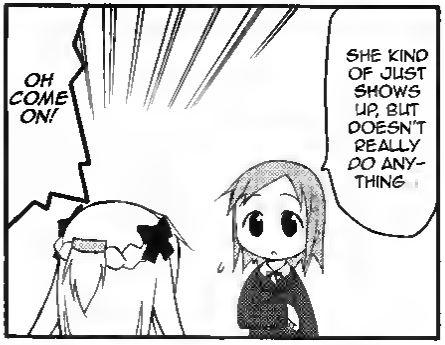


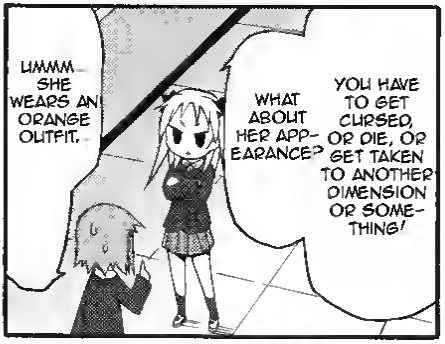


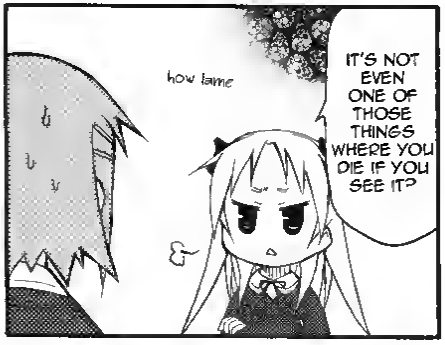

I TRIED TO ENCASE A CICADA THAT I CAUGHT OVER THE SUMMER IN TRANSPARENT RESIN, BUT IT ENDED UP BOILING FROM THE HEAT OF THE REACTION
PROBLEMS WITH THE DAIMON RANGER?
I'LL TELL YOU ABOUT A PROBLEM I HAD YESTERDAY



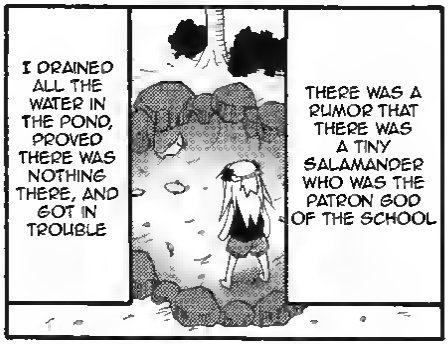

UH
DO..?
MITSUKI, YOU'VE SEEN HER, RIGHT?
SPECIFICALLY, WHAT DOES SHE DO?

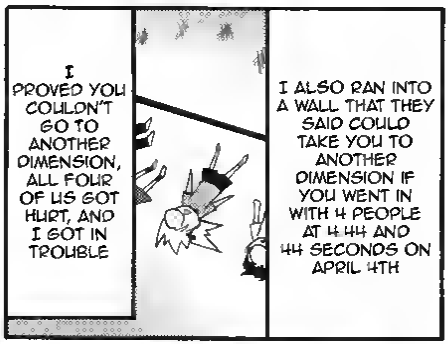

OH COME ON!
SHE KIND OF JUST SHOWS UP, BUT DOESN'T REALLY DO ANY-THING

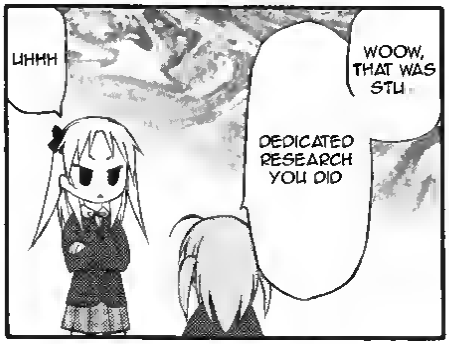

UMMM... SHE WEARS AN ORANGE OUTFIT.
WHAT ABOUT HER APP-EARANCE?
YOU HAVE TO GET CURSED, OR DIE, OR GET TAKEN TO ANOTHER DIMENSION OR SOME-THING!


how lame
IT'S NOT EVEN ONE OF THOSE THINGS WHERE YOU DIE IF YOU SEE IT?

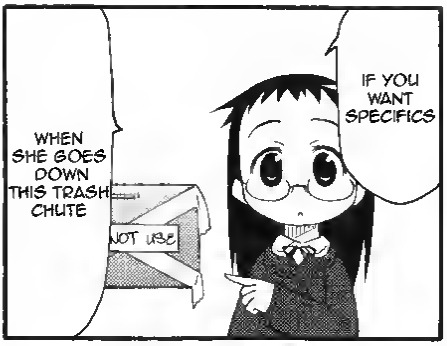
AT MY LAST SCHOOL
I WILL NOT REST UNTIL I FIND OUT THE TRUTH ABOUT THESE MYSTERIOUS TALES FLOATING AROUND THE SCHOOL

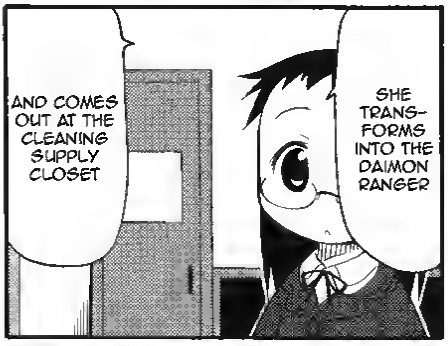

I DRAINED ALL THE WATER IN THE POND, PROVED THERE WAS NOTHING THERE, AND GOT IN TROUBLE
THERE WAS A RUMOR THAT THERE WAS A TINY SALAMANDER WHO WAS THE PATRON GOD OF THE SCHOOL

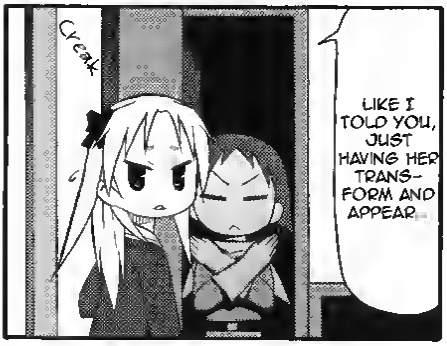

I PROVED YOU COULDN'T GO TO ANOTHER DIMENSION, ALL FOUR OF US GOT HURT, AND I GOT IN TROUBLE
I ALSO RAN INTO A WALL THAT THEY SAID COULD TAKE YOU TO ANOTHER DIMENSION IF YOU WENT IN WITH 4 PEOPLE AT 4:44 AND 44 SECONDS ON APRIL 4TH

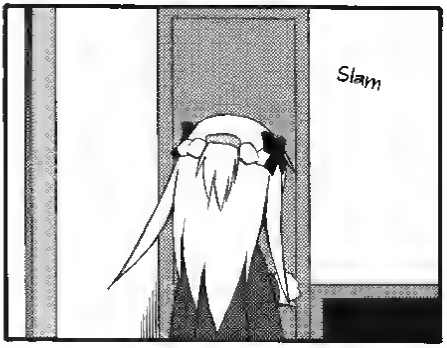

UHHH
WOOW, THAT WAS STU-
DEDICATED RESEARCH YOU DID

Standby

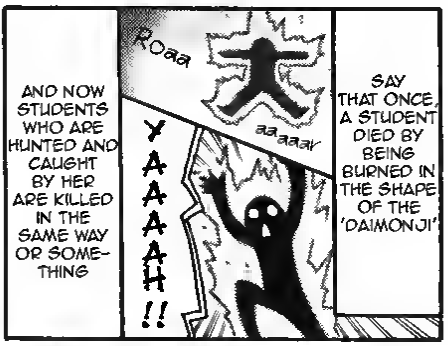


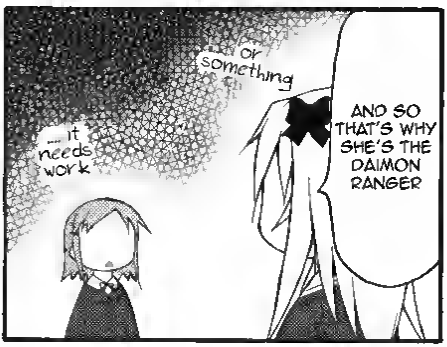


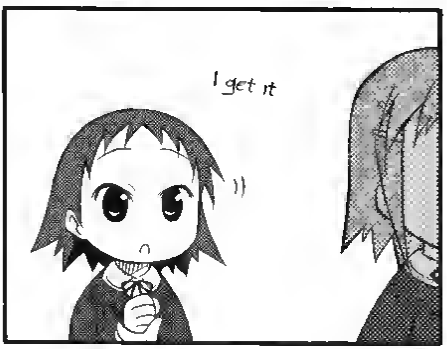


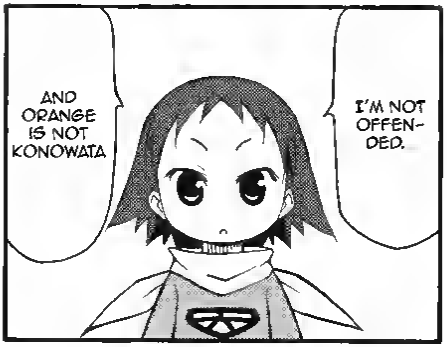


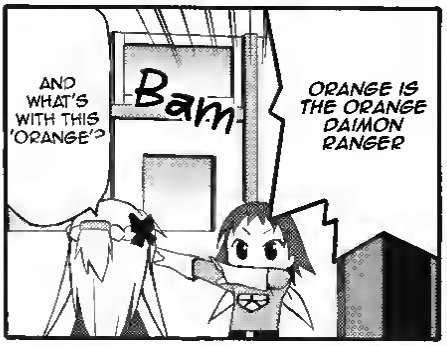
A Scary Backstory


SAY THAT ONCE, A STUDENT DIED BY BEING BURNED IN THE SHAPE OF THE 'DAIMONJI'
Roaa
aaaaar
YAAAAH!!
AND NOW STUDENTS WHO ARE HUNTED AND CAUGHT BY HER ARE KILLED IN THE SAME WAY OR SOME-THING

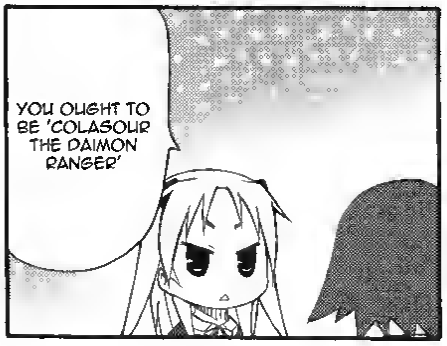


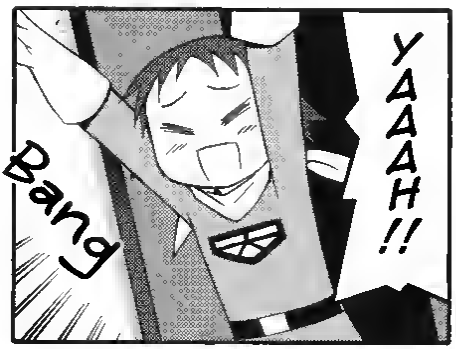


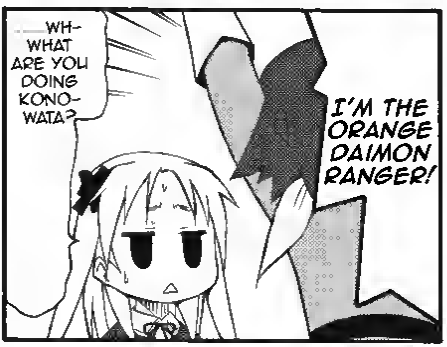

AND ORANGE IS NOT KONOWATA
I'M NOT OFFENDED.


AND WHAT'S WITH THIS 'ORANGE'?
Bam
ORANGE IS THE ORANGE DAIMON RANGER

IF YOU'RE TRYING TO GO ALONG WITH THE NEW TV LINEUP
YOU HAVEN'T EVEN BEGUN YOUR SECOND APPEARANCE YET, AND YOU ALREADY SEEM KIND OF DATED


YOU OUGHT TO BE 'COLASOUR THE DAIMON RANGER'

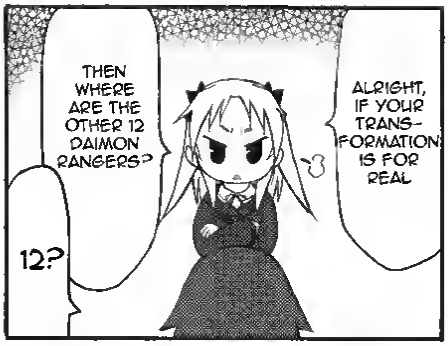

Bang
YAAAH!!

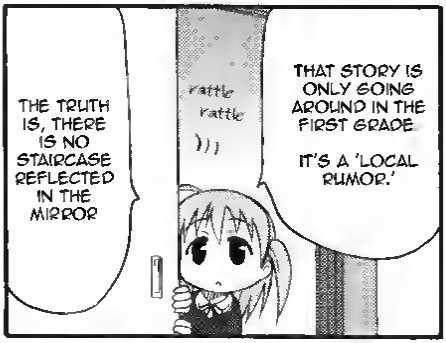

WH-WHAT ARE YOU DOING KONO-WATA?
I'M THE ORANGE DAIMON RANGER!

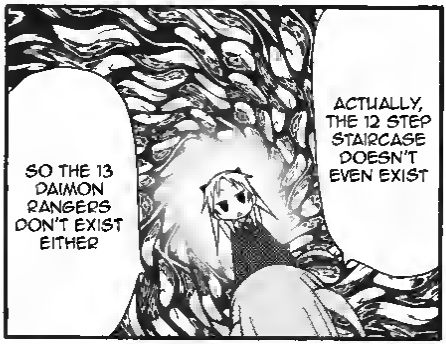
YOU DON'T HAVE TO TRY SO HARD TO MAKE IT LIKE WHAT I SAID
IF YOU'RE CAUGHT BY ORANGE, YOU'LL BE BURNED IN THE SHAPE OF THE DAI-MONJI!

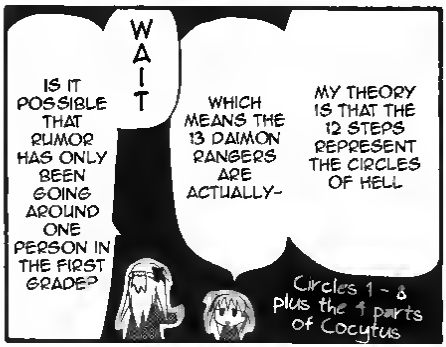
IS IT POSSIBLE MY NOT TAKING THE DAIMON RANGER SERIOUSLY HAS OFFENDED YOU?
DAI-MONJI! YAAAAH!!

Local Rumors



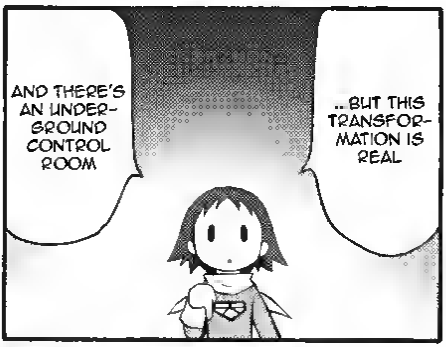

THE TRUTH IS, THERE IS NO STAIRCASE REFLECTED IN THE MIRROR
rattle rattle
THAT STORY IS ONLY GOING AROUND IN THE FIRST GRADE
IT'S A 'LOCAL RUMOR.'

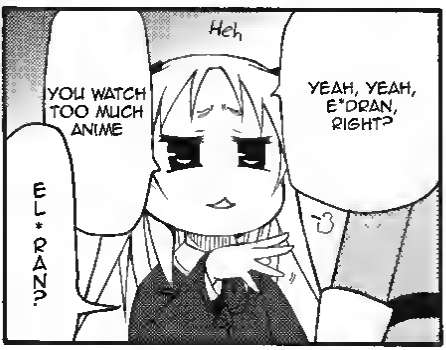



WAIT
IS IT POSSIBLE THAT RUMOR HAS ONLY BEEN GOING AROUND ONE PERSON IN THE FIRST GRADE?
WHICH MEANS THE 13 DAIMON RANGERS ARE ACTUALLY-
MY THEORY IS THAT THE 12 STEPS REPRESENT THE CIRCLES OF HELL
Circles 1 - 8 plus the 4 parts of Cocytus

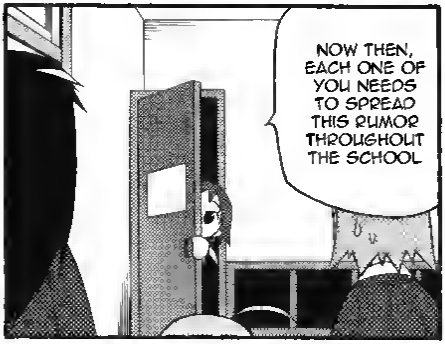
Isn't it About Time?

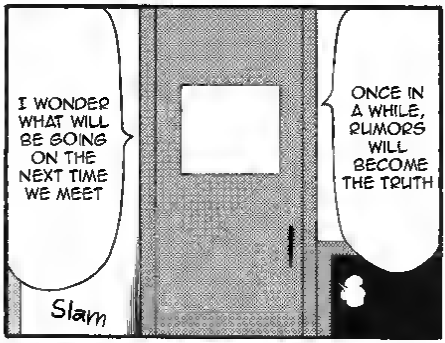
DON'T YOU THINK IT'S TIME TO STOP PLAYING PRETEND TRANSFOR-MATION GAMES?
HOW LONG ARE YOU GOING TO BE TAKEN IN BY THESE SCHOOL MYSTERY STORIES?

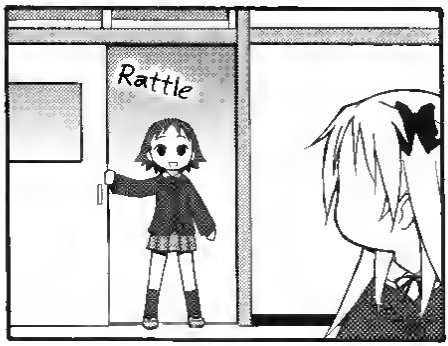




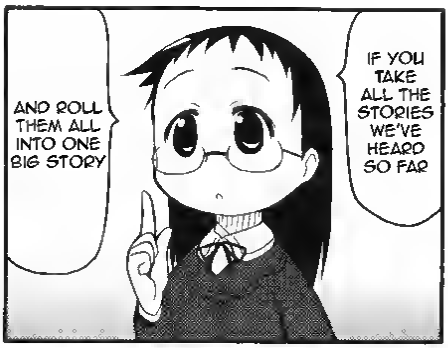
Backstory Established

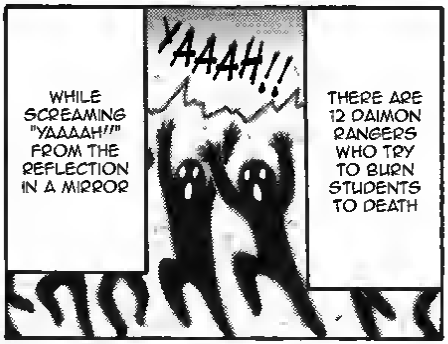


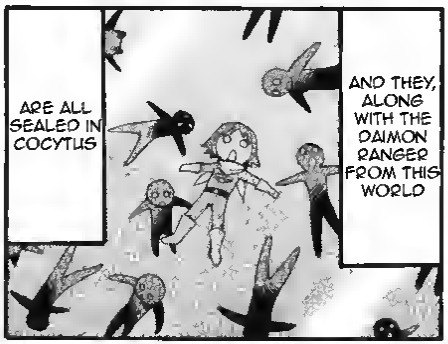


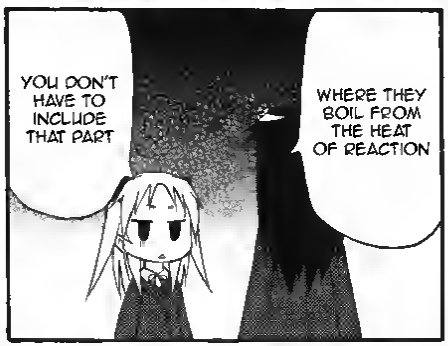


To Summarize

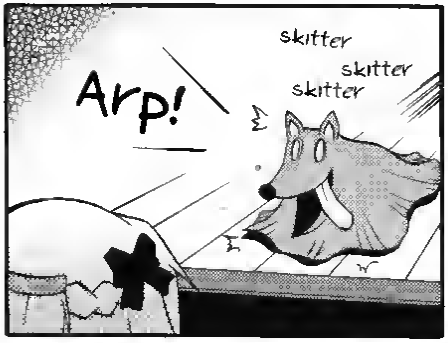



THERE ARE 12 DAIMON RANGERS WHO TRY TO BURN STUDENTS TO DEATH
YAAAH!!
WHILE SCREAMING "YAAAAH!!" FROM THE REFLECTION IN A MIRROR

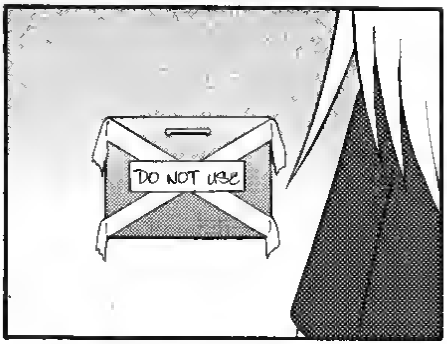


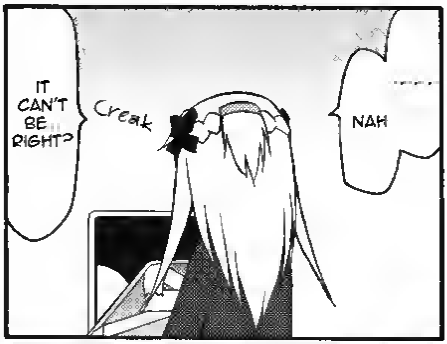


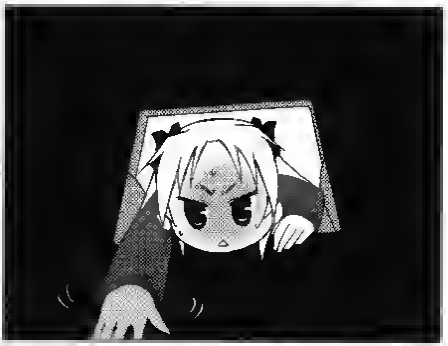
A Strange Person Has Appeared

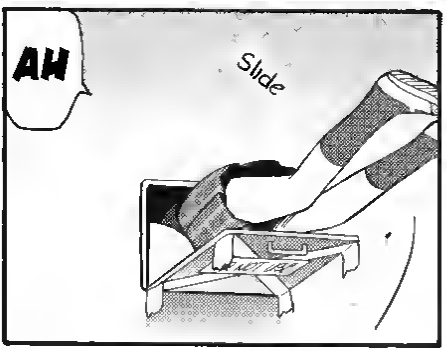


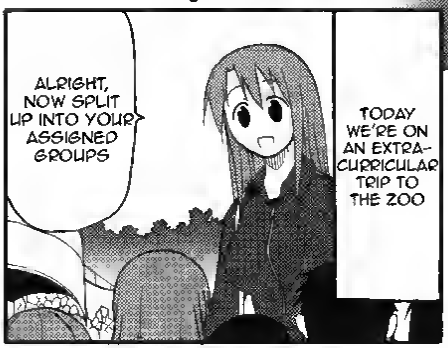
Just to be Sure

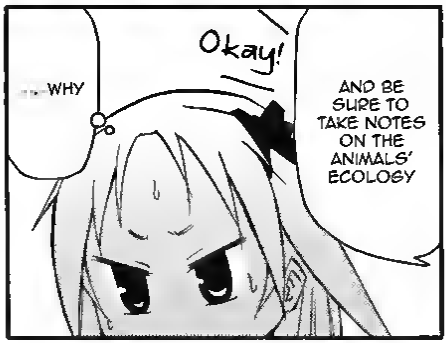


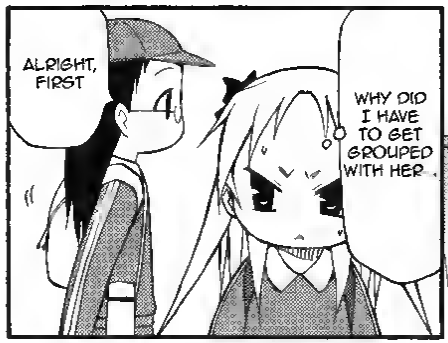


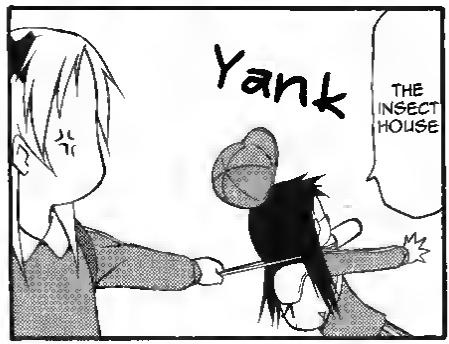




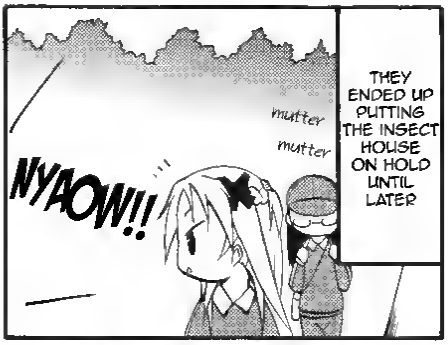

ALRIGHT, NOW SPLIT UP INTO YOUR ASSIGNED GROUPS
TODAY WE'RE ON AN EXTRA-CURRICULAR TRIP TO THE ZOO

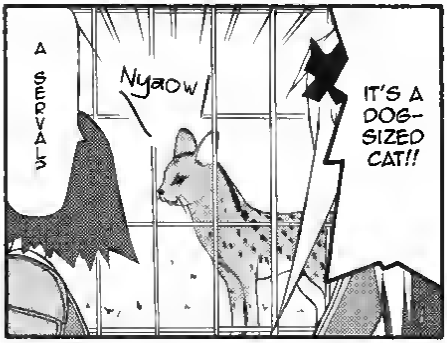

Okay!
...WHY
AND BE SURE TO TAKE NOTES ON THE ANIMALS' ECOLOGY

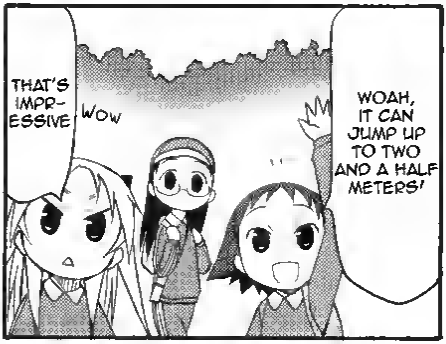

ALRIGHT, FIRST
WHY DID I HAVE TO GET GROUPED WITH HER

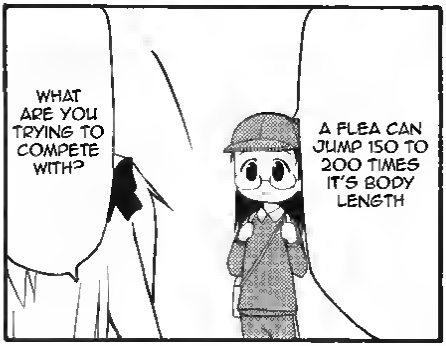

Yank
THE INSECT HOUSE

Put on Hold

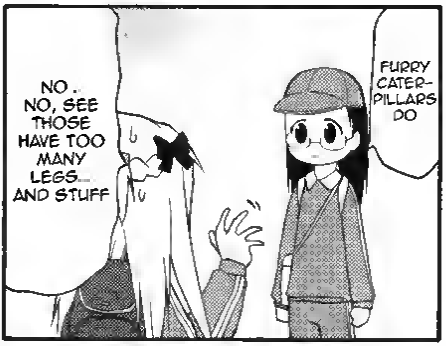




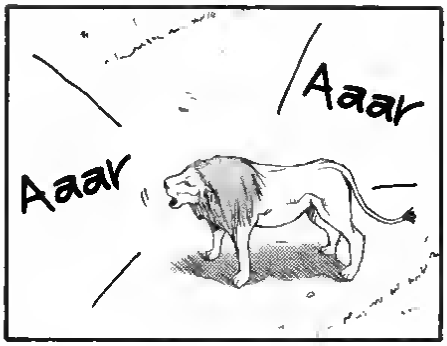


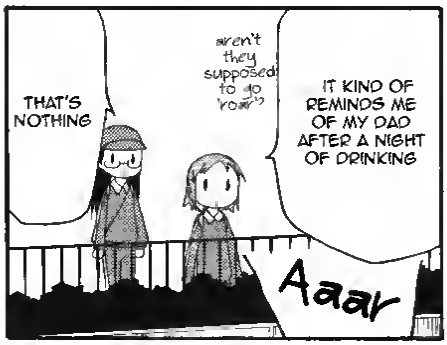


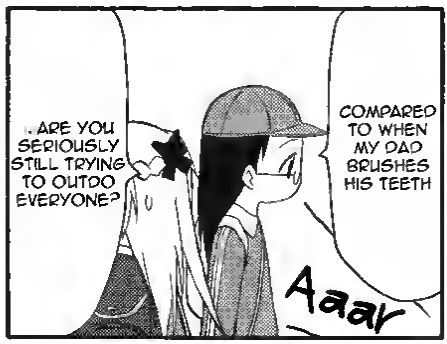
Absurd

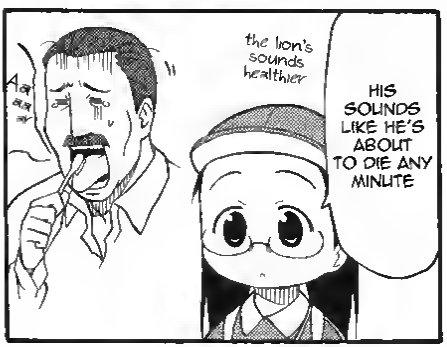


AAAR

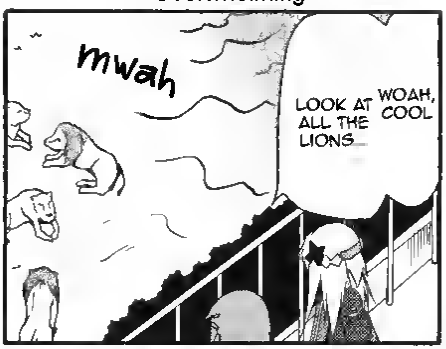


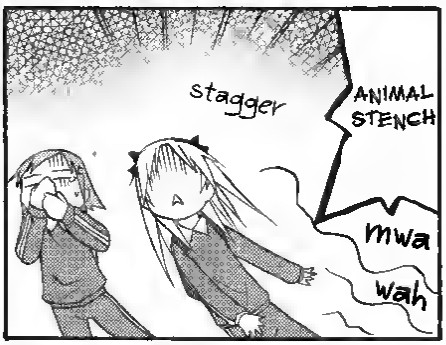


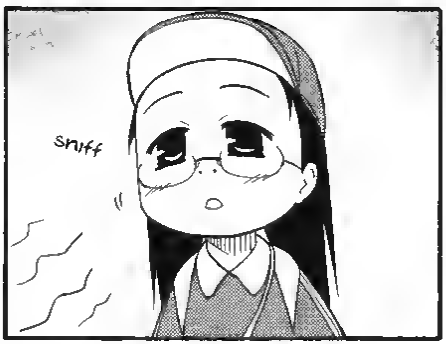


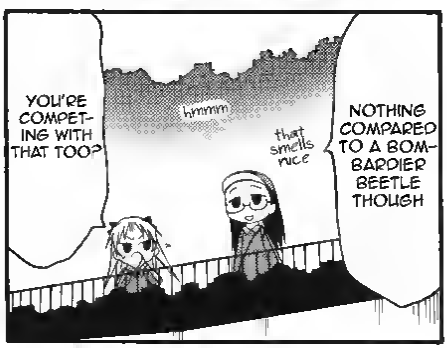


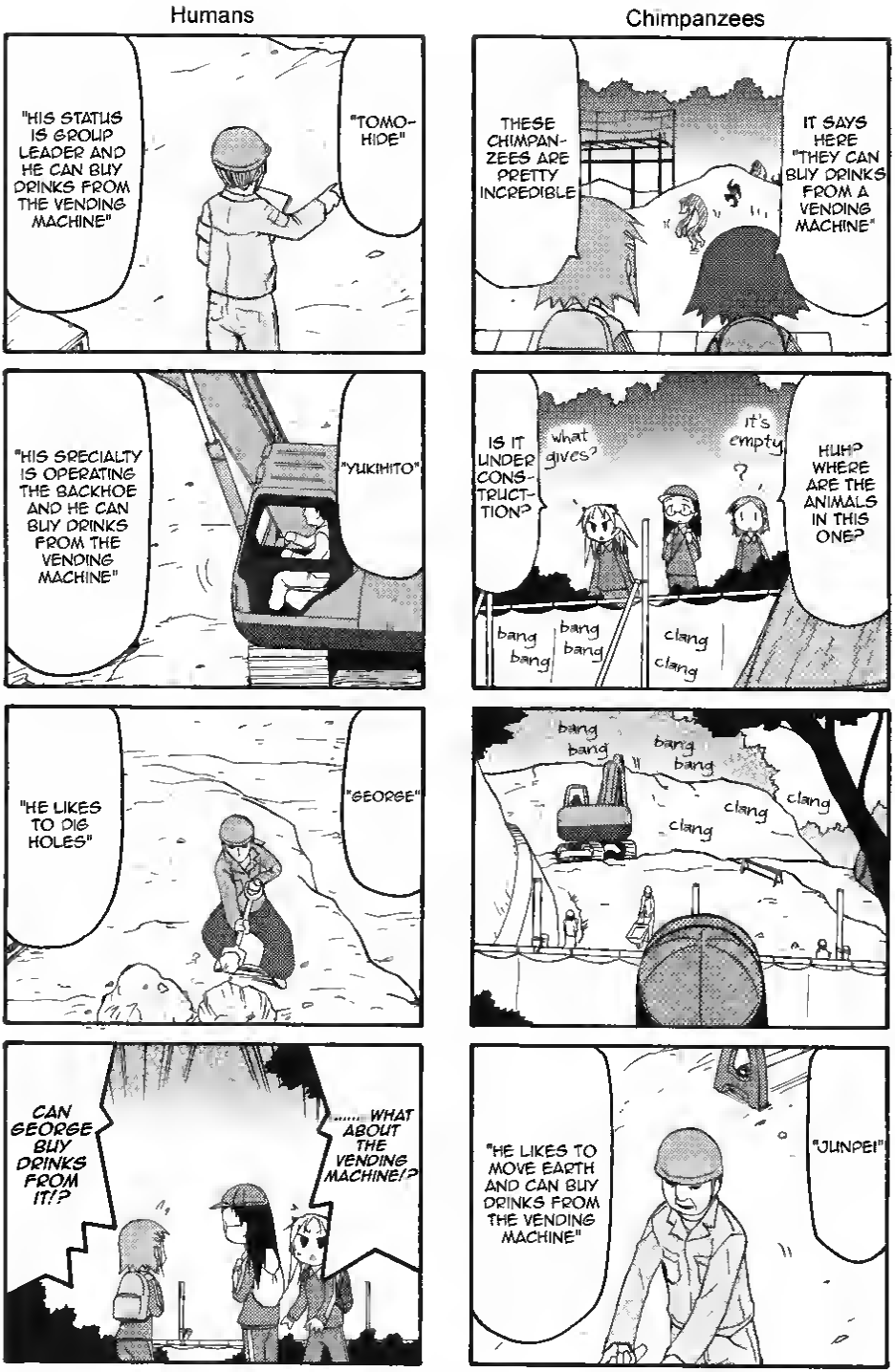
Overwhelming



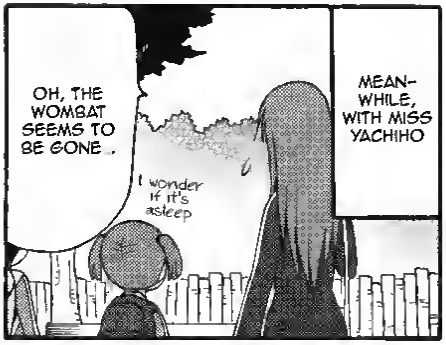


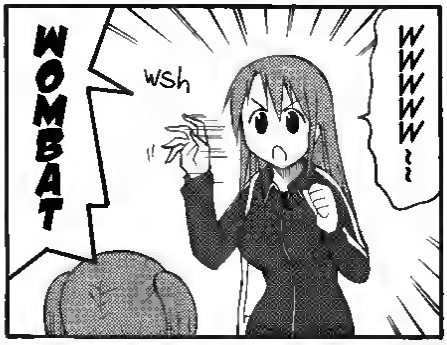


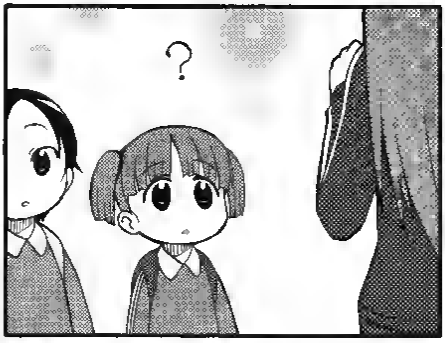


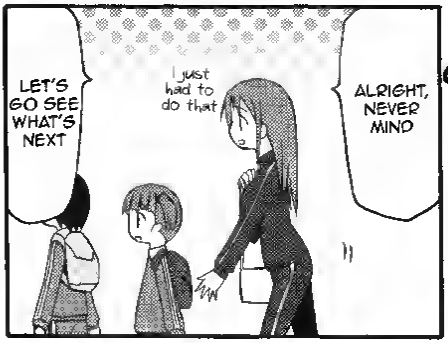

Humans
Chimpanzees
"HIS STATUS IS GROUP LEADER AND HE CAN BUY DRINKS FROM THE VENDING MACHINE"
"TOMO-HIDE"
THESE CHIMPAN-ZEES ARE PRETTY INCREDIBLE
IT SAYS HERE "THEY CAN BUY DRINKS FROM A VENDING MACHINE"
"HIS SPECIALTY IS OPERATING THE BACKHOE AND HE CAN BUY DRINKS FROM THE VENDING MACHINE"
"YUKIHITO"
IS IT UNDER CONS-TRUCT-TION?
what gives?
it's empty
?
HUH? WHERE ARE THE ANIMALS IN THIS ONE?
bang bang bang bang
clang clang
"HE LIKES TO DIG HOLES"
"GEORGE"
bang bang bang bang bang clang clang clang
CAN GEORGE BUY DRINKS FROM IT!?
.....WHAT ABOUT THE VENDING MACHINE!?
"HE LIKES TO MOVE EARTH AND CAN BUY DRINKS FROM THE VENDING MACHINE"
"JUNPEI"

Where Could He Be?

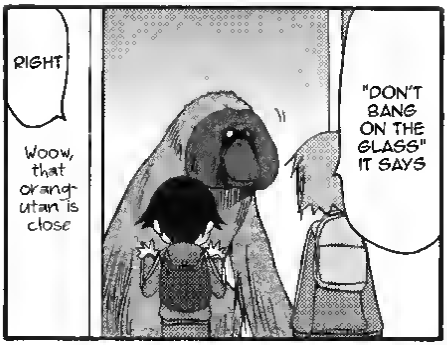


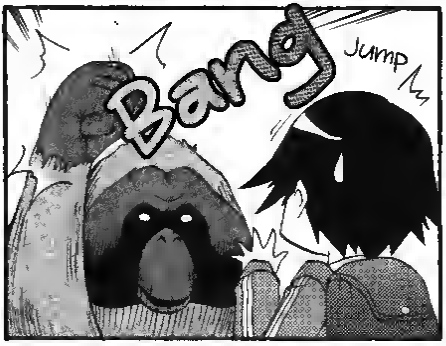


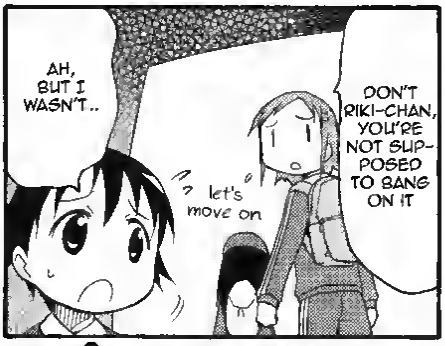




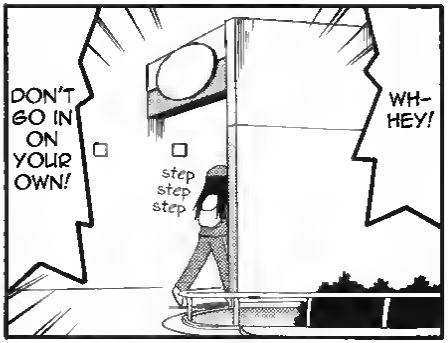
Don't Bang

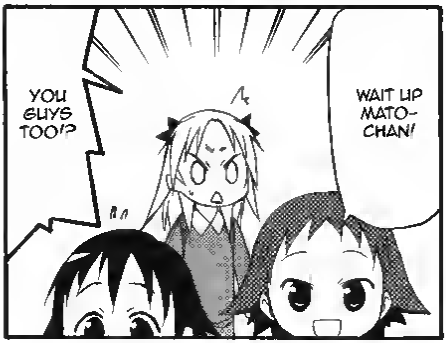


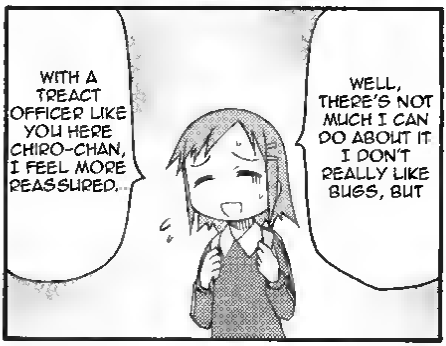


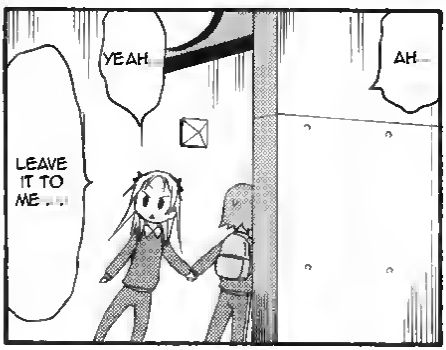


Little by Little

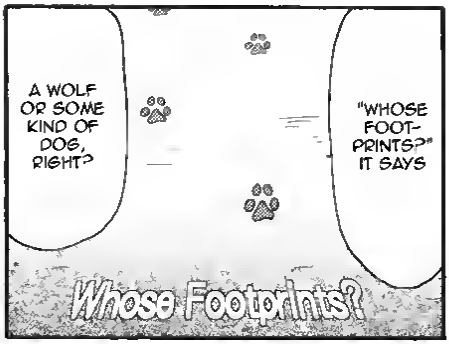


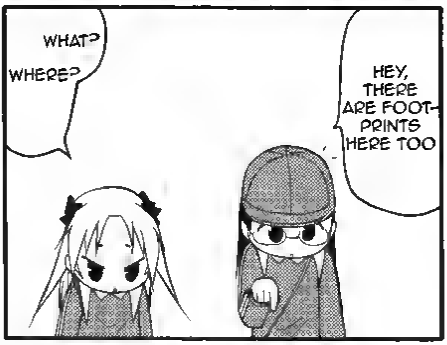


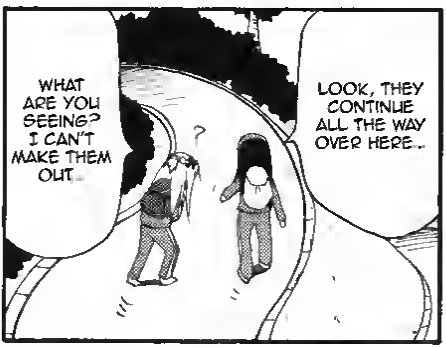

WITH A TREACT OFFICER LIKE YOU HERE CHIRO-CHAN, I FEEL MORE REASSURED...
WELL, THERE'S NOT MUCH I CAN DO ABOUT IT I DON'T REALLY LIKE BUGS, BUT

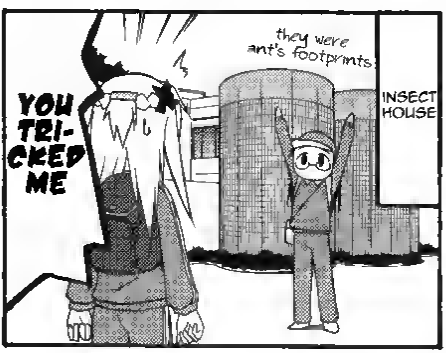


Footprints

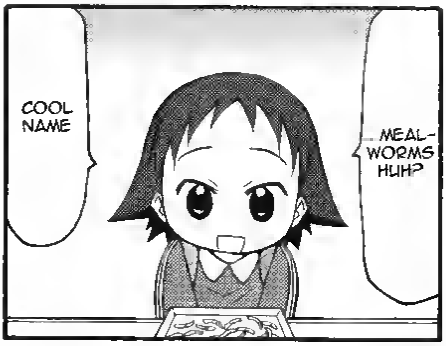




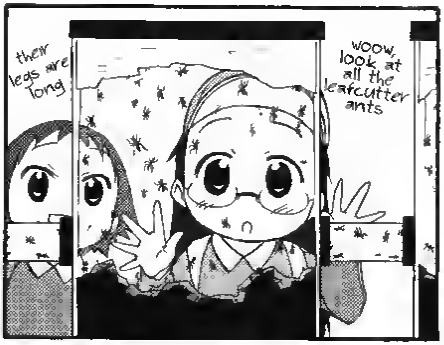


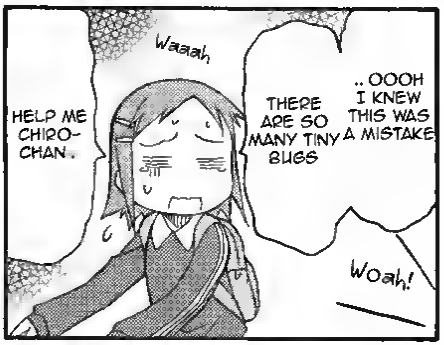


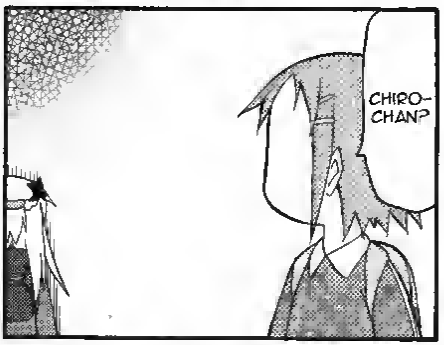
Awful

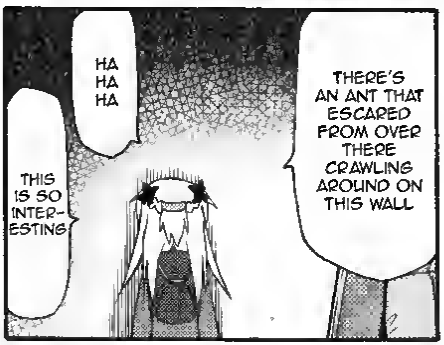


There Sure Are Lots of Bugs

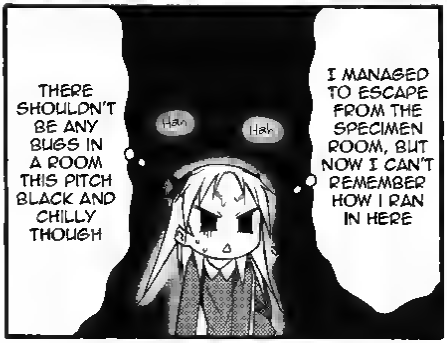


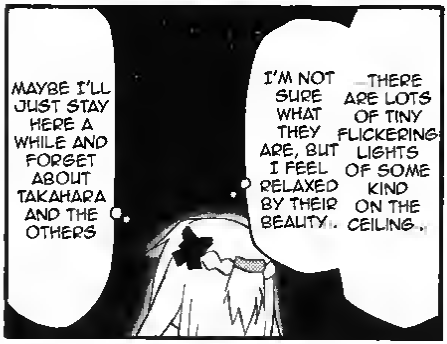


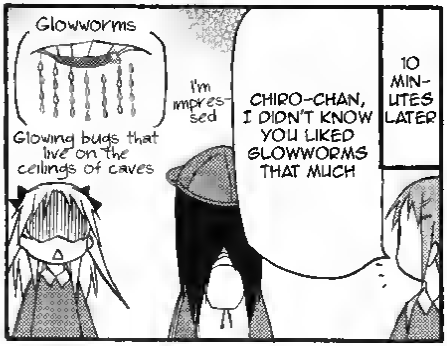




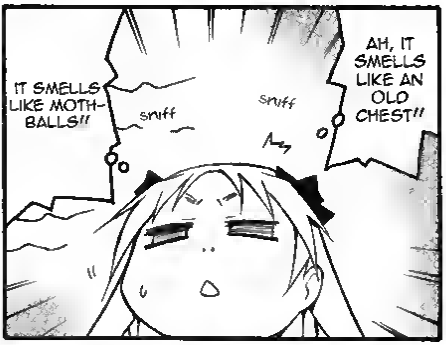
Twinkling Lights

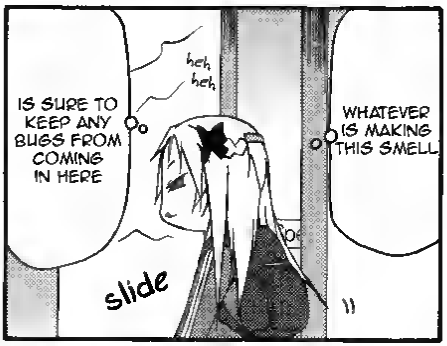

THERE SHOULDN'T BE ANY BUGS IN A ROOM THIS PITCH BLACK AND CHILLY THOUGH
Hah
Hah
I MANAGED TO ESCAPE FROM THE SPECIMEN ROOM, BUT NOW I CAN'T REMEMBER HOW I RAN IN HERE

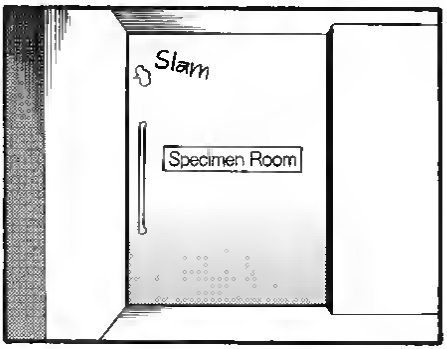

MAYBE I'LL JUST STAY HERE A WHILE AND FORGET ABOUT TAKAHARA AND THE OTHERS
I'M NOT SURE WHAT THEY ARE, BUT I FEEL RELAXED BY THEIR BEAUTY.
THERE ARE LOTS OF TINY FLICKERING LIGHTS OF SOME KIND ON THE CEILING.


Glowworms
Glowing bugs that live on the ceilings of caves
I'm impressed
CHIRO-CHAN, I DIDN'T KNOW YOU LIKED GLOWWORMS THAT MUCH
10 MINUTES LATER

So They Won't get Eaten by Bugs







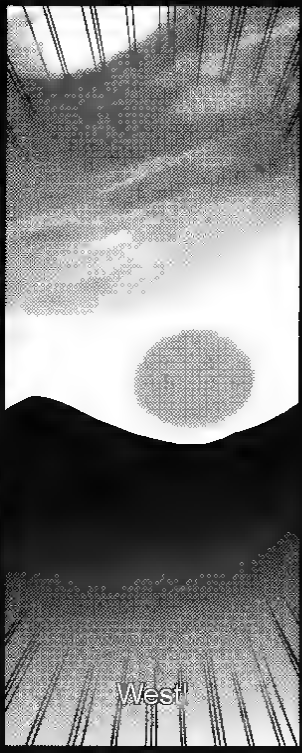
Special Bonus: "Daimon Ranger" Opening Theme Comic

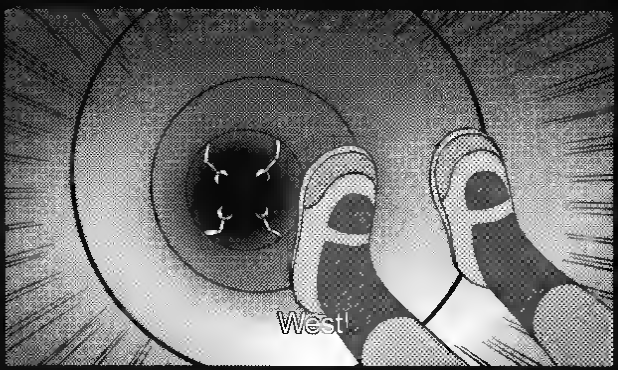
(Intro Music)
(Intro Music)
(Intro Music)
I put pudding in the fridge
Mom
(Intro Music)
(Intro Musi
(Intro Music)
(Intro Musi)

(Intro Music)
(Intro Music)
(Intro Music)
(Intro Music)
(Intro Music)
(Intro Music)
(Intro Music)

ダイモンジャー
Dai Dai Dadada-Dai! Dai Dai Dadada-Dai! Daimon Ranger

DO NOT USE
West!

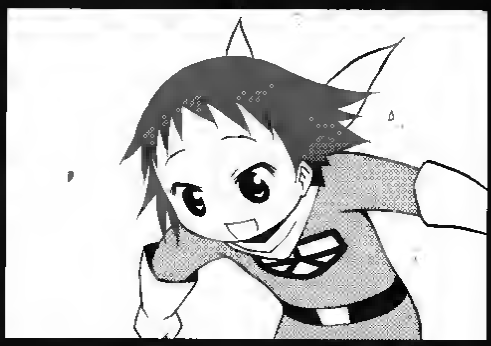

West!


West!

Protecting the
School from Danger
Isn't what She Does
Isn't what S - Does
Doing Her Homework
on Time

t'l ^mon is he One - She - Tru - ly - Loooves

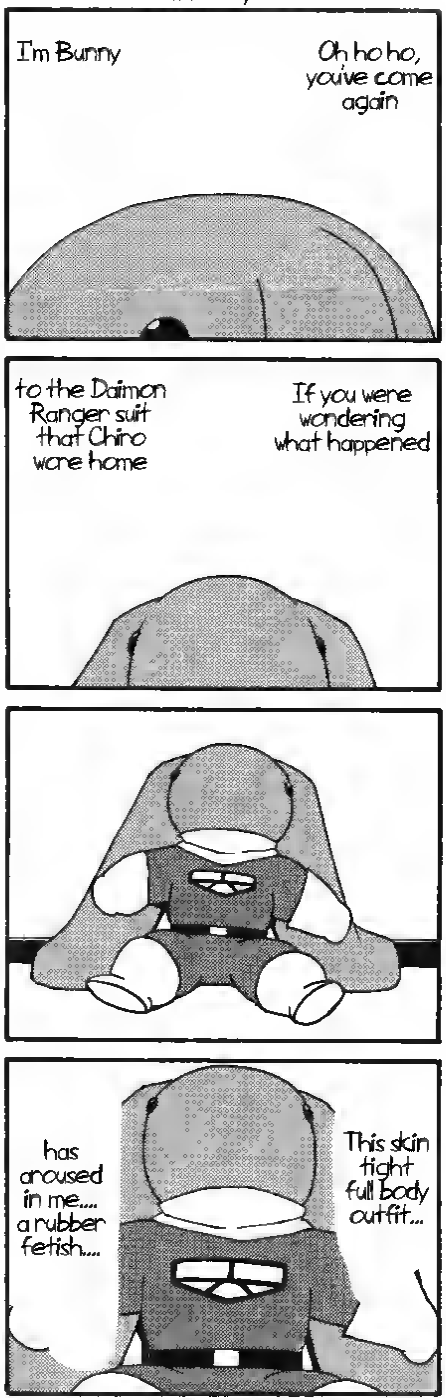
But in Spite of that



The Dai Ranger is Dead
She was Run Over by a Dump Truck and Now She's Dead

Dadada-Dai
Dai Dai
Dadada-Dai
Dai Dai
Daaaaaaaaaaaai!!

I'm Bunny - 4


I'm Bunny
Oh ho ho, you've come again
to the Daimon Ranger suit that Chiro wore home
If you were wondering what happened
has aroused in me.... a rubber fetish....
This skin tight full body outfit...

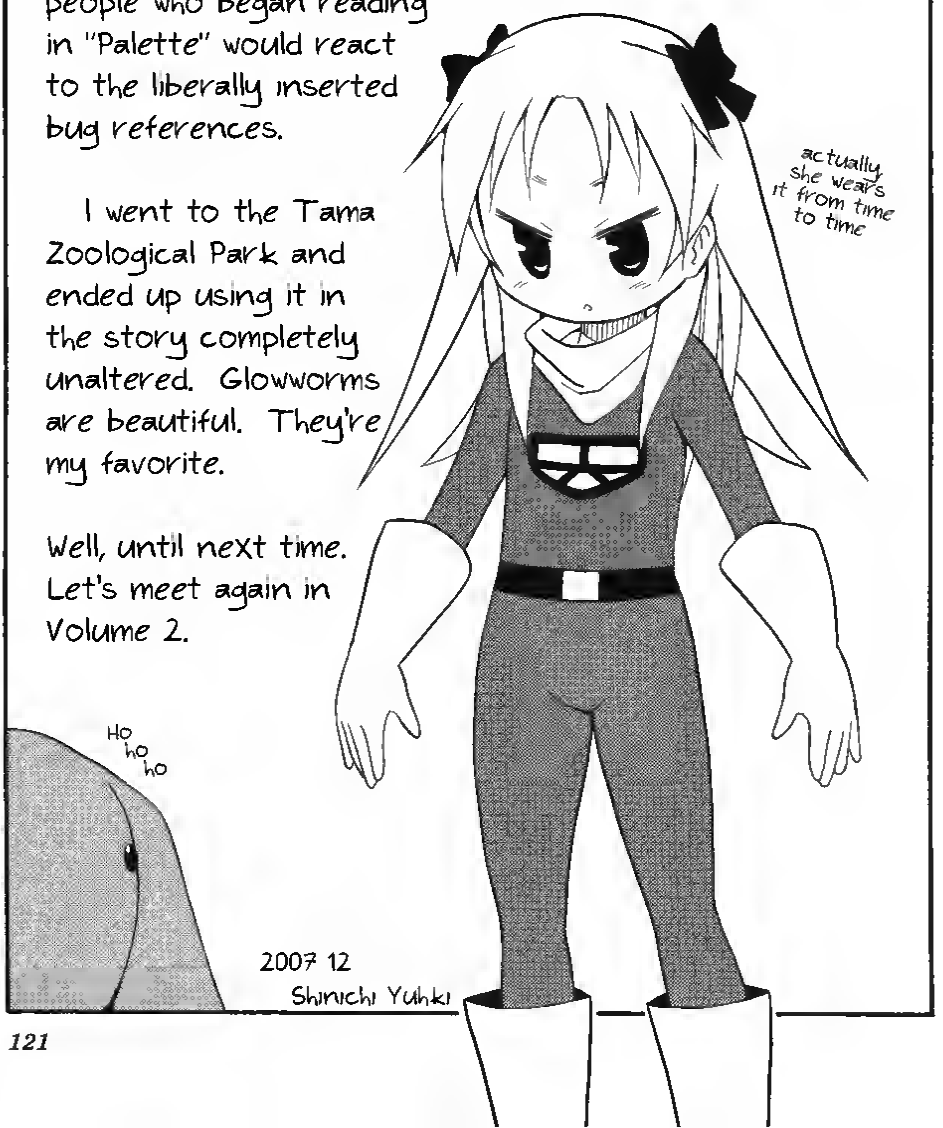
Afterword

Good grief! Volume 1 has already come out. I should have known a monthly publication would go by so fast. This is a big change from when I worked on Mato.

Since I originally began this manga as a sequel of sorts, I've been worrying lately about how the people who began reading in "Palette" would react to the liberally inserted bug references.

I went to the Tama Zoological Park and ended up using it in the story completely unaltered. Glowworms are beautiful. They're my favorite.

Well, until next time. Let's meet again in Volume 2.



2007 12
Shinichi Yuhki

4コマKINGS
ぱれっと
COMICS

ちろちゃん❶

初出一覧　まんが4コマKINGSぱれっとVOL.1～VOL.7
まんが4コマKINGSぱれっと2007年8月号～2008年1月号

2008年1月15日　初版発行

著　者　結城心一

発 行 人　原田 修

担当編集　井熊勝博

発 行 所　株式会社　一迅社
〒160-0022　東京都新宿区新宿2-5-10　成信ビル8F
電話　03-5312-6131（編集）
電話　03-5312-6150（営業）

印刷・製本　共同印刷株式会社

装　幀　里見英樹

本書の全部または一部を無断で複写（コピー）することは、著作権法上での例外を除き、禁じられています。

落丁・乱丁本は株式会社一迅社販売課までお送りください。送料小社負担にてお取替えいたします。

定価はカバーに表示してあります。

ISBN978-4-7580-8004-0
©結城心一／一迅社2008　Printed in JAPAN
IDコミックス

■この作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件などには関係ありません。

It's Not "Moe"

So if that's the case, where should we go from here?
This manga doesn't really seem like a moe manga..
A nue manga
We should make it
Nue?
?
Nue
We could make a nue the main feature
Either that or a studio

4コマKINGS
ぱれっと
COMICS

©蜂城心一/一迅社

TRANSLATION NOTES.

P.0

LUCKY LAUGH
A TRADITIONAL NEW YEAR'S GAME WHERE PLAYERS PIN DIFFERENT FACIAL FEATURES ONTO A BLANK FACE

P.5

DON'T TREAD ON ME
THE ACTUAL TITLE IS "NAMEPADERU NA" WHICH MEANS "DON'T BE UNDERESTIMATED" OR "DON'T GET MESSED WITH." THE EMPHASIS IS ON THE "NAME" PART, WHICH IS ALSO THE FIRST HALF OF THE WORD "NAMEKUJI" WHICH MEANS "SLUG."

SLUCK
THE FINAL PANEL WAS ORIGINALLY "NAME-!", A COMBINATION OF "NAMEKUJI" (SLUG) AND "DAME" (NOO). "SLUCK" SEEMED LIKE A REASONABLE COMBINATION OF "SLUG" AND "YUCK".

P.12

TREACT
THE ORIGINAL NAME IS "MUSHI MOCHIKOMI KINSHI" (LITERALLY "BUG POSSESSION BAN"), OR "MUCHI-KIN" FOR SHORT. THIS WAS ADAPTED TO "TREACT" FOR REASONS THAT WILL BECOME APPARENT LATER.

P.14

LIBYA
AN OBSCURE REFERENCE TO A JOKE IN A MANGA SERIES CALLED "KYUKYOKU CHOJIN O" WHERE A STUFFED RABBIT SAYS "I'M BUNNY DAD IS A COLONEL IN LIBYA. THAT DOESN'T MATTER THOUGH."

P.31

THIS PART RETRACTS
NOW THE EXPLANATION FOR TREACT. IN THE ORIGINAL TEXT, LIZU DOES A PLAY ON WORDS, SAYING "THIS IS A "REAL" MUKI-CHIN" (SWITCHING TWO OF THE SYLLABLES IN MUCHI-KIN, THE ABBREVIATED NAME OF THE BUG BAN). MUKI-CHIN ESSENTIALLY MEANS "PEELED/EXPOSED PENIS" (A CRUDE WAY OF SAYING RIKI'S FORESKIN IS RETRACTED).

P.36

SPOON WORM
THE SPOON WORM, WHICH DOES BEAR AN UNCANNY RESEMBLENCE TO AN UNCIRCUMCISED PENIS, IS A TYPE OF OCEAN DWELLING WORM THAT IS POPULAR AS SEAFOOD IN EAST ASIA. FOR SOMETHING SO SMALL, IT ALSO CONTAINS A SURPRISING AMOUNT OF BLOOD-RED GUTS (WHICH MUST BE REMOVED PRIOR TO EATING).

P.44

MORI SHINICHI
A FAMOUS SINGER KNOWN FOR HIS SOULFUL EXPRESSIONS. "MY DEAR MOTHER" (OFUKURO-SAN) IS ONE OF HIS BETTER KNOWN SONGS.

P.50

TREE ACT
IN THE ORIGINAL TEXT, KUSHINA IS GIGGLING BECAUSE THE NAME OF THE BUG POSSESSION BAN IS SHORTENED TO "MUCHI"-KIN" EVEN THOUGH IT'S FOR "MUSHI" (BUGS).

P.56

PA, SU, CHOKI
THE WORD THAT KUSHINA SPELLS OUT AFTER EACH WIN BEGINS WITH THE SAME LETTER AS WHATEVER SHE WON WITH. RATHER THAN TRY TO COME UP WITH SOME ENGLISH ADAPTATION (ESPECIALLY SINCE THE WORD'S SHE'S SPELLING OUT ARE ALREADY IN ENGLISH) I DECIDED TO USE THE ORIGINAL NAMES FOR THE DIFFERENT CHOICES.

P.57

SLUG, FROG, SNAKE
THIS IS AN ACTUAL VARIATION ON ROCK PAPER SCISSORS THAT EXISTS IN JAPAN. CONTINUING THE TREND FROM THE PREVIOUS PAGE, I KEPT THE NAMES AS THEY ORIGINALLY APPEARED, TO MATCH THE WORDS THAT GET SPELLED OUT FOR EACH ONE. ONCE AGAIN, THESE SPELLED-OUT WORDS ARE IN ENGLISH. ALL EXCEPT MATO-CHAN'S WORD, WHICH IS "NANA-HOSHI-KIN-KAME-MUSHI" WHICH IS LITERALLY "SEVEN SPOTTED JEWEL SHINE BEETLE". FOR THIS WORD THE NAME REMAINED THE SAME, BUT THE NUMBER OF SPOTS CHANGED TO MAKE IT START WITH THE CORRECT LETTER. THIS WORD IS WORTH A WHOPPING 10 STEPS ON THE SUBJECT OF STEPS. THE PHONETIC NATURE OF THE JAPANESE LANGUAGE MAKES WORDS VERY EASY TO BREAK INTO SYLLABLES, BUT WHEN FOREIGN WORDS ARE CONVERTED IT COMES OUT A LITTLE MORE STRANGELY. THAT'S WHY THERE ARE SUCH ODD HYPHEN PLACEMENTS IN SOME OF THESE WORDS. FOR INSTANCE, HA-ZE-L-N-U-T-S (WHICH IS BROKEN INTO 7 PARTS TO MATCH THE ORIGINAL NUMBER OF SYLLABLES) WITH JAPANESE PHONETICS WOULD BE "HE-I-ZE-RU-NA-T-TSU". OR ON THE PREVIOUS PAGE, EN-O-S-I-S WOULD BE "EU-NO-O-SHE-SU".

P.62

BRACKETS
THERE ARE TWO JAPANESE IDIOMS INVOLVING BRACKETS HERE (IN THIS SENSE, "BRACKETS" REFER TO LARGE METAL FASTENERS THAT RESEMBLE GIANT STAPLES). THE FIRST ONE IS LITERALLY "CHILDREN ARE BRACKETS" MEANING THAT CHILDREN CAN BE A BINDING FORCE IN A RELATIONSHIP (SPECIFICALLY BETWEEN HUSBAND AND WIFE.) THE SECOND IS "A BRACKET IN TOFU" MEANING TO DO THE IMPOSSIBLE (SINCE TOFU IS TOO SOFT FOR A BRACKET TO HOLD IT TO ANYTHING, SIMILAR TO THE ENGLISH EXPRESSION "NAILING JELL-O TO THE WALL".) THE THIRD ONE IS MATO COMBINING THE TWO WITH THE VISUAL AID OF HER FINGERS BEING THE TWO POINTS OF THE BRACKET.

P.64

PLUM RAINS
THE JAPANESE RAINY SEASON (USUALLY IN JUNE AND JULY) IS ACTUALLY CALLED THE "PLUM RAINS" BECAUSE IT COINCIDES WITH THE TIME OF YEAR WHEN PLUMS RIPEN.

P.65

AMERICAN JOKE
THE PHRASE "AMERICAN JOKE" IS USED TO DESCRIBE ANY SORT OF FOREIGN JOKE WHERE A LACK OF LOCAL KNOWLEDGE MAKES THE JOKE DIFFICULT TO UNDERSTAND. ALSO SOMETIMES CALLED A "BRITISH JOKE."

P.67

SNAKES
THIS IS A REFERENCE TO A JAPANESE SUPERSTITION THAT SAYS IF ONE WHISTLES AT NIGHT, A SNAKE WILL APPEAR.

P.93

KEY WORM
AS FAR AS I KNOW THERE'S NO SUCH THING AS A KEY WORM. THE ACTUAL BUG THAT MATO NAMES IS THE VELVET WORM, WHICH HAS THE JAPANESE NAME "KAGI MUSHI" (LITERALLY "HOOK BUG"). THIS IS A PLAY ON WORDS, SINCE "KAGI" CAN ALSO MEAN "KEY".

P.98

PROBLEMS
MATO-CHAN DOES A SORT OF PLAY ON WORDS HERE, SINCE THE WORD FOR "BIG PROBLEM" IS "DAIMONDAI". SO SHE SAYS "INSTEAD OF THE "DAIMONJAA", I'LL TELL YOU ABOUT A "DAIMONDAI"."

P.100

DAIMONJI
"DAIMONJI" MEANS "THE CHARACTER DAI" (THE SYMBOL ON THE DAIMON RANGER'S CHEST, AND THE ROUGH SHAPE OF THE PERSON BEING BURNED) AND THE SYMBOL ITSELF LITERALLY MEANS "LARGE" OR "GREAT". MORE SPECIFICALLY, IN THIS CASE "DAIMONJI" REFERS TO AN ANNUAL TRADITION IN KYOTO WHERE FIRES ARE LIT ON A MOUNTAINSIDE IN THE SHAPE OF THE CHARACTER "DAI".

P.101

COLASOUP
A REFERENCE TO PATRICK COLASOUP, ONE OF THE CHARACTERS FROM THE TV SERIES MOBILE SUIT GUNDAM 00, WHICH AIRED FROM LATE 2007 UNTIL EARLY 2009.

P.102

ELDRAN
A FRANCHISE OF ANIME SERIES FROM THE EARLY 90S CENTERED ON A GROUP OF ELEMENTARY SCHOOL STUDENTS THAT COULD CONTROL GIANT TRANSFORMING ROBOTS. THEIR SCHOOL ITSELF WAS ABLE TO TRANSFORM INTO A COMMAND CENTER.

COCYTUS
THE 9TH CIRCLE OF HELL FROM DANTE'S INFERNO, ITSELF COMPOSED OF 4 SECTIONS (CAINA, ANTENORA, PTOLOMEA, AND JUDECCA).

P.106

ANIMAL PARK
THIS STRIP INVOLVES A FAIR AMOUNT OF SEMANTIC ARGUING, AND IT DOESN'T HELP THAT HALF OF IT IS COMPARING ENGLISH WORDS TO JAPANESE WORDS. THE FIRST WORD CHIPO USES IS THE "DOUBUTSU-EN" WHICH MEANS "ZOO" BUT LITERALLY TRANSLATES AS "ANIMAL PARK." SHE THEN USES THE ENGLISH WORD "ZOO" (TRANSLATED AS "MENAGERIE" SINCE "ZOO" HAD ALREADY BEEN USED) AND FINALLY SHE USES THE ENGLISH WORDS "ANIMAL PARK." SHE ALSO USES THE ENGLISH WORDS "INSECT PARK."

HAIR
CHIPO DOESN'T LITERALLY SAY THAT BUGS DON'T HAVE HAIR, BUT INSTEAD SAYS THAT "ANIMALS" (AGAIN, THE ENGLISH WORD) ARE "KEMONO." THIS WORD ROUGHLY TRANSLATES TO "BEAST" (AS IN LARGE ANIMALS THAT ARE NOT BIRDS, FISH, ETC.) ALTHOUGH IT DOESN'T HAVE AS NEGATIVE A CONNOTATION AS THE WORD WOULD IN ENGLISH. SINCE MATO'S RESPONSE IS THAT FURRY CATERPILLARS WOULD FALL INTO THAT CATEGORY, IT SEEMED APPROPRIATE TO INTERPRET IT AS "ANIMALS HAVE HAIR."

P.109

WOMBAT
THIS IS ANOTHER OBSCURE REFERENCE TO A SONG FROM THE 1970S BY A JAPANESE SINGING DUO CALLED PINK LADY. ONE OF THEIR MORE FAMOUS SONGS, "WANTED" INVOLVES THEM SWIPING THEIR HANDS AT THE AIR WHILE SAYING THE WORD "WANTED," ALTHOUGH IN OLDER PERFORMANCES IT SOUNDS MORE LIKE "WOMBAT".

P.111

MEALWORMS
"MEALWORMS" IS ACTUALLY IN ENGLISH, BUT THE JAPANESE NAME FOR THE ADULT BEETLE LITERALLY TRANSLATES TO SOMETHING LIKE "BROWN RICE TRASH BEETLE" (EMPHASIS ON THE "TRASH" PART). IN ENGLISH THEY'RE CALLED FLOUR BEETLES.

P.999

NUE
A NUE IS A MYTHOLOGICAL JAPANESE CREATURE. SIMILAR TO A CHIMERA. IT HAS THE HEAD OF A MONKEY, THE BODY OF A RACCOON DOG, THE LEGS OF A TIGER, AND THE TAIL OF A SNAKE.

Marshmallow Scans